



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 551

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 551

1966

I. Nos. 8030-8046

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1966 to 21 January 1966*

	<i>Page</i>
No. 8030. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Gambia :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Bathurst, on 2 June 1965	2
No. 8031. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel :	
Exchanges of notes constituting agreements on the settlement of outstanding financial matters. All dated at London, 15 April 1965	19
No. 8032. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ivory Coast :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Abidjan, 24 and 29 March 1965	53
No. 8033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Agreement (with annex) on technical matters relating to the Agreement of 11 May 1959 on commercial debts owed by residents of Turkey. Signed at Ankara, on 13 June 1959	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 551

1966

I. N^{os} 8030-8046

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1966 au 21 janvier 1966*

	<i>Pages</i>
N^o 8030. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Gambie :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Bathurst, le 2 juin 1965	3
N^o 8031. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Échanges de notes constituant des accords relatifs au règlement de questions financières demeurées en suspens. Tous en date, à Londres, du 15 avril 1965	19
N^o 8032. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption du visa. Abidjan, 24 et 29 mars 1965	53
N^o 8033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Accord (avec annexe) concernant des questions techniques relatives à l'Accord du 11 mai 1959 sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie. Signé à Ankara, le 13 juin 1959	59

	<i>Page</i>
No. 8034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the waiver of fees on visas. Belgrade, 19 and 20 April 1965	69
No. 8035. International Bank for Reconstruction and Development, Central African Power Corporation and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Loan Assumption Agreement— <i>Kariba Project</i> (with related letter). Signed at Salisbury, on 30 December 1963	75
No. 8036. International Bank for Reconstruction and Development, Colony of Southern Rhodesia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Guarantee Agreement— <i>Kariba Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Salisbury, on 30 December 1963	105
No. 8037. International Bank for Reconstruction and Development, Territory of Northern Rhodesia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Guarantee Agreement— <i>Kariba Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Salisbury, on 30 December 1963	119
No. 8038. Netherlands and Ecuador :	
Agreement concerning the establishment of a dairy farming training centre and the modernization of the technique of slaughtering cattle for consumption in Ecuador. Signed at Quito, on 14 January 1965	129
No. 8039. United Nations and Senegal :	
Agreement relating to a United Nations seminar on human rights in developing countries, to be held at Dakar from 8 to 22 February 1966. Signed at New York, on 12 January 1966	147
No. 8040. Thailand and Denmark :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bangkok, on 14 April 1965	157
No. 8041. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia :	
Public Officers' Agreement. Signed at Bathurst, on 22 February 1965	193

	<i>Pages</i>
N° 8034. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Belgrade, 19 et 20 avril 1965	69
N° 8035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Central African Power Corporation et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de transfert d'emprunt — <i>Projet de Kariba</i> (avec lettre y relative). Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963	75
N° 8036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Colonie de la Rhodésie du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963	105
N° 8037. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Territoire de la Rhodésie du Nord et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963	119
N° 8038. Pays-Bas et Équateur :	
Accord concernant l'établissement d'un centre d'instruction pour l'élevage de bétail laitier et la modernisation des techniques de l'abattage de bétail destiné à la consommation en Équateur. Signé à Quito, le 14 janvier 1965	129
N° 8039. Organisation des Nations Unies et Sénégal :	
Accord relatif à l'organisation à Dakar, du 8 au 22 février 1966, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme dans les pays en voie de développement. Signé à New York, le 12 janvier 1966	147
N° 8040. Thaïlande et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Bangkok, le 14 avril 1965	157
N° 8041. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Bathurst, le 22 février 1965	193

	<i>Page</i>
No. 8042. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas. Athens, 8 June 1965	205
No. 8043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annexed chart). Signed at London, on 10 March 1965	213
No. 8044. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration. London, 7 July 1965	221
No. 8045. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signed at Washington, on 3 June 1965	227
No. 8046. United Nations and United Arab Republic :	
Agreement regarding the arrangements for the Symposium on Industrial Development in Africa. Signed at Addis Ababa, on 26 November 1965	253
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912 :	
Succession by Malta	264
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accessions by Madagascar and the Union of Soviet Socialist Republics	265

	<i>Pages</i>
N° 8042. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Athènes, 8 juin 1965	205
N° 8043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec carte en annexe). Signé à Londres, le 10 mars 1965	213
N° 8044. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis. Londres, 7 juillet 1965	221
N° 8045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signé à Washington, le 3 juin 1965	227
N° 8046. Organisation des Nations Unies et République arabe unie :	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du Colloque sur le développement industriel en Afrique. Signé à Addis-Abéba, le 26 novembre 1965	253
 ANNEXE A <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 :	
Succession de Malte	264
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésions de Madagascar et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	265

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments' to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:

XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:

XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:

Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:

XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:

XXXIII. Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:

XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:

XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:

XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:

Succession by Rwanda to the eleven above-mentioned GATT instruments . 268

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :

XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :

XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :

Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :

XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :

XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire polonaise. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :

XXXV. Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :

XXXVI. Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :

XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 :

Succession du Rwanda aux onze instruments du GATT susmentionnés . . . 269

	<i>Page</i>
No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman, on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 March 1957. Amman, 20 October and 9 November 1964	274
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Succession by Malta	279
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by Iran	280
No. 1978. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Rangoon, on 25 October 1952:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 8 April and 20 July 1965 . . .	282
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Denunciation by Spain	290
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by Malta	291
Accession by Brazil	291
No. 3347. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to investment guaranties pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Washington, 27 August and 1 September 1954:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and terminating the amending Agreement of 27 August 1957. Bangkok, 22 December 1965	292

	<i>Pages</i>
N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman, le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 mars 1957. Amman, 20 octobre et 9 novembre 1964	277
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Succession de Malte	279
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :	
Ratification de l'Iran	281
N° 1978. Accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le 25 octobre 1952 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rangoon, 8 avril et 20 juillet 1965	283
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciation de l'Espagne	290
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de Malte	291
Adhésion du Brésil	291
N° 3347. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif aux garanties en matière d'investissement prévues à l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Washington, 27 août et 1^{er} septembre 1954 :	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un avenant à l'Accord susmentionné et mettant fin à l'Avenant du 27 août 1957. Bangkok, 22 décembre 1965	293

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by Malta	300
Accession by Brazil	300
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Succession by Malta	301
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Singapore	302
No. 4550. Agreement between Her Majesty the Queen and His Majesty the Yang Di-Pertuan Agong for the reference of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya to the Judicial Committee of the Privy Council. Signed at Kuala Lumpur, on 4 March 1958:	
Agreement for the reference of appeals from the Federal Court of Malaysia to the Judicial Committee of the Privy Council amending the above-mentioned Agreement. Signed at Kuala Lumpur, on 10 December 1963 .	303
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Switzerland	309
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Romania	310
No. 4743. Agreement for the establishment of the Commission for Technical Co-operation in Africa south of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on 18 January 1954:	
Accession by Cameroon	312

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de Malte	300
Adhésion du Brésil	300
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Succession de Malte	301
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation de Singapour	302
N° 4550. Accord entre Sa Majesté la Reine et Sa Majesté le Yang Di-Pertuan Agong instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala-Lumpur, le 4 mars 1958 :	
Accord portant modification de l'Accord susmentionné et instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour fédérale de Malaisie. Signé à Kuala-Lumpur, le 10 décembre 1963	307
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation de la Suisse	309
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Roumanie	311
N° 4743. Convention portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara (C.C.T.A.). Signée à Londres, le 18 janvier 1954 :	
Adhésion du Cameroun	313

	<i>Page</i>
No. 4757. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948:	
Application to the Bahama Islands, British Virgin Islands, Falkland Islands, St. Helena, Seychelles and Kenya	314
No. 4764. Agreement on German external debts. Signed at London, on 27 February 1953:	
Accession by Chile	316
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by the Netherlands of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement	317
No. 5341. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Netherlands. London, 1 April 1960:	
Extension to Surinam	318
No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 December 1958:	
Accessions by Jamaica and Argentina	319
Extension to Swaziland	319
No. 6281. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Tanganyika concerning assistance from the Special Fund. Signed at Dar es Salaam, on 17 July 1962:	
Continuance in force of the above-mentioned Agreement in respect of the United Republic of Tanzania	320
No. 6455. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education. Cairo, 14 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Cairo, 3 and 5 July 1965	321

	<i>Pages</i>
N° 4757. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 :	
Application aux îles Bahamas, aux îles Vierges britanniques, aux îles Falkland, à Sainte-Hélène, aux Seychelles et au Kenya	315
N° 4764. Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Londres, le 27 février 1953 :	
Adhésion du Chili	316
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par les Pays-Bas du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné	317
N° 5341. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1^{er} avril 1960 :	
Extension au Surinam	318
N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1^{er} décembre 1958 :	
Adhésions de la Jamaïque et de l'Argentine	319
Extension au Souaziland	319
N° 6281. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement tanganyikais relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Dar es-Salam, le 17 juillet 1962 :	
Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la République-Unie de Tanzanie	320
N° 6455. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement. Le Caire, 14 novembre 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Le Caire, 3 et 5 juillet 1965	324

	<i>Page</i>
No. 6546. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands. Signed at The Hague, on 6 August 1960:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague, on 6 September 1965	327
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Objections to certain declarations and reservations made by France	334
No. 7330. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Vientiane, 7 April 1965	336
No. 7856. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning proposals for an interest-free loan during the financial year ending 31 March 1965. Amman, 31 August 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning proposals for the further allocation of the interest-free loan made by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan pursuant to the above-mentioned Agreement. Amman, 27 February and 1 March 1965	341
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	348
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	350

	<i>Pages</i>
N° 6546. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 6 août 1960 :	
Protocole portant modification de l'Accord susmentionné. Signé à La Haye, le 6 septembre 1965	326
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Objections à certaines déclarations et réserves faites par la France	335
N° 7330. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vientiane, 7 avril 1965	336
N° 7856. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur des propositions en vue de l'octroi d'un prêt sans intérêt pour l'exercice se terminant le 31 mars 1965. Amman, 31 août 1964 :	
Échange de notes constituant un accord sur des propositions en vue de nouvelles affectations de crédits au titre du prêt sans intérêt consenti par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien conformément à l'Accord susmentionné. Amman, 27 février et 1 ^{er} mars 1965	345
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	349
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	351

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations* Page

- No. 541.** Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning technical assistance. Signed at Bangkok, on 28 May 1956, and at Saigon, on 8 June 1956:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 18 March 1965, and Saigon, 27 July and 2 December 1965 355

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

- No. 3313.** Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:

- No. 3316.** Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931:

Notification of reservation by Hungary 364

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies* Pages

- N° 541.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à l'assistance technique. Signé à Bangkok, le 28 mai 1956, et à Saïgon, le 8 juin 1956 :
- Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 18 mars 1965, et Saïgon, 27 juillet et 2 décembre 1965 354

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

- N° 3313.** Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930 :
- N° 3316.** Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :
- Notification de réserve faite par la Hongrie 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1966 to 21 January 1966

Nos. 8030 to 8046

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1966 au 21 janvier 1966

N^{os} 8030 à 8046

No. 8030

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION
and
GAMBIA**

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Bathurst, on 2 June 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 1 January 1966.

N° 8030

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
GAMBIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Bathurst, le 2 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1965.

No. 8030. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 2 JUNE 1965

The United Nations, The International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the The Gambia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of The Gambia, and thus to supplement

¹ Came into force on 2 June 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8030. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GAMBIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BATHURST, LE 2 JUIN 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement gambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Gambie et de compléter

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 2 June 1965¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

I. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 537, p. 348.

² Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 2 juin 1965¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 349.

² Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of The Gambia, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international, spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Gambie, lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Governments contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, out tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. The Government recognizes the Officers shall :
- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;

c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;

d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the Present Agreement at Bathurst this second day of June 1965 in the English language in two copies.

For the Government of The Gambia :

D. K. JAWARA
Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

M. CROISIER
Regional representative of the United Nations Technical Assistance Board

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bathurst, le 2 juin 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement gambien :

D. K. JAWARA
Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

M. CROISIER
Représentant régional du Bureau de l'assistance
technique des Nations Unies

No. 8031

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

**Exchanges of notes constituting agreements on the settle-
ment of outstanding financial matters. All dated at
London, 15 April 1965**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

**Échanges de notes constituant des accords relatifs au
règlement de questions financières demeurées en sus-
pens. Tous en date, à Londres, du 15 avril 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 janvier 1966.*

No. 8031. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AGREEMENTS¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL MATTERS. ALL DATED AT LONDON, 15 APRIL 1965

- (i) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING COMPENSATION OF CERTAIN FORMER EMPLOYEES OF THE MANDATORY GOVERNMENT OF PALESTINE

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the regret expressed by members of both delegations that certain former employees of the Mandatory Government of Palestine resident in Israel have not hitherto received compensation for loss of office upon termination of the Mandate.

I have to state that the Government of the United Kingdom will remit to the Government of Israel the sum of £100,000 (one hundred thousand pounds sterling) as an *ex gratia* payment to be distributed by the Government of Israel to former employees of the Mandatory Government of Palestine who entered the service of the Government of Israel at any time after the establishment of the State of Israel, in full and final settlement of any claims which such persons may have against either the Mandatory Government of Palestine or the Government of the United Kingdom for compensation for loss of office upon the termination of the Mandate.

¹ Came into force on 15 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8031. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIFS AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES DE MEURÉES EN SUSPENS. TOUS EN DATE, À LONDRES, DU 15 AVRIL 1965

i) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINS ANCIENS AGENTS DE L'ADMINISTRATION DU MANDATAIRE POUR LA PALESTINE

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël, et, notamment, au regret exprimé par les membres des deux délégations de ce que certains anciens agents de l'Administration du Mandataire pour la Palestine résidant en Israël n'aient encore reçu aucune indemnité en compensation de la perte de leur emploi consécutive à la terminaison du Mandat.

Je suis chargée de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement d'Israël, à titre bénévole, la somme de 100 000 (cent mille) livres sterling, afin qu'il la distribue entre les anciens agents de l'Administration du Mandataire pour la Palestine qui sont entrés au service du Gouvernement d'Israël depuis la création de l'État d'Israël comme règlement total et définitif de toutes indemnités que les intéressés pourraient être fondés à réclamer, soit à l'Administration du Mandataire pour la Palestine, soit au Gouvernement du Royaume-Uni, en compensation de la perte de leur emploi consécutive à la terminaison du Mandat.

¹ Entrés en vigueur le 15 avril 1965 par l'échange desdites notes.

The Government of Israel and the Government of the United Kingdom will supply each other with such information and facilities as may be necessary in this connexion.

I have the honour to suggest that if these proposals are also acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

I have the honour to be with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :
Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni se fourniront mutuellement les informations et les services nécessaires à cette fin.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

(ii) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING COMPENSATION OF CERTAIN FORMER EMPLOYEES OF THE MANDATORY GOVERNMENT OF PALESTINE

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

15 April 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to my Note of today's date about former employees of the Mandatory Government of Palestine resident in Israel.

I have to state that the Government of the United Kingdom will, as an *ex gratia* payment, distribute a sum of approximately £40,000 (forty thousand pounds sterling) (the exact sum still to be ascertained), to former employees of the Mandatory Government of Palestine resident in Israel, who have not entered the service of the Government of Israel at any time after the establishment of the State of Israel, in full and final settlement of any claims which such persons may have against either the Mandatory Government of Palestine or the Government of the United Kingdom for compensation for loss of office upon the termination of the Mandate.

The Government of Israel and the Government of the United Kingdom will supply each other with such information and facilities as may be necessary in this connexion.

I have the honour to suggest that if these proposals are also acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

ii) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINS ANCIENS AGENTS DE L'ADMINISTRATION DU MANDATAIRE POUR LA PALESTINE

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note que je vous ai adressée ce jour, concernant les anciens agents de l'Administration du Mandataire pour la Palestine qui résident en Israël.

Je suis chargée de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni distribuera, à titre bénévole, une somme d'environ 40 000 (quarante mille) livres sterling (le montant exact devant être fixé ultérieurement), aux anciens agents de l'Administration du Mandataire pour la Palestine résidant en Israël qui ne sont pas entrés au service du Gouvernement d'Israël depuis la création de l'État d'Israël, comme règlement total et définitif de toutes indemnités que les intéressés pourraient être fondés à réclamer, soit à l'Administration du Mandataire pour la Palestine, soit au Gouvernement du Royaume-Uni, en compensation de la perte de leur emploi consécutive à la terminaison du Mandat.

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni se fourniront mutuellement les informations et services nécessaires à cette fin.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

- (iii) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN UNPAID CLAIMS OF THE JEWISH NATIONAL FUND (KKL) AND THE HADERA FOUNDERS ASSOCIATIONS

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

15 April 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations which took place in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel and, in particular, to the discussions between members of the Israel and the United Kingdom delegations relating to claims made by the Jewish National Fund (KKL) and the Hadera Founders Associations in connexion with the re-instatement of land previously occupied by Her Britannic Majesty's Forces and the payment of rent therefor.

I have to confirm that subject to the verification of the factual position in respect of each of the items concerned, the Government of the United Kingdom are prepared to meet such claims as are still unpaid, and to make payments in accordance with and subject to the relevant Hiring Agreements and the provisions

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

iii) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES NON RÉGLÉES DU FONDS NATIONAL JUIF (KKL) ET DES ASSOCIATIONS DES FONDATEURS D'HADERA

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël et qui ont porté notamment sur les revendications présentées par le Fonds national juif (KKL) et les Associations des Fondateurs d'Hadera, concernant la remise en état de terres occupées auparavant par les forces armées de Sa Majesté britannique et le paiement du loyer y afférent.

Je suis chargée de vous confirmer que, sous réserve de l'examen des faits touchant ces différentes questions, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à honorer toutes créances restant dues, et à en régler les montants conformément à et sous réserve des Accords de louage et des dispositions de l'Accord financier

of the Financial Agreement of the 30th of March, 1950¹ between the two Governments, such payments to be effected in sterling at the rate of one Pound Palestine to one Pound Sterling.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to this effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 231.

du 30 mars 1950¹ conclu par les deux Gouvernements, les paiements étant effectués en sterling, au taux d'une livre palestinienne pour une livre sterling.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 231.

(iv) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING FEES AND MAINTENANCE ALLOWANCES CLAIMED UNDER THE REHABILITATION SCHEME FOR HIGHER EDUCATION

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the discussions between members of the two delegations in respect of fees and maintenance allowances which were claimed by the Government of Israel to be due to the Hebrew University, Jerusalem and to ex-service students under the Rehabilitation Scheme for Higher Education.

I have to state that the Government of the United Kingdom are prepared to make an *ex gratia* payment to the Government of Israel of £3,500 (three thousand, five hundred pounds sterling) in settlement of these claims.

I have the honour to propose that if this offer is acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect, together with the present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

iv) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX RÉMUNÉRATIONS ET BOURSES D'ENTRETIEN RÉCLAMÉES AU TITRE DU « REHABILITATION SCHEME FOR HIGHER EDUCATION »

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE
S.W. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël et qui ont porté notamment sur les rémunérations et bourses d'entretien réclamées par le Gouvernement d'Israël pour le compte de l'Université hébraïque de Jérusalem et des étudiants ayant accompli un service armé, au titre du *Rehabilitation Scheme for Higher Education*.

Je suis chargée de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à effectuer un paiement à titre bénévole au Gouvernement d'Israël pour un montant de 3 500 (trois mille cinq cents) livres sterling, en règlement de ces revendications.

Je propose que, si cette offre rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

- (v) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE DEPOSIT FUNDS RELEASED TO THE ARABIA INSURANCE COMPANY LIMITED AND EL SHARQ, S.A. EGYPTIENNE D'ASSURANCE

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the discussions between members of the two delegations concerning the deposit funds released to the Arabia Insurance Company Limited and El Sharq, S.A. Egyptienne d'Assurance.

I have to state that without any admission of legal liability, the Government of the United Kingdom will remit to the Government of Israel the sum of £3,000 (three thousand pounds sterling). Of this sum £1,981 (one thousand, nine hundred and eighty-one pounds sterling) will be used by the Government of Israel to satisfy the claim of the Levant Bonded Warehouses Limited against the Arabia Insurance Company, and the balance will be used by the Government of Israel to make *ex gratia* payments to such persons as had paid premiums to El Sharq, S.A. Egyptienne d'Assurance under policies of life insurance, which had not matured, when the company withdrew from Israel.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to this effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de cette question.

Veillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

v) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX FONDS EN DÉPÔT TRANSFÉRÉS
À L'ARABIAN INSURANCE COMPANY LIMITED ET À L'EL SHARQ,
S.A. ÉGYPTIENNE D'ASSURANCE

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël, et qui ont porté notamment sur les fonds en dépôt transférés à l'Arabian Insurance Company Limited et à l'El Sharq, S.A. égyptienne d'assurance.

Je suis chargée de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni remettra à titre bénévole au Gouvernement d'Israël la somme de 3 000 (trois mille) livres sterling. Le Gouvernement d'Israël prélèvera sur cette somme un montant de 1 981 (mille neuf cent quatre-vingt-une) livres sterling qu'il affectera au règlement de la créance de la Levant Bonded Warehouses Limited sur l'Arabia Insurance Company, et il affectera le solde à des paiements à titre bénévole à des personnes ayant versé des primes à l'El Sharq, S.A. égyptienne d'assurance au titre de polices d'assurances sur la vie n'étant pas encore venues à échéance lorsque cette société a quitté Israël.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

N° 8031

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

- (vi) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS WITH REFERENCE TO THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 MARCH 1950 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the discussions between members of the two delegations regarding the settlement of the following claims :

- (i) A claim by the Government of the United Kingdom for the return of an amount of £54,729 (fifty-four thousand, seven hundred and twenty-nine pounds sterling) credited in error to the Government of Israel by the Government of the United Kingdom under Article 5 (a) of the Financial Agreement of the 30th of March, 1950¹ between the two Governments (hereinafter referred to as "the Agreement").

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 231.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

vi) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES AU TITRE DE L'ACCORD FINANCIER CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN LE 30 MARS 1950

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël et qui ont porté, notamment, sur le règlement des créances suivantes :

- i) Le remboursement réclamé par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un montant de 54 729 (cinquante-quatre mille sept cent vingt-neuf) livres sterling qui a été crédité par erreur au Gouvernement d'Israël par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe *a* de l'article 5 de l'Accord financier conclu le 30 mars 1950¹ entre les deux Gouvernements (ci-après dénommé « l'Accord »).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 231.

- (ii) A claim by the Government of Israel for the release, in accordance with sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Letter No. 9 annexed to the Agreement, of monies (the principal amount of which is approximately, 63,737 (sixty-three thousand, seven hundred and thirty-seven) Pounds Israel) standing to the credit of the Custodian of Enemy Property at Barclays Bank D.C.O., Allenby Square, Jerusalem (hereinafter referred to as "the Bank").

I have to state that the proposals set out below for the settlement of these two claims are acceptable to the Government of the United Kingdom :

The Government of the United Kingdom will instruct the Bank that the monies (in a sum of approximately 63,737 (sixty-three thousand, seven hundred and thirty-seven) Pounds Israel) standing to the credit of the Custodian of Enemy Property at the Bank are to be disposed of as follows :

- (a) In accordance with an agreement reached between the two Governments, the sum of 54,729 (fifty-four thousand, seven hundred and twenty-nine) Pounds Israel, together with a proportionate part of any accrued interest on the principal amount, is to be remitted by the Bank to the Government of the United Kingdom in sterling calculated at the Bank's current market selling rate for sterling in terms of pounds Israel.
- (b) In accordance with an agreement reached between the two Governments, the balance of these monies, together with a proportionate part of any accrued interest on the principal amount, is to be transferred by the Bank to the account of the Government of Israel.

I have the honour to suggest that if these proposals are also acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

- ii) La revendication présentée par le Gouvernement d'Israël pour que soient débloqués, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la lettre n° 9 annexée à l'accord, les avoirs [le capital étant d'environ 63 737 (soixante-trois mille sept cent trente-sept) livres israéliennes] qui figurent au crédit du Séquestre des biens ennemis, à la Barclays Bank D.C.O., Allenby Square, Jérusalem (ci-après dénommée « la Banque »).

Je suis chargée de vous faire savoir que les propositions formulées ci-dessous en vue du règlement de ces deux créances rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni :

Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera des instructions à la Banque pour qu'elle dispose des fonds [pour un montant d'environ 63 737 (soixante-trois mille sept cent trente-sept) livres israéliennes] qui figurent au crédit du Séquestre des biens ennemis à la Banque, de la façon suivante :

- a) Conformément à l'accord conclu entre les deux Gouvernements, la somme de 54 729 (cinquante-quatre mille sept cent vingt-neuf) livres israéliennes, ainsi que les intérêts échus sur cette somme seront remis par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, la conversion étant effectuée au taux courant pratiqué par la Banque pour la vente de sterling contre des livres israéliennes.
- b) Conformément à l'accord conclu entre les deux Gouvernements, le solde de ces avoirs, ainsi que les intérêts échus sur cette part du capital seront transférés par la Banque au compte du Gouvernement d'Israël.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de ces questions.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

In reply I have the honour to state that the forgoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

- (vii) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS RELATING TO CERTAIN DEPOSITS AND BALANCES HELD TO THE CREDIT OF THE MANDATORY GOVERNMENT AT BARCLAYS BANK D.C.O., JERUSALEM, AND THE REFUND OF CERTAIN MONIES TRANSMITTED IN ERROR TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 2 (a) (ii) OF THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 MARCH 1950 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel and, in particular, to the discussions between members of the two delegations regarding the settlement of the following claims :

- (i) A claim by the Government of Israel for the transfer to that Government of two deposits of 10,000 (ten thousand) Israel Pounds and 5,000 (five thousand) Israel Pounds respectively, (commonly referred to as the Nathaniel deposits) held to the credit of the Mandatory Government at Barclays Bank D.C.O., Jerusalem (hereinafter referred to as "the Bank").
- (ii) A claim by the Government of the United Kingdom for the remittance, under Article 2 (a) (ii) of the Financial Agreement of the 30th of March, 1950,¹ between the two Governments (hereinafter referred to as "the Agreement") of balances held at the Bank to the credit of the Mandatory Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 231.

Je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui porte règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

- vii) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES PORTANT SUR CERTAINS DÉPÔTS ET SOLDES DEMEURANT AU CRÉDIT DE L'ADMINISTRATION DU MANDATAIRE À LA BARCLAYS BANK D.C.O. (JÉRUSALEM) ET AU REMBOURSEMENT DE CERTAINES SOMMES TRANSFÉRÉES PAR ERREUR AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUX FINS DU PARAGRAPHE *a*, ALINÉA ii, DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD FINANCIER CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN LE 30 MARS 1950

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE
S.W. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël et qui ont porté notamment sur le règlement des créances suivantes :

- i) Une demande du Gouvernement d'Israël tendant au transfert à son crédit de deux dépôts respectivement de 10 000 (dix mille) livres israéliennes et 5 000 (cinq mille) livres israéliennes (généralement appelés les dépôts Nathaniel), qui figurent au crédit de l'Administration du Mandataire à la Barclays Bank D.C.O., Jérusalem (ci-après dénommée « la Banque »).
- ii) Une demande du Gouvernement du Royaume-Uni tendant, en vertu de l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article 2 de l'Accord financier du 30 mars 1950¹ conclu entre les deux Gouvernements (ci-après dénommé « l'Accord »), au transfert des soldes des comptes créditeurs de l'Administration du Mandataire auprès de la Banque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 231.

- (iii) A claim by the Government of Israel for the refund of certain monies transmitted in error to the Government of the United Kingdom for the purposes of Article 2 (a) (ii) of the Agreement.

I have to state that the following proposals for settlement of these claims are acceptable to the Government of the United Kingdom :

- (a) The Government of the United Kingdom will instruct the Bank to transfer to the credit of the Israel Custodian of Enemy Property out of balances held at the Bank to the credit of the Mandatory Government the two deposits of 10,000 (ten thousand) Israel Pounds and 5,000 (five thousand) Israel Pounds respectively, together with any accrued interest on the aforesaid amounts.
- (b) In accordance with Letters Nos. 1 and 2 annexed to the Agreement, the amount of 3,787 (three thousand, seven hundred and eighty-seven) Israel Pounds, together with any accrued interest on that amount, is to be remitted by the Bank to the Government of the United Kingdom in sterling calculated at the Bank's current selling rate for sterling in terms of Israel Pounds, in satisfaction of the claim of the Government of the United Kingdom for balances held at the Bank to the credit of the Mandatory Government.
- (c) The Government of the United Kingdom agree that the sum of £55,000 (fifty-five thousand pounds sterling) is due to the Government of Israel in satisfaction of the latter Government's claim in respect of monies transmitted in error by the Government of Israel to the Government of the United Kingdom for the purposes of Article 2 (a) (ii) of the Agreement, and instead of the aforesaid sum of £55,000 (fifty-five thousand pounds sterling) being remitted to Israel by the Government of the United Kingdom, it will be deducted by the Government of Israel from the payment due from them on the 30th of March, 1965 under Article 9 (a) of the Agreement.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are also acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between our two Governments in full and final settlement of these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

iii) Une demande du Gouvernement d'Israël tendant au remboursement de certains avoirs qui ont été transférés par erreur au Gouvernement du Royaume-Uni, aux fins de l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article 2 de l'Accord.

Je suis chargée de vous faire savoir que les propositions suivantes visant au règlement de ces créances rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera à la Banque instructions de transférer au crédit du Séquestre israélien des biens ennemis, par prélèvement sur les soldes des comptes créditeurs de l'Administration du Mandataire auprès de la Banque, deux dépôts, respectivement de 10 000 (dix mille) livres israéliennes et 5 000 (cinq mille) livres israéliennes, auxquels s'ajouteront les intérêts échus sur lesdites sommes.
- b) Conformément aux lettres n^{os} 1 et 2 annexées à l'Accord, la somme de 3 787 (trois mille sept cent quatre-vingt-sept) livres israéliennes, ainsi que les intérêts échus sur cette somme, seront remis par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, la conversion étant effectuée au taux courant pratiqué par la Banque pour la vente de sterling contre des livres israéliennes en règlement de la créance du Gouvernement du Royaume-Uni visant les soldes des comptes créditeurs de l'Administration du Mandataire auprès de la Banque.
- c) Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que le Gouvernement d'Israël est créancier d'un montant de 55 000 (cinquante-cinq mille) livres sterling correspondant à un avoir transféré par erreur par le Gouvernement d'Israël au Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article 2 de l'Accord, et au lieu que le Gouvernement du Royaume-Uni transfère ledit montant de 55 000 (cinquante-cinq mille) livres sterling au Gouvernement d'Israël, celui-ci déduira ce montant de la partie de sa propre dette qui viendra à échéance le 30 mars 1965, conformément au paragraphe *a* de l'article 9 de l'Accord.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre nos deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

(viii) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING PROPOSALS REGARDING THE ASSETS REFERRED TO IN ARTICLE 7 (a) OF THE FINANCIAL AGREEMENT OF 30 MARCH 1950 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

s.w. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations which took place in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the discussions between members of the United Kingdom and Israel delegations regarding the assets referred to in Article 7 (a) of the Agreement of the 30th of March, 1950,¹ between the two Governments (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have to state that the following proposals regarding the assets referred to in Article 7 (a) of the Agreement are acceptable to the Government of the United Kingdom :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 231.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

viii) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À DES PROPOSITIONS CONCERNANT LES AVOIRS VISÉS AU PARAGRAPHE *a* DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD FINANCIER CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN LE 30 MARS 1950

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE
S.W. I

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement d'Israël et qui ont porté notamment sur les avoirs visés au paragraphe *a* de l'article 7 de l'Accord conclu le 30 mars 1950¹ entre les deux Gouvernements (ci-après dénommé « l'Accord »).

Je suis chargée de vous faire savoir que les propositions suivantes concernant les avoirs visés au paragraphe *a* de l'article 7 de l'Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 231.

(a) The Government of Israel will purchase from the Government of the United Kingdom for the sum of £140,000 (one hundred and forty thousand pounds sterling) the site known as Allenby Barracks Married Quarters, Jerusalem (Parcel No. 12, Block No. 30113) together with all structures on that site and the temporary structures on the adjoining site at Allenby and at Alamein, Jerusalem. The Government of the United Kingdom will accept payment of the aforesaid sum in full and final settlement of all their claims in respect of the assets referred to in this sub-paragraph and all the aforesaid assets will be registered in the Land Registry in the name of the Government of Israel, and the Government of the United Kingdom will execute all the necessary documents in this behalf.

(b) (i) The Government of the United Kingdom will lease the site known as the Orange Plot (Parcel No. 83, Block 30112) to the Government of Israel for a term of forty years; this lease will be registered in the Land Registry as required under the laws of Israel, and the Government of the United Kingdom will execute all the necessary documents in this behalf. The aforesaid term will be deemed to have commenced on the 15th of May, 1948, and upon expiration of this term the lease will continue from year to year unless and until terminated as hereinafter provided, by the Government of the United Kingdom.

(ii) The rent payable by the Government of Israel under the lease will be a nominal rent of one Pound Sterling *per annum*; this rent will become payable as from the 15th of May, 1964, all payments accruing prior to that date having been waived by the Government of the United Kingdom.

(iii) The Government of the United Kingdom reserves the right to terminate the aforesaid lease at any time on giving one year's notice, such right to be exercised only if the site is required for a United Kingdom non-commercial use. The Government of Israel will then have the option either to release the Orange Plot, with vacant possession thereof, to the Government of the United Kingdom or to provide, without charge, the Government of the United Kingdom with an alternative site with vacant possession considered suitable by both parties for the particular use for which it is required by the Government of the United Kingdom. In the latter case the Government of Israel will furnish the Government of the United Kingdom with details of proposed alternative sites within six months of the receipt of the notice of termination and of information concerning the use for which the site is required by the Government of the United Kingdom.

(iv) The Government of the United Kingdom may not without good cause refuse an alternative site proposed to them as aforesaid by the Government of Israel. In case of disagreement between the parties as to the suitability of an alternative site offered by the Government of Israel and refused by the Government of the United Kingdom, the question shall at the request of either party be submitted to the decision of a single arbitrator whose decision shall be final and binding on both parties. Should the parties be unable to agree on the person

a) Le Gouvernement israélien achètera au Gouvernement du Royaume-Uni, pour la somme de 140 000 (cent quarante mille) livres sterling le terrain où sont situés les logements des familles des militaires stationnés à la caserne Allenby, à Jérusalem (parcelle n° 12, bloc n° 30113), ainsi que tous les immeubles sis sur ce terrain et les constructions provisoires sises sur le terrain adjacent, à Allenby et à Alamein, à Jérusalem. Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera le paiement de la somme susmentionnée à titre de règlement total et définitif de tous les droits auxquels il peut prétendre sur les avoirs mentionnés dans le présent alinéa; tous lesdits avoirs seront inscrits au cadastre au nom du Gouvernement israélien, et le Gouvernement du Royaume-Uni acquerra à cette fin toutes les pièces nécessaires.

b) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera à bail au Gouvernement israélien le terrain connu sous le nom de *Orange Plot* (parcelle n° 83, bloc 30112) pour une période de 40 ans; ce bail sera enregistré au cadastre conformément aux lois israéliennes, et le Gouvernement du Royaume-Uni acquerra à cette fin toutes les pièces nécessaires. La période susmentionnée sera réputée avoir commencé le 15 mai 1948, et à l'expiration de cette période, le bail sera reconduit tacitement d'année en année, à moins et jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par le Gouvernement du Royaume-Uni dans les conditions fixées ci-après.

ii) Le Gouvernement israélien paiera au titre du bail un loyer nominal d'une livre sterling par an; ce loyer deviendra exigible à compter du 15 mai 1964, le Gouvernement du Royaume-Uni ayant renoncé à tous les paiements devenus exigibles avant cette date.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de mettre fin à tout moment au bail susmentionné moyennant préavis d'un an, en s'engageant à n'exercer ce droit que s'il destine ce terrain à son usage à des fins non commerciales. Le Gouvernement israélien pourra alors soit céder le terrain dit *Orange Plot* au Gouvernement du Royaume-Uni avec jouissance immédiate et entière, ou fournir gratuitement au Gouvernement du Royaume-Uni, un autre terrain avec jouissance immédiate et entière, que les deux parties jugeront convenir à l'usage auquel le destine le Gouvernement du Royaume-Uni. Dans ce dernier cas, le Gouvernement israélien soumettra au Gouvernement du Royaume-Uni tous les détails concernant les autres terrains proposés, dans un délai de six mois après réception du préavis et notification de l'usage auquel le Gouvernement du Royaume-Uni destine ce terrain.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourra sans motif valable refuser un terrain que lui proposerait le Gouvernement d'Israël dans les conditions susmentionnées. En cas de refus de la part du Gouvernement du Royaume-Uni et de désaccord entre les parties sur le point de savoir si le terrain offert par le Gouvernement israélien convient à l'usage auquel il est destiné, le litige sera soumis, à la demande de l'une des parties, à un arbitre unique dont la décision sera sans appel et liera les deux parties. Si les deux parties ne peuvent s'entendre

of the arbitrator within two months of the date when one of them asked the other to refer the aforesaid question to arbitration, the arbitrator shall be appointed, at the request of either party, by the President of the International Court of Justice at The Hague on behalf of both parties. The procedure before such arbitrator shall be as simple as possible and shall be laid down by the parties in consultation with the arbitrator on his appointment.

(v) If an alternative site is provided in accordance with the foregoing provisions, it will be registered by the Government of Israel in the Land Registry as the property of the Government of the United Kingdom, and the Orange Plot will then be registered in the Land Registry as the property of the Government of Israel. Both Parties will execute all the necessary documents in this behalf.

(vi) Should eventually no acceptable alternative site be found, the notice terminating the lease will remain effective. In case arbitration is resorted to as provided for above, that part of the period of the Notice of Termination which remained unexpired at the time when the Government of Israel first suggested an alternative site to the Government of the United Kingdom will be suspended pending the decision of the arbitrator.

(c) The Government of the United Kingdom will retain the deposit of £5,000 (five thousand pounds sterling) which was paid to the United Kingdom Air Ministry in respect of the sale of the asset known as Qataman to the Palestine Land Development Corporation in April, 1948. The Government of Israel will receive any outstanding balance which exists in respect of the sale of this asset.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to this effect, together with my present Note, shall constitute an agreement between our two Governments in full and final settlement of these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

sur le choix d'un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles aura notifié à l'autre son intention de porter le litige devant un arbitre, celui-ci sera nommé, à la demande de l'une des parties, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye pour le compte des deux parties. La procédure d'arbitrage sera aussi simple que possible, et sera déterminée par les parties, en consultation avec l'arbitre, dès la nomination de ce dernier.

v) Si un autre terrain est fourni conformément aux dispositions qui précèdent, il sera inscrit au cadastre par le Gouvernement israélien comme propriété du Gouvernement du Royaume-Uni, et le terrain dit *Orange Plot* sera alors inscrit au cadastre comme propriété du Gouvernement israélien. Les deux parties acquerront à cet effet toutes les pièces nécessaires.

vi) Si l'on ne peut trouver aucun autre terrain acceptable, l'avis de dénonciation du bail demeurera en vigueur. Au cas où l'on aurait recours à l'arbitrage dans les conditions prévues ci-dessus, le délai de préavis sera suspendu à compter du jour où le Gouvernement israélien aura proposé pour la première fois un autre terrain au Gouvernement du Royaume-Uni et jusqu'à ce que l'arbitre ait rendu sa décision.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera le dépôt de 5 000 (cinq mille) livres sterling qui a été versé au Ministère de l'air du Royaume-Uni en avril 1948 par la Palestine Land Development Corporation, en paiement de l'avoir connu sous le nom de Qataman. Le Gouvernement israélien percevra éventuellement le montant de la différence entre le produit de la vente dudit avoir et la somme susmentionnée.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre nos deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

- (ix) EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE SETTLEMENT OF A CLAIM BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR THE RELEASE TO THEM OF THE SUM OF 97,299 POUNDS ISRAEL STANDING TO THE CREDIT OF STEEL BROTHERS IN BARCLAYS BANK D.C.O., HAIFA

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Ambassador

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

15 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the financial negotiations held in London from the 10th of June to the 28th of October, 1964, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel, and, in particular, to the discussions between members of the two delegations regarding the settlement of a claim by the Government of the United Kingdom for the release to them of the sum of 97,299 (ninety-seven thousand, two hundred and ninety-nine) Pounds Israel standing to the credit of Steel Brothers in Barclays Bank D.C.O., Haifa (hereinafter referred to as "the Bank") in an account known as account "M" which Steel Brothers have instructed the Bank to hold at the disposal of the British Embassy in Israel or the Colonial Office, London.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veuillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

- ix) ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RÉGLEMENT D'UNE RÉCLAMATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI PORTANT SUR LA SOMME DE 97 299 LIVRES ISRAÉLIENNES FIGURANT AU CRÉDIT DE STEEL BROTHERS À LA BARCLAYS BANK D.C.O. (HAIFA)

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur d'Israël

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 15 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations financières qui ont eu lieu à Londres, du 10 juin au 28 octobre 1964, entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement israélien et qui ont porté notamment sur le règlement d'une réclamation du Gouvernement du Royaume-Uni portant sur la somme de 97 299 (quatre-vingt-dix-sept mille deux cent quatre-vingt-dix-neuf) livres israéliennes figurant au crédit de Steel Brothers à la Barclays Bank D.C.O à Haïfa (ci-après dénommée « la Banque ») dans un compte désigné par la lettre « M », somme qui, suivant les instructions données à la Banque par Steel Brothers, doit être tenue à la disposition de l'Ambassade britannique en Israël ou du Colonial Office de Londres.

I have to state that the following proposals for the settlement of this claim are acceptable to the Government of the United Kingdom :

- (a) The Government of Israel will release to the Government of the United Kingdom the aforesaid monies together with any accrued interest thereon.
- (b) The Government of the United Kingdom will instruct the Bank to pay to the Government of Israel out of the aforesaid monies the sum of 33,782 (thirty-three thousand, seven hundred and eighty-two) Pounds Israel, together with a proportionate part of any accrued interest on the principal amount and to pay to the Government of the United Kingdom out of the aforesaid monies, the sterling equivalent of the sum of 63,517 (sixty-three thousand, five hundred and seventeen) Pounds Israel, together with a proportionate part of any accrued interest on the principal amount, calculated at the Bank's current market selling rate for sterling in terms of Pounds Israel.

I have the honour to suggest that if these proposals are also acceptable to the Government of Israel, Your Excellency's reply to that effect together with my present Note shall constitute an agreement between our two Governments in full and final settlement of these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Barbara SALT

II

The Israel Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, April 15, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in full and final settlement of these matters.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Arthur LOURIE

Je suis chargée de vous faire savoir que les propositions suivantes visant au règlement de cette réclamation rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni :

- a) Le Gouvernement israélien transférera au Gouvernement du Royaume-Uni les fonds susmentionnés, ainsi que les intérêts échus à l'époque dudit transfert.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera instructions à la Banque d'utiliser les fonds susmentionnés pour payer au Gouvernement israélien un montant de 33 782 (trente-trois mille sept cent quatre-vingt-deux) livres israéliennes plus les intérêts échus sur cette somme, et au Gouvernement du Royaume-Uni, l'équivalent en livres sterling de la somme de 63 517 (soixante-trois mille cinq cent dix-sept) livres israéliennes, ainsi que les intérêts échus sur cette somme, la conversion étant effectuée au taux courant pratiqué par la Banque pour la vente de sterling contre des livres israéliennes.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, la réponse de Votre Excellence à cet effet, jointe à la présente note, constitue entre nos deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Barbara SALT

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord portant règlement total et définitif de ces questions.

Veuillez agréer, etc.

Arthur LOURIE

No. 8032

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas. Abidjan, 24 and 29 March 1965**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CÔTE D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption
du visa. Abidjan, 24 et 29 mars 1965**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 janvier 1966.*

No. 8032. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ABIDJAN, 24 AND 29 MARCH 1965

N° 8032. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À L'EXEMPTION DU VISA. ABIDJAN, 24 ET 29 MARS 1965

I

The Minister Delegate for Foreign Affairs of the Ivory Coast to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Abidjan

Le Ministre délégué aux affaires étrangères de la Côte d'Ivoire au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Abidjan

N° 1510/AE1

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de développer les relations d'amitié entre la République de Côte d'Ivoire et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire serait disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un Accord portant sur les dispositions suivantes :

(1) (a) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa consulaire pour l'entrée en Côte d'Ivoire, pour la sortie de Côte d'Ivoire et pour le transit par la Côte d'Ivoire, les sujets britanniques titulaires de passeports en cours de validité et portant sur la couverture, en haut, l'inscription « British Passport », et, en bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies », et à l'intérieur, une description de la nationalité exacte du titulaire, soit « British Subject » soit « British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » soit « British Subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ». Toutefois le visa consulaire restera nécessaire pour les sujets britanniques qui désirent effectuer en Côte d'Ivoire un séjour d'une durée supérieure à trois mois.

¹ Came into force on 28 April 1965, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1965, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dispensera de l'obligation de visa pour l'entrée au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, les ressortissants de la République de Côte d'Ivoire titulaires de passeports Ivoiriens en cours de validité.

(c) L'exemption du visa ne dispensera pas les sujets britanniques se rendant en Côte d'Ivoire ou les ressortissants ivoiriens se rendant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, de se conformer respectivement aux lois et règlements en vigueur en Côte d'Ivoire et au Royaume Uni, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi ou l'exercice d'une profession par les étrangers. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les Autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

(d) Les Autorités compétentes de la République de Côte d'Ivoire et celles du Royaume-Uni, des Iles Anglo-Normandes et de l'Ile de Man se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent indésirable ou inacceptable à d'autres égards d'après la politique générale des Gouvernements respectifs concernant l'entrée des étrangers.

(e) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

(2) Les sujets britanniques qui ne sont pas en possession de passeports comme définis à l'alinéa (a) ci-dessus; et les ressortissants ivoiriens se rendant dans les territoires autres que ceux mentionnés à l'alinéa (b) ci-dessus et dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable pour les relations internationales ne bénéficieront pas des dispositions du présent Accord.

2. J'ai l'honneur de suggérer, si cette proposition rencontrait l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la présente note et celle de teneur semblable que vous voudrez bien m'adresser constituent un Accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse et restera valable pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera reconduit tacitement pour une durée illimitée. Chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer après la première période d'une année. Dans ce cas il devra notifier par écrit sa décision à l'autre Gouvernement. Cette décision ne prendra effet qu'après un préavis de trois mois.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

C. ALLIALI

Abidjan, le 24 Mars 1965

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1510/AE1

Sir,

[*See note II*]

Please accept, Monsieur le Chargé d'affaires, the assurance of my high consideration.

C. ALLIALI

Abidjan, 24 March 1965

II

Her Majesty's Chargé d'affaires at Abidjan to the Minister Delegate for Foreign Affairs of the Ivory Coast *Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Abidjan au Ministre délégué aux affaires étrangères de la Côte d'Ivoire*

BRITISH EMBASSY

Abidjan, 29 March, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1510/AE1 of the 24th of March 1965, which in translation reads as follows :

“ I have the honour to inform you that, with a view to developing the friendly relations between the Republic of the Ivory Coast and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Ivory Coast would be prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement in the following terms :

“ (1) (a) The Government of the Republic of the Ivory Coast shall waive the requirement of a consular visa for entry into the Ivory Coast, exit from the Ivory Coast, and transit through the Ivory Coast, for British subjects holding valid passports bearing on the cover, at the top, the inscription “ British Passport ” and, at the bottom, the inscription “ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ” or “ Jersey ” or “ Guernsey and its Dependencies ”, and, inside, the description of the national status of the holder as “ British subject ” or “ British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ” or “ British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ”. However, a consular visa will still be required by British subjects who wish to stay in the Ivory Coast for a period exceeding three months.

“(b) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall waive the requirement of a visa for entry into the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, for nationals of the Republic of the Ivory Coast holding valid Ivory Coast passports.

“(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt British subjects proceeding to the Ivory Coast or Ivory Coast nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, from the necessity of complying with the respective laws and regulations in force in the Ivory Coast and in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

“(d) The competent authorities of the Republic of the Ivory Coast and of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

“(e) Either Government may suspend the application of the present Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy or public security. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

“(2) British subjects who are not in possession of passports as defined in sub-paragraph (a) above; and Ivory Coast nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (b) above, shall not come within the scope of this Agreement.

“2. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of your Note in reply and shall remain in effect for a period of one year. Unless denounced one month before the expiry of this period, the Agreement shall continue in force indefinitely. After the initial period of one year either Government may denounce the Agreement. In this case it shall notify its decision in writing to the other Government, and the decision shall only take effect after a period of three months' notice.”

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after this day's date and shall remain in effect for a period of one year. Unless denounced one

month before the expiry of this period, the Agreement shall continue in force indefinitely. After the initial period of one year either Government may denounce the Agreement. In this case it shall notify its decision in writing to the other Government, and the decision shall only take effect after a period of three months' notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. J. A. WILBERFORCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Abidjan, le 29 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1510/AE1, en date du 24 mars 1965, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et que, par conséquent, celui-ci accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse et restera valable pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera reconduit tacitement pour une durée illimitée. Chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer après la première période d'une année.

Dans ce cas, il devra notifier par écrit sa décision à l'autre Gouvernement.

Cette décision ne prendra effet qu'après un préavis de trois mois.

Je saisis, etc.

W. J. A. WILBERFORCE

No. 8033

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement (with annex) on technical matters relating to
the Agreement of 11 May 1959 on commercial debts
owed by residents of Turkey. Signed at Ankara, on
13 June 1959**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord (avec annexe) concernant des questions techniques
relatives à l'Accord du 11 mai 1959 sur les dettes com-
merciales de personnes résidant en Turquie. Signé à
Ankara, le 13 juin 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 janvier 1966.*

No. 8033. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC ON TECHNICAL MATTERS RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 MAY 1959² ON COMMERCIAL DEBTS OWED BY RESIDENTS OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 13 JUNE 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, desiring to establish the technical rules of application of the Agreement on Commercial Debts owed by Residents of Turkey signed at Paris on the 11th of May, 1959² (hereinafter referred to as "the Multilateral Agreement") have agreed as follows :

Article I

1. The provisions of the present Agreement shall apply to any debts, as defined in Articles 3 and 4 of the Multilateral Agreement, owed by a person resident in Turkey, as original debtor or guarantor, to a person resident in the United Kingdom and in territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible (hereinafter referred to as "a United Kingdom creditor").

2. (a) The list provided for in sub-paragraph (i) of Article 4 of the Multilateral Agreement is annexed to the present Agreement.

(b) The international Agreement mentioned in sub-paragraph (v) of Article 4 of the Multilateral Agreement is the North Atlantic Treaty signed at Washington on the 4th of April, 1949.³

Article II

1. The Central Bank of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Central Bank") shall prepare as soon as possible the lists described below. The Central Bank shall send these lists to the Board of Trade of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the Board of Trade") which shall, in accordance with Article 14 of the Multilateral Agreement, make all the enquiries necessary to determine whether all the debts contained in these lists are still outstanding and inform the Central Bank of the results.

¹ Came into force on 13 June 1959, upon signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 145.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8033. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES QUESTIONS TECHNIQUES RELATIVES À L'ACCORD DU 11 MAI 1959² SUR LES DETTES COMMERCIALES DE PERSONNES RÉSIDANT EN TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 13 JUIN 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, désireux de fixer les modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959², ci-après dénommé l'Accord multilatéral, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les dettes, telles qu'elles sont définies aux articles 3 et 4 de l'Accord multilatéral, contractées, soit comme débiteurs, soit comme garants, par des personnes résidant en Turquie, à l'égard de personnes résidant dans le Royaume-Uni ou dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales (ci-après dénommées « créanciers britanniques »).

2. a) La liste prévue à l'alinéa i de l'article 4 de l'Accord multilatéral est annexée au présent Accord.

b) L'Accord international visé à l'alinéa v de l'article 4 de l'Accord multilatéral est le Traité de l'Atlantique nord, signé à Washington, le 4 avril 1949³.

Article II

1. La Banque centrale de la République de Turquie (ci-après dénommée « Banque centrale ») dressera dans les meilleurs délais les listes indiquées ci-après et les communiquera au Ministère du commerce du Royaume-Uni (ci-après dénommé « Ministère du commerce ») qui, conformément à l'article 14 de l'Accord multilatéral, effectuera toutes les enquêtes nécessaires pour déterminer si les dettes énumérées dans ces listes existent encore et informera la Banque centrale des résultats de ces enquêtes.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1959, dès la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 145.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

- (a) List 1 shall contain debts due to United Kingdom creditors which were to have been paid in August 1958 under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic relating to certain Sterling Payments to be made to United Kingdom Exporters or Merchants signed at London on the 17th of January, 1955,¹ as modified by the Protocol signed at Ankara on the 28th of February, 1957.²
- (b) List 2 shall contain debts due to United Kingdom creditors (comprising approximately one-half of the total number) (i) who have no claims in List 1 and whose total claims do not exceed £1,000; or (ii) who have outstanding claims which after payment of any debts due to them contained in List 1, do not exceed £1,000.
- (c) List 3 shall contain debts, other than those contained in Lists 1 and 2, due to United Kingdom creditors set out in the chronological order of the dates of registration in the records of the Central Bank of applications made by Turkish importers for transfer visas or for authority for the transfer of sterling in respect of these debts.

2. The Central Bank may send List 3 in parts, but shall send each part at such time as shall enable the Board of Trade to complete its enquiries for the purpose of verification of the debts contained in such part before the dates on which they fall due for payment under the present Agreement.

Article III

1. The Turkish Government shall pay to United Kingdom creditors the following sums in respect of the principal (including contractual interest due before 1st January, 1964 and contractual moratorium interest due before 11th May, 1959) of the claims of these creditors:

- (a) Before 1st April, 1960—£1,485,357;
- (b) Between 1st April, 1960 and 31st March, 1961—£1,980,714;
- (c) In each of the ten subsequent years an amount in the currency in which the claim is expressed, to be determined in accordance with Article 7 of the Multilateral Agreement.

2. (a) The amount referred to in paragraph 1 (a) of this Article shall be paid in four equal instalments on 31st July, 31st October and 31st December, 1959 and 31st March, 1960.

(b) The amounts referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of this Article shall be paid in four equal instalments on 30th June, 30th September, 31st December and 31st March.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 195.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 360.

- a) La liste 1 énumérera toutes les dettes contractées envers des créanciers britanniques qui auraient dû être réglées en août 1958, conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à certains paiements en sterling à faire à des exportateurs ou des négociants du Royaume-Uni, signé à Londres le 17 janvier 1955¹, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Ankara, le 28 février 1957².
- b) La liste 2 énumérera les dettes contractées envers des créanciers britanniques (soit environ la moitié du nombre total de créanciers) i) qui ne sont pas visés par la liste 1 et dont la créance totale n'est pas supérieure à 1 000 livres sterling, ou ii) dont les créances, après règlement des dettes visées dans la liste 1, ne sont pas supérieures à 1 000 livres sterling.
- c) La liste 3 énumérera les dettes contractées envers des créanciers britanniques autres que les dettes visées dans les listes 1 et 2, dans l'ordre chronologique dans lequel les demandes de visas de transfert ou d'autorisation de transfert de sterling, présentées en vue du règlement de ces dettes par des importateurs turcs, ont été enregistrées par la Banque centrale.

2. La Banque centrale pourra communiquer la liste 3 au Ministère du commerce en plusieurs fois, mais devra le faire suffisamment tôt pour permettre à ce dernier de terminer les enquêtes ayant pour objet de vérifier les dettes énumérées dans chaque partie de liste avant que celles-ci n'arrivent à échéance conformément au présent Accord.

Article III

1. Le Gouvernement turc versera aux créanciers britanniques, en remboursement du principal de leurs créances (y compris les intérêts contractuels échus avant le 1^{er} janvier 1964 et les intérêts contractuels moratoires échus avant le 11 mai 1959), les sommes ci-après :

- a) 1 485 357 livres sterling, avant le 1^{er} avril 1960;
- b) 1 980 714 livres sterling entre le 1^{er} avril 1960 et le 31 mars 1961;
- c) Au cours de chacune des 10 années suivantes, une somme libellée dans la même monnaie que la créance, dont le montant sera déterminé conformément à l'article 7 de l'Accord multilatéral.

2. a) La somme visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article sera versée en quatre fractions égales, les 31 juillet, 31 octobre et 31 décembre 1959 et le 31 mars 1960.

b) Les sommes visées aux alinéas b et c du paragraphe 1 du présent article seront versées en quatre fractions égales les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 195.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 360.

3. In addition, the Turkish Government shall pay to United Kingdom creditors on the 31st of December in each year any moratorium interest or contractual moratorium interest due after 11th May, 1959, in accordance with Article 10 of the Multilateral Agreement.

Article IV

1. The payments made in accordance with paragraph 1 of Article III of this Agreement shall be used as follows:

- (a) Firstly, to pay the debts contained in List 1.
- (b) Secondly, to pay the debts contained in List 2.
- (c) Thirdly, to pay the debts contained in List 3 in the order in which they appear in that List.

2. If it is not possible to verify by 31st July, 1959, all the debts contained in List 2, those debts verified shall be paid on that date and the balance of the instalment due on 31st July, 1959, shall be used to pay debts contained in List 3. The debts contained in List 2 not verified by that date shall, after verification, be paid out of the next instalment due.

Article V

1. Payments under Article III of this Agreement shall be made by the Central Bank, acting as the Agent of the Turkish Government. The Central Bank shall on each of the dates fixed in paragraphs 2 and 3 of Article III of this Agreement remit the necessary amounts in sterling to the commercial bank in the United Kingdom designated by the Central Bank, together with payment instructions in favour of each of the creditors due for payment in accordance with paragraph 3 of Article III and Article IV of this Agreement.

2. When paying each instalment and making each payment of moratorium interest or contractual moratorium interest, the Central Bank shall give the Board of Trade, through the British Embassy in Ankara, a list of the debts which are to be paid with the said instalment or a list of the payments of moratorium interest and contractual moratorium interest which are to be made, as the case may be.

Article VI

For the purposes of Articles 5, 8 (a) and 14 of the Multilateral Agreement, the appropriate institution in the United Kingdom shall be the Board of Trade, and for the purposes of Article 8 (c) of that Agreement the commercial bank in the United Kingdom designated by the Central Bank for the purposes of paragraph 1 of Article V of this Agreement.

3. En outre, le Gouvernement turc, conformément à l'article 10 de l'Accord multilatéral, versera aux créanciers britanniques, le 31 décembre de chaque année, les intérêts moratoires, contractuels ou non, échus après le 11 mai 1959.

Article IV

1. Les versements visés au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord serviront :

- a) Premièrement, à régler les dettes énumérées dans la liste 1;
- b) Deuxièmement, à régler les dettes énumérées dans la liste 2;
- c) Troisièmement, à régler les dettes énumérées dans la liste 3, dans l'ordre où elles figurent dans cette liste.

2. S'il est impossible de vérifier pour le 31 juillet 1959 toutes les dettes énumérées dans la liste 2, les dettes vérifiées seront réglées à cette date et le solde de la somme à verser le 31 juillet 1959 servira à régler les dettes énumérées dans la liste 3. Les dettes énumérées dans la liste 2 qui n'auront pas été vérifiées à cette date seront, après vérification, réglées sur le versement suivant.

Article V

1. Les versements visés à l'article III du présent Accord seront effectués par la Banque centrale, en qualité d'agent du Gouvernement turc. Aux dates fixées aux paragraphes 2 et 3 de l'article III du présent Accord, la Banque centrale versera en sterling les sommes correspondantes à une banque de dépôts du Royaume-Uni qu'elle aura désignée et à laquelle elle remettra simultanément des instructions pour le paiement à chacun des créanciers des sommes qui lui sont dues, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III et de l'article IV du présent Accord.

2. Chaque fois qu'elle effectuera l'un des versements prévus ou un paiement d'intérêts moratoires, contractuels ou non, la Banque centrale communiquera au Ministère du commerce, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à Ankara, la liste des dettes qui doivent être réglées à l'aide desdits versements ou la liste des intérêts moratoires, contractuels ou non, à régler.

Article VI

L'institution du Royaume-Uni visée aux articles 5, 8, a, et 14 de l'Accord multilatéral sera le Ministère du commerce et celle visée à l'alinéa c de l'article 8 dudit Accord sera la banque de dépôts du Royaume-Uni désignée par la Banque centrale aux fins du paragraphe 1 de l'article V du présent Accord.

Article VII

The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic relating to certain Sterling Payments to be made to United Kingdom Exporters or Merchants signed at London on the 17th of January, 1955 and the Protocol modifying it, signed at Ankara on the 28th of February, 1957, are cancelled with effect from the date of coming into force of the Multilateral Agreement.

Article VIII

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for as long as the Multilateral Agreement applies to the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Ankara this thirteenth day of June, 1959.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

B. A. B. BURROWS

For the Government
of the Republic of Turkey :

Oguz GÖKMEN

ANNEX

LIST OF SPECIAL CONTRACTS REFERRED TO IN ARTICLE I 2 (a)

<i>U.K. Firm</i>	<i>Turkish Exporter</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amounts due in respect of debts owed by residents of Turkey</i>
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Ali Raif ve Şeriki, Istanbul	Tobacco	£137 16 4
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Mehmet Dölen, Istanbul	Tobacco	£1,628 14 0
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Etibank, Ankara	Copper	£6,174 14 5
Kidel Trading Co., Ltd.	Çukobirlik, Adana	Cotton	£5,752 3 2

Article VII

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à certains paiements en sterling à faire à des exportateurs ou des négociants du Royaume-Uni, signé à Londres le 17 janvier 1955, et le Protocole modifiant cet Accord, signé à Ankara le 28 février 1957, sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord multilatéral.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera tant que les dispositions de l'Accord multilatéral s'appliqueront au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Ankara, le 13 juin 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

B. A. B. BURROWS

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Oguz GÖKMEN

ANNEXE

LISTE DES CONTRATS SPÉCIAUX VISÉS À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER

<i>Sociétés du Royaume-Uni</i>	<i>Exportateurs turcs</i>	<i>Produits</i>	<i>Montant des dettes dues par des personnes résidant en Turquie (livres sterling)</i>
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Ali Raif ve Şeriki, Istanbul	Tabac	137 16 4
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Mehmet Dölen, Istanbul	Tabac	1 628 14 0
European Grain and Shipping Agency, Ltd.	Etibank, Ankara	Cuivre	6 174 14 5
Kidel Trading Co, Ltd.	Çukobirlik, Adana	Coton	5 752 3 2

No. 8034

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the waiver of fees on visas. Belgrade, 19 and 20 April
1965**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
5 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des droits de visa. Belgrade, 19 et 20 avril
1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
5 janvier 1966.*

No. 8034. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE WAIVER OF FEES ON VISAS. BELGRADE, 19 AND 20 APRIL 1965

I

The Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade

No. 8860/65

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, an Agreement concerning the waiver of fees on visas in the following terms :

- (a) the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall waive fees on visas for persons who wish to travel to Yugoslavia and who hold valid passports bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top, and at the bottom the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " ;
- (b) the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall waive fees on visas for persons who wish to travel to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man and who hold valid Yugoslav passports ;
- (c) the Agreement shall enter into force on the 1st of September, 1965, and shall remain in force until terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretariat of State for Foreign Affairs has the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

¹ Came into force on 1 September 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8034. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. BELGRADE, 19 ET 20 AVRIL 1965

I

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie
à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 8860/65

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, un accord relatif à la suppression des droits de visa aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie renonce aux droits de visa pour les personnes qui désirent se rendre en Yougoslavie et qui sont titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture l'inscription « British Passport » en haut, et, en bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies »;
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord renonce aux droits de visa pour les personnes qui désirent se rendre au Royaume-Uni, aux îles de la Manche et à l'île de Man et qui sont titulaires d'un passeport yougoslave valide;
- c) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1965 et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'un des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétariat d'État aux affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its high consideration.

Belgrade, 19 April, 1965

II

Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade to the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to the Secretariat's note No. 8860/65 of the 19th of April, 1965, which reads as follows :

[See note I]

Her Majesty's Embassy has the honour to state that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that the Note of the Secretariat of State for Foreign Affairs and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

British Embassy

Belgrade, 20 April, 1965

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, 19 avril 1965

II

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade
au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la note n° 8860/65 du 19 avril 1965, ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté fait savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la note du Secrétariat d'État aux affaires étrangères et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade britannique

Belgrade, 20 avril 1965

No. 8035

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Loan Assumption Agreement—*Kariba Project* (with related letter). Signed at Salisbury, on 30 December 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 January 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de transfert d'emprunt — *Projet de Kariba* (avec lettre y relative). Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 janvier 1966.

No. 8035. LOAN ASSUMPTION AGREEMENT¹ (*KARIBA PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 30, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the first part, the CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION (hereinafter called the Corporation), a corporation established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the powers, duties and immunities of such Corporation being established pursuant to such Order in Council, pursuant to an agreement dated November 25, 1963 between the Territory of Northern Rhodesia (hereinafter called the Territory) and the Colony of Southern Rhodesia (hereinafter called the Colony) and pursuant to the Central African Power Ordinance, 1963 of the Territory and the Central African Power Act, 1963, of the Colony, of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 21, 1956 between the Bank and the Federal Power Board² (hereinafter called the Board), a corporation established under the Electricity Act, 1956, of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation), the Bank made to the Board a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) By an Agreement dated June 21, 1956 between the Federation and the Bank³ the Federation agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) By an Agreement (hereinafter called the United Kingdom Guarantee Agreement) dated June 21, 1956 between the United Kingdom and the Bank⁴ the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

¹ Came into force as of the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 317.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8035. CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE KARIBA*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, LA CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), la CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION (ci-après dénommée la « Corporation »), établissement créé en vertu de l'ordre en conseil du Royaume-Uni de 1963 portant dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland et dont les pouvoirs, mandats et immunités sont définis par ledit ordre en conseil, par un accord, en date du 25 novembre 1963, entre le Territoire de la Rhodésie du Nord (ci-après dénommé le « Territoire ») et la Colonie de la Rhodésie du Sud (ci-après dénommée la « Colonie ») et par l'ordonnance de 1963 de la Rhodésie du Nord intitulée *Central African Power Ordinance, 1963*, et la loi de 1963 de la Rhodésie du Sud intitulée *Central African Power Act, 1963*, et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé le « Royaume-Uni »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956 conclu entre la Banque et le Federal Power Board² (ci-après dénommé le « Board »), établissement créé aux termes de la loi de 1956 sur l'électricité de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland (ci-après dénommée la « Fédération »), la Banque a consenti au Board un prêt (ci-après dénommé l'« Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt;

B) Que par un contrat en date du 21 juin 1956 conclu entre la Fédération et la Banque³, la Fédération a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat;

C) Que par un Contrat en date du 21 juin 1956 (ci-après dénommé le « Contrat de garantie avec le Royaume-Uni ») entre le Royaume-Uni et la Banque⁴, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat de garantie;

¹ Conformément à l'article IV, le Contrat est entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 327.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 317.

(D) In connection with the Project (as defined in the Loan Agreement) the Board also borrowed the following amounts pursuant to loan agreements with the respective lenders : from the Colonial Development Corporation (at the date of these presents named the Commonwealth Development Corporation), a corporation established under the Overseas Resources Development Act, 1948, of the United Kingdom, the sum of fifteen million pounds sterling (£15,000,000) in the currency of the United Kingdom; from Commonwealth Development Finance Company Limited, a company incorporated under the Companies Act 1948 of the United Kingdom, the sum of three million pounds sterling (£3,000,000) in the currency of the United Kingdom; and from the Federation the sum of twenty-eight million Rhodesian pounds (Rh.£28,000,000) in the currency of the Federation;

(E) The Board has repaid pursuant to the Loan Agreement the equivalent of \$2,604,000 of the principal of the Loan and has made all interest payments due on the Loan to and including the payment due on December 1, 1963;

(F) It is planned to dissolve the Federation;

(G) On the dissolution of the Federation the assets and liabilities of the Board are to be transferred to the Corporation and the Corporation has agreed to assume on the date of such transfer the liabilities of the Board including the obligations of the Board under the Loan Agreement and the United Kingdom concurs in the assumption of such obligations;

(H) In addition to the guarantee of the United Kingdom under the terms of the United Kingdom Guarantee Agreement, the obligations assumed by the Corporation to pay principal, interest and other charges as provided in the Loan Agreement and in any bonds issued pursuant to the provisions thereof are to be guaranteed by the Territory and the Colony; and

(I) In agreements with the Commonwealth Development Corporation and the Commonwealth Development Finance Company Limited, respectively, executed prior to or simultaneously with the execution of this Agreement, the Corporation has agreed to assume the obligations of the Board under the agreements with these corporations referred to in Recital (D) above and in agreements with the Territory and the Colony, executed prior to or simultaneously with this Agreement, the Corporation has agreed to assume the obligations of the Board under the agreement with the Federation referred to in Recital (D) above;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

D) Qu'au titre du Projet (tel qu'il est défini dans le Contrat d'emprunt), le Board a également emprunté les montants suivants en vertu de contrats d'emprunt conclus avec les différents prêteurs : à la Colonial Development Corporation (dénommée, à la date du présent Contrat, Commonwealth Development Corporation), établissement créé aux termes de l'Overseas Resources Development Act, 1948, du Royaume-Uni, la somme de quinze millions (15 000 000) de livres sterling dans la monnaie du Royaume-Uni; à la Commonwealth Development Finance Company Limited, établissement créé aux termes du *Companies Act, 1948*, du Royaume-Uni, la somme de trois millions (3 000 000) de livres sterling dans la monnaie du Royaume-Uni; et à la Fédération la somme de vingt-huit millions (28 000 000) de livres rhodésiennes, dans la monnaie de la Fédération;

E) Que le Board a remboursé, conformément au Contrat d'emprunt, l'équivalent de 2 604 000 dollars sur le principal de l'Emprunt et a payé tous les intérêts échus afférents à cet Emprunt, y compris l'échéance du 1^{er} décembre 1963;

F) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération;

G) Qu'à la dissolution de la Fédération, l'actif et le passif du Board doivent être transférés à la Corporation et que la Corporation a accepté d'assumer dès lors le passif du Board, et notamment les obligations contractées par le Board en vertu du Contrat d'emprunt et que le Royaume-Uni souscrit au transfert desdites obligations;

H) Qu'outre la garantie donnée par le Royaume-Uni aux termes du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, les obligations assumées par la Corporation de rembourser le principal de l'Emprunt et de payer les intérêts et autres charges y afférents conformément au Contrat d'emprunt et au texte des obligations qui pourraient être émises conformément audit Contrat d'emprunt seront garanties également par le Territoire et la Colonie; et

I) Que, par des accords conclus respectivement avec la Commonwealth Development Corporation et la Commonwealth Development Finance Company Limited avant la date du présent Contrat ou à cette date, la Corporation a consenti à assumer les obligations contractées par le Board en vertu des contrats visés à l'alinéa D ci-dessus conclus avec ces établissements et que, par des accords conclus avec le Territoire et la Colonie avant la date du présent Contrat ou à cette date, la Corporation a consenti à assumer les obligations contractées par le Board au titre du contrat visé à l'alinéa D ci-dessus conclu avec la Fédération;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

The term "Loan Agreement" means the Loan Agreement dated June 21, 1956 between the Bank and the Board; and such term includes all schedules to such Loan Agreement as amended to the date of this Loan Assumption Agreement and Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as made applicable to such Loan Agreement.

The term "Northern Rhodesia Guarantee Agreement"¹ means the agreement between the Territory, the Bank and the United Kingdom providing for the guarantee of the Loan.

The term "Southern Rhodesia Guarantee Agreement"² means the agreement between the Colony, the Bank and the United Kingdom providing for the guarantee of the Loan.

The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America.

Article II

ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER LOAN AGREEMENT

Section 2.01. The Corporation hereby assumes, and agrees to carry out, all the obligations of the Board under the Loan Agreement, and the Bank hereby recognizes the succession of the Corporation to the rights of the Board under the Loan Agreement, with the same effect as though the Corporation were substituted for the Board as a party to such Agreement and as though the word "Corporation" were substituted for the word "Borrower" wherever used therein, subject to the following modifications of the Loan Agreement :

(a) By the deletion of Section 1.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

" *Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, subject, however, to the qualifications and modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement and to the further qualifications and modifications thereof set forth in the Schedule to the Loan Assumption Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. "

(b) By the deletion of the definition of "Stage 2" in Section 1.02 and the substitution therefor of the following new definition, namely :

" The term "Stage 2" means the progressive carrying out of the Program by the construction of a second transmission line from the Kariba

¹ See p. 120 of this volume.

² See p. 106 of this volume.

L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956 conclu entre la Banque et le Board, et toutes ses annexes, avec toutes les modifications qui auraient pu y être apportées à la date du présent Contrat de transfert d'emprunt, ainsi que le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, applicable audit Contrat d'emprunt.

L'expression « le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord »¹ désigne le contrat conclu entre le Territoire, la Banque et le Royaume-Uni et portant garantie de l'Emprunt.

L'expression « le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud »² désigne le contrat conclu entre la Colonie, la Banque et le Royaume-Uni et portant garantie de l'Emprunt.

Le terme « dollars » et le signe « \$ » désignent les dollars des États-Unis d'Amérique.

Article II

TRANSFERT DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES EN VERTU DU CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Corporation assume et accepte d'exécuter toutes les obligations contractées par le Board en vertu du Contrat d'emprunt, et la Banque reconnaît que les droits du Board en vertu dudit Contrat sont transférés à la Corporation, avec les mêmes effets que si celle-ci se substituait au Board comme partie audit Contrat et que si le mot « Corporation » était substitué au mot « Emprunteur » dans le texte du Contrat d'emprunt, sous réserve des modifications suivantes au Contrat d'emprunt :

a) Le paragraphe 1.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sous réserve toutefois des limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt et des nouvelles limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe du Contrat de transfert d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi limité et modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. »

b) Au paragraphe 1.02, la définition de la « deuxième phase » est remplacée par la définition suivante :

« L'expression « deuxième phase » désigne la mise en œuvre progressive du Programme, par la construction d'une deuxième ligne de transport

¹ Voir p. 121 de ce volume.

² Voir p. 107 de ce volume.

dam to Kitwe, the construction of a second power house and the installation (as required) of additional generating units aggregating at least 600,000 KW generating capacity, together with all necessary additional related substations and transmission lines.”

(c) By the deletion of Section 4.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ *Section 4.02.* The Chairman of the Corporation and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Corporation for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.”

(d) By the deletion of Section 5.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ *Section 5.04.* The Corporation shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the United Kingdom, the Federation, the Territory or the Colony on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement, the United Kingdom Guarantee Agreement, the Northern Rhodesia Guarantee Agreement, the Southern Rhodesia Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond (a) under the laws of the United Kingdom, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United Kingdom or (b) under the laws of the Territory or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Territory or (c) under the laws of the Colony or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Colony.”

(e) By the deletion of Section 5.11 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ *Section 5.11.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not, in any such manner as would or might adversely affect the interests of the Bank or the financial position or prospects of the Corporation, alter or abrogate, or grant any waiver in respect of, the terms and conditions of any of the agreements made by the Corporation referred to in Recital (I) of the Loan Assumption Agreement; nor shall the Corporation repay prior to maturity all or any part of any loan

d'électricité du barrage de Kariba à Kitwe, par la construction d'une deuxième centrale électrique et l'installation (au fur et à mesure des besoins) de génératrices supplémentaires d'une puissance totale d'au moins 600 000 kW, ainsi que de toutes les nouvelles sous-stations et lignes de transport d'électricité correspondantes nécessaires. »

c) Le paragraphe 4.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 4.02.* Le Président de la Corporation et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Corporation aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. »

d) Le paragraphe 5.04 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 5.04.* La Corporation paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni, de la Fédération, du Territoire ou de la Colonie lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de transfert d'emprunt, du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord, du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt et du paiement des intérêts ou autres charges y afférents en vertu desdits Contrats; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation *a*) en vertu des lois du Royaume-Uni, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Royaume-Uni qui en est le véritable propriétaire, *b*) en vertu des lois du Territoire ou de la législation en vigueur sur les territoires de la Rhodésie du Nord, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Territoire qui en est le véritable propriétaire, ou *c*) en vertu des lois de la Colonie ou de la législation en vigueur sur ses territoires, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans la Colonie qui en est le véritable propriétaire. »

e) Le paragraphe 5.11 est remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne modifiera ni n'abrogera les clauses et conditions d'aucun accord visé à l'alinéa I du Contrat de transfert d'emprunt qu'elle a conclu, ni ne consentira aucune dérogation à ces clauses et conditions, si cela compromet ou risque de compromettre les intérêts de la Banque ou la situation financière présente ou future de la Corporation; la Corporation ne pourra pas non plus procéder au remboursement anticipé

(other than the Loan) if, as a result of so doing, the financial position or prospects of the Corporation would or might be impaired.”

(f) By the addition of the following new Section 5.12, namely :

“ *Section 5.12.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not hereafter create, incur, assume, guarantee or become liable with respect to any long-term indebtedness except in respect of (subject to the provisions of Section 5.03 of the Loan Agreement) :

“ (a) indebtedness incurred as a result of borrowings from the Commonwealth Development Corporation or from Commonwealth Development Finance Company Limited;

“ (b) indebtedness incurred to enable the Corporation to carry out Stage 2 in accordance with Section 5.08 of the Loan Agreement;

“ (c) indebtedness, incurred after completion of Stage 2, if net revenues of the Corporation for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of incurrence of such indebtedness amount to not less than one-and-three-tenths times the maximum debt service requirements in any succeeding financial year in respect of all outstanding long-term indebtedness and the indebtedness to be incurred.

For the purpose of this paragraph (c) :

“ (i) indebtedness shall be deemed to be incurred on the date such indebtedness becomes outstanding in accordance with the loan contract or agreement providing therefor and on the date any modification of the terms of payment of any indebtedness becomes effective;

“ (ii) the term “ net revenues ” means gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt (even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related) less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, and all costs of thermal power, but before provision for depreciation and debt service requirements :

“ (iii) the term “ debt service requirements ” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt, provided, however, that the maximum debt service requirements attributable to the Corporation’s indebtedness to the Governments of the Territory and the Colony, respectively, in respect of the 5% loan due 1977-1980 originally made by the Federation to the

de la totalité ou d'une partie d'un emprunt quelconque (autre que l'emprunt) si un tel remboursement compromet ou risque de compromettre sa situation financière présente ou future. »

f) Le paragraphe 5.12 nouveau suivant est ajouté :

« *Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne contractera, n'encourra, n'assumera, ne garantira ou n'avalisera aucune dette à long terme, à moins qu'il ne s'agisse (sous réserve des dispositions du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt) :

- « a) De dettes résultant d'emprunts contractés auprès de la Commonwealth Development Corporation ou de la Commonwealth Development Finance Company Limited;
- « b) De dettes contractées afin de permettre à la Corporation de mettre à exécution la deuxième phase, conformément au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt;
- « c) De dettes contractées après l'achèvement de la deuxième phase, si les recettes nettes de la Corporation pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois précédant immédiatement la date à laquelle la dette est contractée, sont au moins égales à 1, 3 fois le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs, pour assurer le service de toutes les dettes à long terme, y compris la dette envisagée.

Aux fins du présent alinéa c :

- « i) Une dette est réputée contractée à la date à laquelle elle devient remboursable aux termes du Contrat d'emprunt ou de l'accord qui la prévoit ou à la date d'entrée en vigueur de toute modification de ses conditions de remboursement;
- « ii) L'expression « revenu net » désigne le montant du revenu brut de toutes origines, corrigé en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée (même si lesdits tarifs n'étaient pas en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels ce revenu se rapporte), déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, et le prix de revient global de l'électricité d'origine thermique, mais non compris la réserve pour amortissement et le montant nécessaire pour assurer le service de la dette;
- « iii) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne le montant global de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement, s'il y a lieu), les intérêts sur la dette et autres charges y afférentes; toutefois, le montant nécessaire pour assurer le service de la dette de la Corporation à l'égard des Gouvernements du Territoire et de la Colonie au titre de l'emprunt de 4 millions de livres rhodésiennes

Board in an aggregate principal amount of Rh.£4,000,000 shall be deemed to amount in any financial year in which any such indebtedness is outstanding to 161,000 pounds in the currency for the time being of the Territory or the Colony, as the case may be, payable to each of such Governments; and

“(iv) whenever it shall be necessary, for the purpose of servicing debt, to value in one currency indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Corporation at the time such valuation is made or, if such other currency is not so obtainable, at such reasonable rate of exchange as the Bank shall determine; and

“(d) indebtedness in an aggregate principal amount at any one time outstanding not greater than the equivalent of fifty thousand pounds sterling (£50,000) incurred in the ordinary day-to-day operations of the Corporation.

For the purpose of this Section 5.12 the term “long-term indebtedness” means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred and the term “incur” with reference to any indebtedness includes any modification of the terms of payment of such indebtedness.”

(g) By the deletion of Section 6.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“Section 6.01. (i) If Any of the following events shall occur and shall continue for a period of thirty days :

“(a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds;

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Corporation or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the United Kingdom and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Territory and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Colony and the Bank;

“(c) If the Corporation shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be distributed among its creditors;

“(d) If the United Kingdom or the Territory or the Colony or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations; or

à 5 p. 100, remboursable en 1977-1980, consenti au Board par la Fédération, ne pourra dépasser, lors de tout exercice financier et tant que cette dette subsistera, un maximum de 161 000 livres payable à chacun des deux Gouvernements dans la monnaie légale du Territoire ou de la Colonie;

« iv) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du service de la dette, d'évaluer dans une monnaie une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel la Corporation pourra, à cette date, obtenir cette autre monnaie ou, si elle ne peut pas être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

« d) De dettes, dont le montant global en principal non remboursé ne dépassera à aucun moment l'équivalent de cinquante mille (50 000) livres sterling, contractées dans le cadre normal des activités quotidiennes de la Corporation.

Aux fins du présent paragraphe 5.12, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an et le terme « contractée », se rapportant à une dette quelconque, s'entend également de toute modification des modalités de remboursement de la dette considérée. »

g) Le paragraphe 6.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 6.01.* i) Si l'un quelconque des faits spécifiés ci-après se produit et subsiste pendant 30 jours :

« a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement des des intérêts, ou dans tout autre paiement exigé en vertu de l'Emprunt ou des Obligations;

« b) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement des intérêts ou dans tout autre paiement exigé en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporation, ou en vertu de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Royaume-Uni et la Banque, ou entre le Territoire et la Banque, ou entre la Colonie et la Banque;

« c) Le fait que la Corporation a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être répartie entre ses créanciers;

« d) Le fait que le Royaume-Uni, ou le Territoire, ou la Colonie, ou toute autorité gouvernementale compétente a engagé une procédure quelconque en vue de dissoudre la Corporation, de lui retirer son statut juridique actuel ou de suspendre ses opérations, ou

“(e) Demand shall have been made, for repayment in advance of maturity, of any of the monies to be repaid pursuant to the agreements referred to in Recital (I) of the Loan Assumption Agreement, by reason of any default as specified in such agreements,

or (ii) if a default shall occur in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Corporation or any of the Guarantors under the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Corporation, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.”

Article III

PARTICULAR COVENANTS

Section 3.01. The Corporation shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and any bonds representing the principal amount thereof are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Assumption Agreement, the Northern Rhodesia Guarantee Agreement or the Southern Rhodesia Guarantee Agreement.

Article IV

EFFECTIVE DATE; MISCELLANEOUS

Section 4.01. This Agreement shall take effect as of the time of the dissolution of the Federation.

Section 4.02. The following address is designated to the Bank by the Corporation for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations (as defined in the Loan Agreement) :

Central African Power Corporation
Club Chambers, P. O. Box 630
Salisbury, Southern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hydro
Salisburyrhod

« e) Une demande de remboursement anticipé d'une partie quelconque des fonds remboursables au terme des accords visés à l'alinéa I du Contrat de transfert d'emprunt formulée à la suite d'un manquement spécifié dans ledit Contrat,

ou ii) si un manquement s'est produit dans l'exécution par la Corporation ou l'un des Garants de tout autre engagement ou accord souscrit par eux dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de transfert d'emprunt, les Contrats de garantie ou les Obligations, et si ledit manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à la Corporation, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt, du Contrat de transfert d'emprunt ou des Obligations. »

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. La Corporation paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu des lois du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou des Obligations représentant son montant en principal seront remboursables, ou de la législation en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat de transfert d'emprunt, du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord ou du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat entrera en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération.

Paragraphe 4.02. L'adresse ci-après est indiquée à la Banque par la Corporation aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts (tel qu'il se trouve défini dans le Contrat d'emprunt) :

Central African Power Corporation
Club Chambers, P.O. Box 630
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Hydro
Salisburyrhod

Article V

UNITED KINGDOM GUARANTEE AGREEMENT

Section 5.01. For the purposes of the United Kingdom Guarantee Agreement, the United Kingdom concurs in the entry by the Corporation into this Loan Assumption Agreement and in the assumption as herein set forth by the Corporation of the obligations of the Board under the Loan Agreement and approves the further modifications of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, set forth in the Schedule to this Loan Assumption Agreement. The United Kingdom and the Bank hereby agree that, at the time this Loan Assumption Agreement becomes effective as provided in Section 4.01 hereof, such Loan Regulations as so modified by the Loan Agreement and by this Loan Assumption Agreement shall be applicable to the United Kingdom Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under the United Kingdom Guarantee Agreement of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Section 5.02. This Loan Assumption Agreement, the Northern Rhodesia Guarantee Agreement and the Southern Rhodesia Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Assumption Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Hugh N. SCOTT
Authorized Representative

Central African Power Corporation :

By J. WARD
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

By J. B. JOHNSTON
Authorized Representative

Article V

CONTRAT DE GARANTIE AVEC LE ROYAUME-UNI

Paragraphe 5.01. Aux fins du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, le Royaume-Uni souscrit à la conclusion par la Corporation du présent Contrat de transfert d'emprunt et à la prise en charge par elle, conformément audit Contrat, des obligations contractées par le Board dans le Contrat d'emprunt, et il souscrit aux nouvelles modifications apportées au Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, par l'annexe au présent Contrat de transfert d'emprunt. Le Royaume-Uni et la Banque conviennent que, lors de l'entrée en vigueur du présent Contrat de transfert d'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 ci-dessus, ledit Règlement sur les emprunts, modifié par le Contrat d'emprunt et le présent Contrat de transfert d'emprunt, deviendra applicable au Contrat de garantie avec le Royaume-Uni et régira les droits et obligations qui en découlent pour les parties et ils leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils figuraient intégralement dans ledit Contrat.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de transfert d'emprunt, le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord et le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de transfert d'emprunt en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour la Central African Power Corporation :

(Signé) J. WARD
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

SCHEDULE

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

Nothing in Section 1.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to preclude the application of such Regulations to the Northern Rhodesia Guarantee Agreement or the Southern Rhodesia Guarantee Agreement. Such Loan Regulations, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement, shall be deemed to be modified further as follows :

(a) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution therefor of the following new subsection, namely :

“(b) The guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the United Kingdom or of the Territory or of the Colony (as the case may be) by their respective authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreements for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such respective guarantees are also countersigned manually by an authorized representative of the United Kingdom or of the Territory or of the Colony (as the case may be). If any authorized representative of the United Kingdom or of the Territory or of the Colony (as the case may be) whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the United Kingdom or on the Territory or on the Colony (as the case may be) as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.”

(b) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantors.* The obligations of the United Kingdom under the United Kingdom Guarantee Agreement and of the Territory under the Northern Rhodesia Guarantee Agreement and of the Colony under the Southern Rhodesia Guarantee Agreement shall be several obligations and shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such respective obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Corporation or the United Kingdom or the Territory or the Colony or to any prior notice to or demand upon the United Kingdom or the Territory or the Colony with regard to any default by any of them or by the Corporation, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to any of them or to the Corporation; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against any of them or the Corporation or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Loan Assumption Agreement or the United Kingdom Guarantee Agreement or the Northern Rhodesia Guarantee Agreement or the Southern Rhodesia Guarantee Agreement contemplated by the terms thereof respectively; any failure of the Corporation to comply with any requirement of any law, regulation or order of the United Kingdom or of the Territory or of the

ANNEXE

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aucune disposition du paragraphe 1.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, ne sera réputée faire obstacle à l'application dudit Règlement aux Contrats de garantie avec la Rhodésie du Nord et avec la Rhodésie du Sud. Le Règlement sur les emprunts, déjà modifié par l'annexe 3 au Contrat d'emprunt, est modifié de nouveau comme suit :

a) L'alinéa b du paragraphe 6.12 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« b) La garantie portée sur les Obligations sera signée au nom du Royaume-Uni et pour lui, ou au nom du Territoire et pour lui, ou au nom de la Colonie et pour elle (selon le cas), par leur représentant ou leurs représentants autorisés, désignés dans les Contrats de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Royaume-Uni, du Territoire ou de la Colonie (selon le cas). Si un représentant autorisé du Royaume-Uni, du Territoire ou de la Colonie (selon le cas) dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Royaume-Uni, le Territoire ou la Colonie (selon le cas) comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

b) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations des Garants.* Les obligations qui incombent au Royaume-Uni en vertu du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, celles qui incombent au Territoire en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord, et celles qui incombent à la Colonie en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud sont des obligations distinctes dont le Royaume-Uni, le Territoire et la Colonie ne seront libérés que par leur exécution et seulement dans la mesure où ils s'en seront acquittés. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à la Corporation, au Royaume-Uni, au Territoire ou à la Colonie, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Royaume-Uni, au Territoire ou à la Colonie concernant tout manquement de la part de l'un d'eux ou de la part de la Corporation, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'un d'eux ou à la Corporation, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'un d'eux ou contre la Corporation, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de transfert d'emprunt ou des Contrats de garantie avec le Royaume-Uni, avec la Rhodésie du Nord et avec la Rhodésie du Sud en application des clauses de ces divers contrats, ni par le fait

Colony or of any political subdivision or agency of the United Kingdom or of the Territory or of the Colony.”

(c) By the deletion of the first sentence of subsection (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

“ The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Corporation, the Territory, the Colony and the United Kingdom or, if they shall not agree, by the United Kingdom; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations.”

(d) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantors.* (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the United Kingdom Guarantee Agreement on behalf of the United Kingdom may be taken or executed by the representative of the United Kingdom designated in the United Kingdom Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the United Kingdom Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the United Kingdom by written instrument executed on behalf of the United Kingdom by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the United Kingdom under the United Kingdom Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the United Kingdom Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the United Kingdom thereunder.

“ (b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Northern Rhodesia Guarantee Agreement on behalf of the Territory may be taken or executed by the representative of the Territory designated in the Northern Rhodesia Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Northern Rhodesia Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Territory by written instrument executed on behalf of the Territory by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Territory under the Northern Rhodesia Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such

que la Corporation ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Royaume-Uni, du Territoire, de la Colonie, ou d'une subdivision politique ou d'un organisme du Royaume-Uni, du Territoire ou de la Colonie. »

c) La première phrase de l'alinéa c du paragraphe 7.04 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés : le premier par la Banque, le deuxième par la Corporation, le Territoire, la Colonie et le Royaume-Uni ou, à défaut d'accord entre eux, par le Royaume-Uni; et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

d) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* a) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Royaume-Uni en vertu du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni pourra être prise par le représentant du Royaume-Uni désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Royaume-Uni en vertu du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni pourront être établis par ledit représentant du Royaume-Uni ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni pourra être acceptée au nom du Royaume-Uni dans un instrument écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge du Royaume-Uni. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge du Royaume-Uni.

« b) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Territoire en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord pourra être prise par le représentant du Territoire désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Territoire en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord pourront être établis par ledit représentant du Territoire ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord pourra être acceptée au nom du Territoire dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations

representative or other person of any instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Northern Rhodesia Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Territory thereunder.

“(c) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Southern Rhodesia Guarantee Agreement on behalf of the Colony may be taken or executed by the representative of the Colony designated in the Southern Rhodesia Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Southern Rhodesia Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Colony by written instrument executed on behalf of the Colony by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Colony under the Southern Rhodesia Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Southern Rhodesia Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Colony thereunder.”

(e) By the addition of the following definitions to paragraph 1 of Section 10.01, namely :

“ The term ‘ Colony ’ means the Colony of Southern Rhodesia.

“ The term ‘ Territory ’ means the Territory of Northern Rhodesia.

“ The term ‘ United Kingdom ’ means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. ”

(f) By the deletion of paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ 5. The term ‘ Loan Assumption Agreement ’ means the agreement between the Corporation, the Bank and the United Kingdom providing for the assumption by the Corporation of the obligations of the Federal Power Board under the Loan Agreement, as such Loan Assumption Agreement shall be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Assumption Agreement and all schedules to the Loan Assumption Agreement.

“ The term ‘ United Kingdom Guarantee Agreement ’ means the agreement between the United Kingdom and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“ The term ‘ Northern Rhodesia Guarantee Agreement ’ means the agreement between the Territory, the Bank and the United Kingdom providing for the guarantee of the Loan.

que ledit Contrat de garantie met à la charge du Territoire. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge du Territoire.

« c) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la Colonie en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud pourra être prise par le représentant de la Colonie désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la Colonie en vertu du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud pourront être établis par ledit représentant de la Colonie ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud pourra être acceptée au nom de la Colonie dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge de la Colonie. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge de la Colonie. »

e) Les définitions nouvelles suivantes sont indiquées au premier alinéa du paragraphe 10.01 :

« Le terme « Colonie » désigne la Colonie de la Rhodésie du Sud.

« Le terme « Territoire » désigne le Territoire de la Rhodésie du Nord.

« Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

f) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 5. L'expression « Contrat de transfert d'emprunt » désigne le contrat conclu entre la Corporation, la Banque et le Royaume-Uni aux termes duquel la Corporation assume les obligations contractées par le Federal Power Board en vertu du Contrat d'emprunt, avec les modifications qui pourraient être apportées audit Contrat de transfert d'emprunt, et désigne également tous les avenants et toutes les annexes au Contrat de transfert d'emprunt.

« L'expression « Contrat de garantie avec le Royaume-Uni » désigne le contrat conclu entre le Royaume-Uni et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord » désigne le contrat conclu entre le Territoire, la Banque et le Royaume-Uni, assurant la garantie de l'Emprunt.

“ The term ‘ Southern Rhodesia Guarantee Agreement ’ means the agreement between the Colony, the Bank and the United Kingdom providing for the guarantee of the Loan.

“ The term ‘ Guarantee Agreements ’ means the United Kingdom Guarantee Agreement, the Northern Rhodesia Guarantee Agreement and the Southern Rhodesia Guarantee Agreement and includes any or all of such agreements as the context may require and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto respectively.

“ The term ‘ Guarantor ’ means the United Kingdom and the Territory and the Colony and includes any or all of them as the context may require. ”

(g) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

“ 6. The term ‘ Corporation ’ means the Central African Power Corporation, a corporation established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom.

“ The term ‘ Borrower ’ means the Corporation. ”

(h) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

“ 14. Where used in Section 3.01 of the United Kingdom Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the United Kingdom, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, where used in Section 3.01 of the Northern Rhodesia Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Territory, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, and, where used in Section 3.01 of the Southern Rhodesia Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than the currency of the Colony, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

(i) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, and the substitution thereof, in each such Schedule, of the sentence following, namely :

“ This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds (hereinafter called the Bonds) of [the Corporation], issued or to be issued under a Loan Agreement dated June 21, 1956 between the Federal Power Board and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), the obligations under which were assumed by [the Corporation] in a Loan Assumption Agreement dated between [the Corporation], the Bank and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom), and guaranteed by the United Kingdom in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated June 21, 1956 between the United Kingdom and the Bank and guaranteed as to part by the Territory of Northern Rhodesia (hereinafter called the Territory)

« L'expression « Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud » désigne le contrat conclu entre la Colonie, la Banque et le Royaume-Uni, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord et le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud, ainsi que l'un ou l'autre de ces Contrats ou les trois, selon le contexte, et tous leurs avenants ou annexes.

« Le terme « Garants » désigne le Royaume-Uni, le Territoire et la Colonie, ainsi que l'un ou l'autre de ces Garants ou les trois, selon le contexte. »

g) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 6. Le terme « Corporation » désigne la Central African Power Corporation, établissement créé aux termes de la loi de 1963 du Royaume-Uni portant dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland.

« Le terme « Emprunteur » désigne la Corporation. »

h) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne, au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Royaume-Uni, au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord, une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Territoire, et au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud, une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de la Colonie. »

i) La première phrase du deuxième paragraphe du modèle d'Obligation figurant aux annexes 1 et 2 est remplacée par la phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies) dite « Série spéciale d'Obligations garanties de [la Corporation] » (ci-après dénommées les Obligations) émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956 entre le Federal Power Board et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») dont [la Corporation] s'est engagée à exécuter les clauses par un Contrat de transfert d'emprunt en date du conclu entre [la Corporation], la Banque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) et garanti par le Royaume-Uni en vertu d'un Contrat de garantie en date du 21 juin 1956 entre le Royaume-Uni et la Banque, et garanti également, en ce qui le concerne, par le Territoire de la Rhodésie du Nord

in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between the Territory, the Bank and the United Kingdom, and guaranteed as to part by the Colony of Southern Rhodesia (hereinafter called the Colony) in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between the Colony, the Bank and the United Kingdom.”

(j) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph, namely :

“ The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the United Kingdom or of the Territory, or laws in effect in its territories, or of the Colony, or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond (a) under the laws of the United Kingdom, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United Kingdom, or (b) under the laws of the Territory or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Territory, or (c) under the laws of the Colony or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Colony.*”

(k) By the deletion of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 and the substitution therefor of the following Form of Guarantee, namely :

“ [Name of Guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of [one-half of]* the principal and redemption price of the within Bond and [one-half of]* the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor or the undersigned being waived. [For purposes of this guarantee, one-half of any payments of such principal, redemption price or interest made pursuant to the terms of this Bond by [the Corporation] shall be deemed to be made in respect of the part of such payments guaranteed by [name of Guarantor].]*

[Name of Guarantor]

By _____

Authorized Representative

Dated _____

* To be added in the case of the Territory or the Colony

(ci-après dénommé le Territoire) en vertu d'un Contrat de garantie en date du _____ entre le Territoire, la Banque et le Royaume-Uni, et, en ce qui la concerne, par la Colonie de la Rhodésie du Sud (ci-après dénommée la Colonie) en vertu d'un Contrat de garantie en date du _____ entre la Colonie, la Banque et le Royaume-Uni. »

j) Le huitième paragraphe du modèle d'obligation figurant à l'annexe 1 et le septième paragraphe du modèle d'obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chacune de ces annexes, par le paragraphe suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni, du Territoire ou de la Colonie, ou des lois en vigueur sur leurs territoires; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, a) conformément aux lois du Royaume-Uni à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Royaume-Uni qui en est le véritable propriétaire, ni b) conformément aux lois de la Rhodésie du Nord ou à la législation en vigueur dans ce Territoire, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Territoire qui en est le véritable propriétaire, ni c) conformément aux lois de la Colonie ou à la législation en vigueur sur son territoire, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans la Colonie qui en est le véritable propriétaire. »

k) Le modèle de garantie figurant à l'annexe 3 est remplacé par le modèle de garantie suivant :

« [Nom du Garant] en qualité de débiteur principal, et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel [de la moitié]* du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et [de la moitié]* des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre Garant, ou au soussigné, aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux. [Aux fins de la présente garantie, la moitié du montant versé par [la Corporation] en vertu de la présente Obligation, au titre du remboursement du principal, du remboursement anticipé de ladite Obligation ou du paiement des intérêts sera réputée versée au titre de la partie desdits remboursements ou paiement qui est garantie par [nom du Garant].]*

[Nom du Garant]

(Signé) _____

Représentant autorisé

Date _____

* Ajouter ces mots quand il s'agit du Territoire ou de la Colonie.

RELATED LETTER

CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION
CHAIRMAN'S OFFICE
SALISBURY, S. RHODESIA

30th December, 1963

Ref : 142 (195)

International Bank for Reconstruction
and Development
1818, H Street, N.W.
Washington, 25, D.C.

Gentlemen :

We refer to the Loan Assumption Agreement of even date¹ between this Corporation, the International Bank for Reconstruction and Development (the "Bank") and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. We recognize the importance to the financial and operating success of the Corporation of obtaining senior staff with suitable qualifications. We further recognize that the position of General Manager is of the greatest importance in the day-to-day operations of the Corporation, and we understand fully the Bank's interest in seeing that this position is filled by a person with proper qualifications. We, therefore, agree that we will obtain your approval of such appointment before appointing any person as General Manager.

Sincerely yours,

Central African Power Corporation :

By ¹J. WARD
Authorized Representative

¹ See p. 76 of this volume.

LETTRE CONNEXE

CENTRAL AFRICAN POWER CORPORATION
BUREAU DU PRÉSIDENT
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 30 décembre 1963

Réf : 142 (195)

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de transfert d'emprunt de même date¹ conclu entre la Central African Power Corporation, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la « Banque ») et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Nous reconnaissons qu'il est important, pour la bonne gestion financière et le succès des opérations de la Corporation, de s'assurer les services de cadres supérieurs compétents. Nous reconnaissons également que le Directeur général joue un rôle capital dans les opérations journalières de la Corporation et nous comprenons parfaitement le souci de la Banque de s'assurer que ce poste soit occupé par une personne possédant les qualifications requises. En conséquence, nous acceptons de vous demander votre accord avant toute nomination à ce poste.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Central African Power Corporation :

(Signé) J. WARD
Représentant autorisé

¹ Voir p. 77 de ce volume.

No. 8036

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
COLONY OF SOUTHERN RHODESIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Kariba Project* (with related letter
and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Salis-
bury, on 30 December 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 January 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet de Kariba* (avec lettre y
relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les em-
prunts). Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 janvier 1966.*

No. 8036. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARIBA PROJECT*)
BETWEEN THE COLONY OF SOUTHERN RHODESIA,
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.
SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 30, 1963, between the COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called the Colony) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 21, 1956 between the Bank and the Federal Power Board² (hereinafter called the Board), the Bank made to the Board a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, including provisions for the execution and delivery of bonds;

(B) By an Agreement dated June 21, 1956 between the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) and the Bank³ the Federation agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) By an Agreement dated June 21, 1956 between the United Kingdom and the Bank⁴ the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(D) It is planned to dissolve the Federation with the consequential distribution of assets and liabilities of the Federation;

(E) The Central African Power Corporation (hereinafter called the Corporation) has been established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom to take over the assets and liabilities of the Board;

(F) By an Agreement of even date herewith between the Bank, the Corporation and the United Kingdom⁵ (which agreement, including the schedule

¹ Came into force as of the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 317.

⁵ See p. 76 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8036. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KARIBA*)
ENTRE LA COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD, LA
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUC-
TION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Colonie »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé le « Royaume-Uni »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956 conclu entre la Banque et le Federal Power Board² (ci-après dénommé « le Board »), la Banque a consenti au Board un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, y compris les dispositions relatives à l'établissement et à la remise d'obligations;

B) Que par un Contrat en date du 21 juin 1956, conclu entre la Fédération de Rhodésie et Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») et la Banque³, la Fédération a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat;

C) Que par un Contrat en date du 21 juin 1956, conclu entre le Royaume-Uni et la Banque⁴, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat;

D) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération et de répartir en conséquence son actif et son passif;

E) Que la Central African Power Corporation (ci-après dénommée « la Corporation ») a été créée en vertu de l'ordre en conseil du Royaume-Uni de 1963 portant dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, pour reprendre à son compte l'actif et le passif du Board;

F) Que par un Contrat en date du 30 décembre 1963, conclu entre la Banque, la Corporation et le Royaume-Uni⁵ (ledit Contrat, y compris le tableau

¹ Conformément à l'article V, le Contrat est entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 327.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 317.

⁵ Voir p. 77 de ce volume.

therein referred to, is hereinafter called the Loan Assumption Agreement) the Corporation has agreed to assume the obligations of the Board under the Loan Agreement;

(G) The Territory of Northern Rhodesia, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with the Corporation and this Agreement with the Colony, has agreed to guarantee the Loan as provided in the Northern Rhodesia Guarantee Agreement;¹

(H) The Colony, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with the Corporation and a Guarantee Agreement with the Territory of Northern Rhodesia has agreed to guarantee the Loan as hereinafter provided; and

(I) The United Kingdom has concurred in the agreements referred to in Recitals (F), (G) and (H) above;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the qualifications and modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement and to the further qualifications and modifications thereof set forth in the Schedule to the Loan Assumption Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Colony hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of one-half of the principal of, and one-half of the interest and other charges on, the Loan, one-half of the principal of and one-half of the interest on the Bonds and one-half of the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, in the Loan Assumption Agreement and in the Bonds. For the purposes of the guarantee in this Section 2.01, one-half of any such payments made by the Corporation shall be deemed to be made in respect of the part of such payments guaranteed by the Colony.

¹ See p. 120 of this volume.

² See p. 116 of this volume.

qui y est visé, étant ci-après dénommé « le Contrat de transfert d'emprunt », la Corporation a accepté d'assumer les obligations contractées par le Board en vertu du Contrat d'emprunt.

G) Que le Territoire de la Rhodésie du Nord, attendu que la Banque a conclu le Contrat de transfert d'emprunt avec la Corporation et le présent Contrat avec la Colonie, a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord¹;

H) Que la Colonie, attendu que la Banque a conclu le Contrat de transfert d'emprunt avec la Corporation et un Contrat de garantie avec le Territoire de la Rhodésie du Nord, a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans le présent Contrat; et

I) Que le Royaume-Uni a souscrit aux accords visés aux alinéas F, G et H ci-dessus;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve toutefois des limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt et des nouvelles limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe du Contrat de transfert d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi limité et modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par elle dans le présent Contrat, la Colonie déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel de la moitié du principal de l'Emprunt et de la moitié des intérêts et autres charges y afférents, de la moitié du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la moitié de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, au Contrat de transfert d'emprunt et au texte des Obligations. Aux fins de la garantie visée dans le présent paragraphe, la moitié des paiements effectués par la Corporation seront réputés effectués au titre de la fraction desdits paiements qui est garantie par la Colonie.

¹ Voir p. 121 de ce volume.

² Voir p. 117 de ce volume.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Colony hereby agrees to take all action on its part necessary or desirable to assure the punctual performance of all the other covenants and agreements of the Corporation as set forth in the Loan Agreement, in the Loan Assumption Agreement and in the Bonds and agrees to refrain from taking any action which will interfere with the punctual performance of any of such covenants and agreements.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Colony and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Colony undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Colony as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of one-half of the principal of, and one-half of the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Colony" as used in this Section includes assets of the Colony or of any of its political subdivisions or of any agency of the Colony or of any such political subdivision, including its share of the assets of the Bank of Rhodesia and Nyasaland or of any other agency fulfilling similar functions in the Colony.

Section 3.02. (a) The Colony and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Colony, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Colony and the international balance of payments position of the Colony.

(b) The Colony and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Colony shall

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par elle dans le présent Contrat, la Colonie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements et accords souscrits par la Corporation dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de transfert d'emprunt et les Obligations, et à s'abstenir de prendre aucune mesure qui serait de nature à gêner l'exécution ponctuelle desdits engagements et accords.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune de la Colonie et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de la Colonie garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de la moitié du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement de la moitié des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de la Colonie » désigne les avoirs de la Colonie ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de la Colonie ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la part qui revient à la Colonie dans les avoirs de la Banque de Rhodésie et Nyassaland ou de tout autre organisme remplissant des fonctions analogues dans la Colonie.

Paragraphe 3.02. a) La Colonie et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que la Colonie devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) La Colonie et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. La Colonie informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Colony shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Colony for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Colony or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Colony.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement, the Northern Rhodesia Guarantee Agreement, the United Kingdom Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Colony or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Colony or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Colony shall perform, observe and be bound by all the provisions of the Agreement dated November 25, 1963 between the Governments of the Territory and the Colony.

Article IV

Section 4.01. The Colony shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Corporation. The Secretary to the Treasury of the Colony and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Colony for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) La Colonie donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Colonie ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la Colonie qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord, le Contrat de garantie avec le Royaume-Uni, et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Colonie ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de la Colonie ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. La Colonie exécutera toutes les dispositions de l'accord du 25 novembre 1963 conclu avec l'Administration du Territoire; elle se conformera en tous points à ces dispositions et se considérera comme liée par elles à tous égards.

Article IV

Paragraphe 4.01. La Colonie revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que la Corporation doit établir et remettre. Les représentants autorisés de la Colonie aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire au Trésor de la Colonie et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Colony :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury, Southern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Salisbury, Southern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Secretary to the Treasury of the Colony is designated for the purposes of Section 8.03 (c) of the Loan Regulations.

Section 5.03. This Agreement shall become effective at the time that the Loan Assumption Agreement becomes effective.

Article VI

Section 6.01. The United Kingdom concurs in the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

By W. J. HARPER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Hugh N. SCOTT
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By J. B. JOHNSTON
Authorized Representative

Pour la Colonie :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Treasury
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire au Trésor de la Colonie.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat entrera en vigueur à la même date que le Contrat de transfert d'emprunt.

Article VI

Paragraphe 6.01. Le Royaume-Uni donne son accord aux dispositions du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

(*Signé*) W. J. HARPER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

RELATED LETTER

COLONY OF SOUTHERN RHODESIA
MINISTRY OF TRANSPORT AND POWER
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

30th December 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

In the course of our discussions relating to the Loan Assumption Agreement of even date between you and the Central African Power Corporation¹ (the " Corporation ") and the Guarantee Agreement² between us of even date, you have made it clear to us that you have relied upon the provisions of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council, 1963, of the United Kingdom, the Inter-Governmental Agreement dated 25th November 1963 between the Governments of Northern and Southern Rhodesia, the Central African Power Ordinance 1963 of Northern Rhodesia and the Central African Power Act 1963 of Southern Rhodesia, as forming a satisfactory basis for the establishment, organisation and future operations of the Corporation.

We understand the Bank's interest in assuring that the Corporation will remain financially and administratively autonomous to enable it to carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

We, therefore, agree to obtain your approval before making any change in such Order in Council, such Agreement or such Act which would substantially alter the organisation, powers, responsibilities or immunities of the Corporation in Southern Rhodesia.

Sincerely yours,

Colony of Southern Rhodesia :

By W. J. HARPER
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 106 of this volume.

LETTRE CONNEXE

COLONIE DE RHODÉSIE DU SUD
MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DE L'ÉNERGIE
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 30 décembre 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Au cours de nos discussions relatives au Contrat de transfert d'emprunt de même date conclu entre la Banque et la Central African Power Corporation¹ (« la Corporation ») et au Contrat de garantie de même date conclu entre nous², vous nous avez précisé que vous considérez comme une base satisfaisante pour l'établissement, l'organisation et les futures activités de la Corporation l'ordre en conseil du Royaume-Uni de 1963 portant dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, l'accord intergouvernemental conclu le 25 novembre 1963 entre les Administrations de la Rhodésie du Nord et de la Rhodésie du Sud, l'ordonnance de la Rhodésie du Nord de 1963 intitulée *Central African Power Ordinance, 1963* et la loi de la Rhodésie du Sud de 1963 intitulée *Central African Power Act, 1963*.

Nous comprenons le souci de la Banque de s'assurer que la Corporation demeurera financièrement et administrativement autonome afin de pouvoir exercer ses activités et maintenir sa situation financière conformément à de saines pratiques en matière de gestion commerciale et d'exploitation des services d'utilité publique.

Nous nous engageons donc à obtenir votre approbation avant d'apporter à l'ordre en conseil, à l'accord ou à la loi susmentionnés des modifications pouvant avoir des répercussions sensibles sur l'organisation, les pouvoirs ou les responsabilités de la Corporation en Rhodésie du Sud ou sur les dispenses qui lui sont accordées dans la Colonie.

Veillez agréer, etc.

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

(Signé) W. J. HARPER
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 221, p. 161.]

¹ Voir p. 77 de ce volume.

² Voir p. 107 de ce volume.

No. 8037

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Kariba Project* (with related letter
and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Salis-
bury, on 30 December 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 January 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet de Kariba* (avec lettre y rela-
tive et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts).
Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 janvier 1966.*

No. 8037. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARIBA PROJECT*)
BETWEEN THE TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA,
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.
SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT dated December 30, 1963, between the TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA (hereinafter called the Territory) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 21, 1956 between the Bank and the Federal Power Board² (hereinafter called the Board), the Bank made to the Board a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, including provisions for the execution and delivery of bonds;

(B) By an Agreement dated June 21, 1956 between the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) and the Bank³ the Federation agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) By an Agreement dated June 21, 1956 between the United Kingdom and the Bank⁴ the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(D) It is planned to dissolve the Federation with the consequential distribution of assets and liabilities of the Federation;

(E) The Central African Power Corporation (hereinafter called the Corporation) has been established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom to take over the assets and liabilities of the Board;

¹ Came into force as of the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 326.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 317.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8037. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KARIBA*)
ENTRE LE TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD,
LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre le TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD (ci-après dénommé « le Territoire »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque ») et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »)

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 21 juin 1956 conclu entre le Federal Power Board (ci-après dénommé « le Board ») et la Banque², la Banque a consenti au Board un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, y compris les dispositions relatives à l'établissement et à la remise des obligations;

B) Que par un contrat en date du 21 juin 1956, conclu entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») et la Banque³, la Fédération a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit contrat;

C) Que par un contrat en date du 21 juin 1956, conclu entre le Royaume-Uni et la Banque⁴, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit contrat;

D) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération, et de répartir en conséquence son actif et son passif;

E) Que la Central African Power Corporation (ci-après dénommée « la Corporation ») a été créée en vertu de l'ordre en conseil du Royaume-Uni de 1963 portant dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland pour reprendre à son compte l'actif et le passif du Board;

¹ Conformément à l'article V, le Contrat est entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 327.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 317.

(F) By an Agreement of even date herewith between the Bank, the Corporation and the United Kingdom¹ (which agreement, including the schedule therein referred to, is hereinafter called the Loan Assumption Agreement) the Corporation has agreed to assume the obligations of the Board under the Loan Agreement;

(G) The Colony of Southern Rhodesia, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with the Corporation and this Agreement with the Territory, has agreed to guarantee the Loan as provided in the Southern Rhodesia Guarantee Agreement;²

(H) The Territory, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with the Corporation and a Guarantee Agreement with the Colony of Southern Rhodesia has agreed to guarantee the Loan as hereinafter provided; and.

(I) The United Kingdom has concurred in the agreements referred to in Recitals (F), (G) and (H) above;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Articles I to IV

[The text of these articles is not published herein as it is identical to that of the corresponding articles of the Guarantee Agreement of the same date between the Colony of Southern Rhodesia, the International Bank for Reconstruction and Development and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (see pp. 108 to 112 of this volume), except that wherever in the latter Agreement the word "Colony" occurs, the word "Territory" should be substituted for it, and that in Section 3.04 the words "Southern Rhodesia Guarantee Agreement" should be substituted for "Northern Rhodesia Guarantee Agreement" and in Section 4.01 the words "Permanent Secretary to the Ministry of Finance" for "Secretary to the Treasury".

For the text of Loan Regulations No. 4, dated 15 February 1955, referred to in article I, see United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.]

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Territory :

Ministry of Finance
P.O. Box RW.62
Ridgeway
Lusaka, Northern Rhodesia

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 106 of this volume.

F) Que par un Contrat en date du 30 décembre 1963, conclu entre la Banque, la Corporation et le Royaume-Uni¹ (ledit Contrat, y compris le tableau qui y est visé, étant ci-après dénommé « le Contrat de transfert d'emprunt »), la Corporation a accepté d'assumer les obligations contractées par le Board en vertu du Contrat d'emprunt;

G) Que la colonie de Rhodésie du Sud, attendu que la Banque a conclu le Contrat de transfert d'emprunt avec la Corporation et le présent Contrat avec le Territoire, a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans le Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud²;

H) Que le Territoire, attendu que la Banque a conclu le Contrat de transfert d'emprunt avec la Corporation et un Contrat de garantie avec la Colonie de Rhodésie du Sud, a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans le présent Contrat; et

I) Que le Royaume-Uni a souscrit aux accords visés aux alinéas F, G et H ci-dessus;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Articles I à IV

[Le texte de ces articles n'est pas reproduit ci-dessous étant donné qu'il est identique à celui des articles correspondants du Contrat de garantie en date du même jour entre la Colonie de la Rhodésie du Sud, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (voir p. 109 à 113 de ce volume), sauf que, chaque fois que le mot « Colonie » intervient dans ledit Contrat, il y a lieu de le remplacer par le mot « Territoire » et qu'il convient, au paragraphe 3.04, de remplacer les mots « Contrat de garantie avec la Rhodésie du Nord » par les mots « Contrat de garantie avec la Rhodésie du Sud » et, au paragraphe 4.01, de remplacer les mots « Secrétaire au Trésor » par les mots « Secrétaire permanent du Ministère des finances ».

Pour le texte du Règlement n° 4, en date du 15 février 1955, mentionné à l'article premier, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Territoire :

Ministry of Finance
P.O. Box RW.62
Ridgeway
Lusaka (Rhodésie du Nord)

¹ Voir p. 77 de ce volume.

² Voir p. 107 de ce volume.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfin

Lusaka

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C.

United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad

Washington, D.C.

Section 5.02. The Permanent Secretary to the Ministry of Finance of the Territory is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

Section 5.03. This Agreement shall become effective at the time that the Loan Assumption Agreement becomes effective.

Article VI

Section 6.01. The United Kingdom concurs in the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Territory of Northern Rhodesia :

By T. C. GARDNER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Hugh N. SCOTT

Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By J. B. JOHNSTON

Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Minfin
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire permanent du Ministère des finances du Territoire.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat entrera en vigueur à la même date que le Contrat de transfert d'emprunt.

Article VI

Paragraphe 6.01. Le Royaume-Uni donne son accord aux dispositions du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Territoire de Rhodésie du Nord :

(*Signé*) T. C. GARDNER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

RELATED LETTER

NORTHERN RHODESIA
MINISTRY OF TRANSPORT AND WORKS
LUSAKA

30th December 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen,

In the course of our discussions relating to the Loan Assumption Agreement of even date between you and the Central African Power Corporation¹ (the « Corporation ») and the Guarantee Agreement between us² of even date, you have made it clear to us that you have relied upon the provisions of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom, the Inter-Governmental Agreement dated 25th November 1963 between the Governments of Northern and Southern Rhodesia, the Central African Power Ordinance 1963 of Northern Rhodesia and the Central African Power Act 1963 of Southern Rhodesia, as forming a satisfactory basis for the establishment, organisation and future operations of the Corporation.

We understand the Bank's interest in assuring that the Corporation will remain financially and administratively autonomous to enable it to carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

We, therefore, agree to obtain your approval before making any change in such Order in Council, such Agreement or such Ordinance which would substantially alter the organisation, powers, responsibilities or immunities of the Corporation in Northern Rhodesia.

Sincerely yours,

Territory of Northern Rhodesia:

By F. N. STUBBS
Authorized Representative

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 120 of this volume.

LETTRE CONNEXE

RHODÉSIE DU NORD
MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TRAVAUX PUBLICS
LUSAKA

Le 30 décembre 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Au cours des discussions relatives au Contrat de transfert d'emprunt de même date conclu entre la Banque et la Central African Power Corporation¹ (la « Corporation »), et au Contrat de garantie de même date conclu entre nous², vous nous avez précisé que vous considérez comme une base satisfaisante pour l'établissement, l'organisation et les activités futures de la Corporation l'ordre en conseil du Royaume-Uni de 1963, portant dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, l'Accord intergouvernemental conclu le 25 novembre 1963 entre les Administrations de la Rhodésie du Nord et de la Rhodésie du Sud, l'ordonnance de la Rhodésie du Nord intitulée *Central African Power Ordinance, 1963* et la loi de la Rhodésie du Sud de 1963 intitulée *Central African Power Act, 1963*.

Nous comprenons le souci de la Banque de s'assurer que la Corporation demeurera financièrement et administrativement autonome afin de pouvoir exercer ses activités et maintenir sa situation financière conformément à de saines pratiques en matière de gestion commerciale et d'exploitation des services d'utilité publique.

Nous nous engageons donc à obtenir votre approbation avant d'apporter à l'ordre en conseil, à l'accord ou à la loi susmentionnés des modifications pouvant avoir des répercussions sensibles sur l'organisation, les pouvoirs ou les responsabilités de la Corporation en Rhodésie du Nord, ou sur les dispenses qui lui sont accordées sur le Territoire.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Territoire de la Rhodésie du Nord :

(Signé) F. N. STUBBS
Représentant autorisé

¹ Voir p. 77 de ce volume.

² Voir p. 121 de ce volume.

No. 8038

**NETHERLANDS
and
ECUADOR**

Agreement concerning the establishment of a dairy farming training centre and the modernization of the technique of slaughtering cattle for consumption in Ecuador. Signed at Quito, on 14 January 1965

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 10 January 1966.

**PAYS-BAS
et
ÉQUATEUR**

Accord concernant l'établissement d'un centre d'instruction pour l'élevage de bétail laitier et la modernisation des techniques de l'abattage de bétail destiné à la consommation en Équateur. Signé à Quito, le 14 janvier 1965

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 janvier 1966.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8038. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK ECUADOR INZAKE DE OPRICHTING VAN EEN MELKVEEINSTRUCTIEBEDRIJF EN DE MODERNISERING VAN DE TECHNIEK VAN HET SLACHTEN VAN VOOR CONSUMPTIE BESTEMD VEE IN ECUADOR

De Regeringen van Nederland¹ en de Republiek Ecuador,

Geleid door de wens de vriendschapsbanden die hun volkeren verenigen te verstevigen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen beide landen verder uit te breiden,

Verlangende de ontwikkeling der melkveehouderij en de ontwikkeling van het slachtwezen in Ecuador te bevorderen,

Hebben de volgende Overeenkomst gesloten :

Artikel 1

1. De twee Regeringen zullen overgaan tot :

- a) De oprichting en de uitoefening van een melkveeinstructiebedrijf op de terreinen van het proefstation Santa Catalina van het „Instituto Nacional de Investigaciones Agro-Pecuarías” voor de vorming van leiding gevend personeel voor melkveebedrijven en het verrichten van zoötechnische- en sanitaire onderzoeken.
- b) De modernisering van de slacht-en vleeskeuringstechnieken in het gemeentelijk slachthuis te Quito, waar diergeneeskundigen zullen worden geïnstrueerd in de techniek van het slachten, vleeskeuring en de normaliter in een slachthuis gebruikelijke techniek van de vleesafzet.

2. a) Voor het project bedoeld onder a) van het eerste lid van dit artikel, zal de Regering van Ecuador grond, de opstallen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project, vee, gereedschappen, onderwijzend en ander personeel beschikbaar stellen, alsmede de exploitatiekosten dragen, en alle maatregelen treffen welke noodzakelijk zijn voor het verzekeren van de continuïteit van de activiteiten van dit opleidingscentrum.

b) Voor de uitvoering van het project bedoeld onder b) van het eerste lid van dit artikel zal de Regering van Ecuador, na voorafgaande overeenkomst met de gemeenteraad van Quito, het gebouw van het gemeentelijke slachthuis

¹ Lees : het Koninkrijk der Nederlanden.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8038. ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO DE CAPACITACIÓN EN LA GANADERÍA LECHERA Y LA MODERNIZACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE SACRIFICIO DE GANADO DESTINADO AL CONSUMO EN EL ECUADOR

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República del Ecuador, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad que unen sus respectivos pueblos y en general de extender aún más las buenas relaciones que existen entre ambos Estados,

deseosos de fomentar el desarrollo de la ganadería lechera y la modernización de las técnicas de sacrificio de ganado destinado al consumo en el Ecuador,

Han celebrado el siguiente Acuerdo :

Artículo 1

1. Ambos gobiernos procederán a :
 - a) Establecer y mantener en marcha en los terrenos de la Estación Experimental de Santa Catalina de INIAP, una granja lechera, destinada a la capacitación de personas encargadas de explotaciones de ganadería lechera, investigación zootécnica y sanitaria.
 - b) La modernización de las técnicas de matanza e inspección de carnes en el Camal Frigorífico Municipal de Quito, en donde se instruirá a los veterinarios en la práctica de matanza, inspección sanitaria y la técnica de la colocación de carnes que se cumple normalmente en un camal.

2. a) Para el proyecto mencionado en el literal a) del número 1. de este artículo, el Gobierno del Ecuador proporcionará terrenos, las construcciones necesarias para el desarrollo del proyecto, ganado, herramientas y personal docente y de campo; correrá con los gastos de explotación y tomará todas las medidas que resulten necesarias para asegurar la continuidad de las actividades del mencionado centro de capacitación.

b) Para llevar a cabo el proyecto mencionado en el literal b) del número 1. de este artículo, el Gobierno del Ecuador, previo Convenio con el M. I. Concejo Municipal de Quito, pondrá a disposición el edificio del Camal Frigorífico

te Quito, hetwelk te dien einde met de noodzakelijke koelinstallaties zal worden uitgerust, alsmede de daarin bestaande installaties, technische staf en ander personeel ter beschikking stellen; de exploitatiekosten van het slachthuis komen voor rekening van de Regering van Ecuador, onverminderd de afspraken die terzake bestaan of zullen worden gemaakt tussen de Regering van Ecuador en de gemeenteraad van Quito, die gezamenlijk alle noodzakelijke voorzieningen zullen treffen voor de continuïteit van het slachthuis zelve, alsmede van het slachthuis als opleidings- en demonstratiecentrum.

3. De Nederlandse Regering zal van haar kant bijdragen door het beschikbaarstellen van :

ten behoeve van het project bedoeld onder *a*) van het eerste lid van dit artikel : deskundigen, het internaatgebouw en uitrustingen gedurende een periode van zo nodig vijf jaar; en

ten behoeve van het project bedoeld onder *b*) van het eerste lid van dit artikel gedurende een periode van vijf jaar : deskundigen, uitrusting en beurzen voor studie en specialisering in Nederland.

4. Na de periode genoemd in lid 3 verplicht de Regering van Ecuador zich het melkvee-instructiebedrijf voor de vorming van leiding gevend personeel voor melkveebedrijven en het verrichten van zoötechnische- en sanitaire onderzoeken, alsmede de praktische instructie aan diergeneeskundigen in het gemeentelijke slachthuis te Quito voort te zetten.

Artikel 2

1. De samenwerking tussen de twee Regeringen met betrekking tot de oprichting en uitoefening van het melkvee-instructiebedrijf, alsmede de modernisering van de slacht- en vleeskeuringstechnieken en de techniek van de afzet van vlees van het gemeentelijk slachthuis van Quito, wordt omschreven en zal onderworpen zijn aan de hiertoe door de bevoegde Nederlandse en Ecuadoriaanse autoriteiten op te stellen administratieve akkoorden, hierna te noemen „uitvoeringsplannen”.

2. De Regering van Ecuador zal alle mogelijke maatregelen treffen die kunnen bijdragen tot het vergemakkelijken van de taak van de Nederlandse deskundigen en adviseurs voorzien in deze Overeenkomst en deze deskundigen en adviseurs behulpzaam zijn bij het verkrijgen van alle medewerking en faciliteiten die zij nodig mochten hebben voor de uitvoering daarvan.

Artikel 3

1. De Regering van Ecuador zal de noodzakelijke voorzieningen treffen voor de inkleding, tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Ecuador en transport vandaar naar respectievelijk het melkvee-instructiebedrijf en het gemeentelijke slachthuis te Quito, van de door de Nederlandse Regering te leveren

Municipal de Quito, el cual a estos efectos será equipado con las instalaciones frigoríficas necesarias, las instalaciones existentes en el mismo, técnicos y demás personal; los gastos de explotación del Camal Frigorífico correrán por cuenta del Gobierno del Ecuador sin perjuicio de los acuerdos que existieren y/o llegaren a existir al respecto entre el Gobierno del Ecuador y el Municipio de Quito, quienes tomarán todas las medidas que resulten necesarias para la continuidad del Camal Frigorífico, tanto en si, como en calidad de un centro de formación y demostración.

3. El Gobierno de los Países Bajos, por su parte, contribuirá proporcionando:

Para el proyecto mencionado en el literal *a)* del número 1. de este artículo, personal técnico, el edificio para el internado y equipo, durante un período de hasta cinco años; y

Para el proyecto mencionado en el literal *b)* del número 1. de este artículo, durante un período de cinco años, personal técnico, equipos y becas para estudio y perfeccionamiento en Holanda.

4. Transcurrido el período mencionado en el numeral 3. el Gobierno del Ecuador se compromete seguir con el centro para la capacitación de personas encargadas de ganadería lechera y con la instrucción práctica a veterinarios en el Camal Frigorífico Municipal de Quito.

Artículo 2

1. La cooperación entre ambos Gobiernos en lo referente al establecimiento y funcionamiento del Centro de Capacitación, así como a la modernización de las técnicas de matanza, inspección sanitaria y la técnica de la colocación de carnes que se cumple normalmente en el Camal Frigorífico Municipal de Quito, quedará especificada y será sujeta a los acuerdos administrativos a establecer por las autoridades competentes holandesas y ecuatorianas. Estos acuerdos serán denominados en adelante « Planes de Ejecución ».

2. El Gobierno del Ecuador adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de los técnicos y asesores holandeses en virtud de este Acuerdo y para ayudar a esos técnicos y asesores a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades.

Artículo 3

1. El Gobierno del Ecuador adoptará las previsiones necesarias para el despacho aduanero, el almacenaje provisional en el puerto de arribo del Ecuador y el transporte desde éste al centro de capacitación y al Camal Frigorífico Municipal en Quito respectivamente, del equipo y de todos los demás bienes

uitrusting en andere goederen, welke voor de uitvoering van de projecten noodzakelijk zijn.

2. De kosten van inkleding, opslag en intern transport, inbegrepen verzekeringspremies, invoer- en uitvoerrechten en/of belastingen van welke aard ook die verschuldigd zijn met betrekking tot de door de Nederlandse Regering in verband met deze projecten te verstrekken uitrusting en andere goederen, zullen ten laste komen van de Regering van Ecuador.

Artikel 4

1. Aan de deskundigen die door de Nederlandse Regering, overeenkomstig de „uitvoeringsplannen”, voor de vervulling van een functie in Ecuador worden uitgezonden, zullen dezelfde voorrechten worden toegekend als van toepassing zijn op de deskundigen van de gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties.

2. De Nederlandse deskundigen zijn vrijgesteld van bijdragen en heffingen of belastingen die op grond van de wettelijke bepalingen in Ecuador worden geheven op persoonlijke inkomsten, bestaande uit het salaris en andere tegemoetkomingen welke zij ontvangen; deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van de deskundigen in Ecuador voorzover deze overeenkomt met hun uitzendingsperiode. Bij de uitoefening van hun taak op grond van deze Overeenkomst, zullen de Nederlandse deskundigen en adviseurs het voordeel genieten van de meest gunstige officiële wisselkoers.

Artikel 5

De Regering van Ecuador zal op de door Nederland ten behoeve van de projecten bepaald in artikel 1 van deze Overeenkomst verstrekte goederen en fondsen, evenals ten aanzien van de Nederlandse deskundigen en adviseurs, de bepalingen van de Conventie omtrent prerogatieven en immuniteiten van de gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties toepassen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador elkander schriftelijk mededelen dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de duur van zes jaar ten aanzien van het melkveebedrijf en gedurende zeven jaar voor wat betreft het gemeentelijke slachthuis, met dien verstande dat de bepalingen vervat in het eerste lid van artikel 4 evenals de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn gedurende een tijdvak van zes maanden na beëindiging van deze Overeenkomst.

que fueren necesarios para la ejecución de los proyectos y que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos.

2. Los gastos de despacho aduanero, almacenaje y transporte interno, inclusive las primas de seguro, derechos de importación y exportación y/o gravámenes de cualquier orden a pagar con respecto al envío del equipo y demás bienes que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos en relación con estos proyectos, correrán por cuenta del Gobierno del Ecuador.

Artículo 4

1. A los técnicos que, de acuerdo con los Planes de Ejecución, fueren enviados por el Gobierno de los Países Bajos tanto para asesoramiento como para la ejecución de tareas en el Ecuador, les serán concedidos los mismos privilegios de que gozan los Técnicos de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

2. Los técnicos holandeses quedarán exentos del pago de contribuciones y de las deducciones o impuestos que en virtud de las disposiciones legales del Ecuador graven los ingresos personales, constituidos por el salario y demás emolumentos que perciban; tal exención regirá por todo el período de duración de la estadía de dichos técnicos en el Ecuador, en tanto la misma corresponda al período para el cual fueron destacados. En el cumplimiento de sus deberes, en virtud del presente Acuerdo, los técnicos y asesores holandeses se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de moneda.

Artículo 5

El Gobierno del Ecuador aplicará a los bienes y fondos proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos a los proyectos mencionados en el artículo 1. de este Acuerdo, así como a sus respectivos técnicos y asesores holandeses, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor la fecha en que los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República del Ecuador se hagan saber, por escrito, que han sido cumplidas las disposiciones constitucionales aplicables al efecto y vigentes en sus respectivos países.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de seis años en lo que corresponde al proyecto de la granja lechera y de siete años respecto al Camal Frigorífico. Quoda entendido que las disposiciones contenidas en el numeral 1. del artículo 4, igual que las del artículo 5 de este Acuerdo, serán de aplicación durante un período de seis meses siguientes a la fecha de expiración del presente Acuerdo.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst reeds voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Quito, de veertiende januari 1965, in de Nederlandse en de Spaanse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) B. J. ELIAS

Jonkheer Burchard J. Elias
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

Voor de Regering
van de Republiek Ecuador :

(*w.g.*) E. C. TORAL

Dr. Eduardo Carrión Toral
Minister van Landbouw
en Veeteelt

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el numeral 1. de este artículo, el presente Acuerdo empezará a aplicarse, con carácter provisional, a partir de la fecha en que fuere suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados a este fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Quito, a los catorce días del mes de enero de 1.965 en dos ejemplares en los idiomas holandés y castellano.

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos :

(Firmado) B. J. ELIAS
Jonkheer Burchard J. Elias
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República del Ecuador :

(Firmado) E. C. TORAL
Dr. Eduardo Carrión Toral
Ministro de Agricultura
y Ganadería

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8038. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DAIRY FARMING TRAINING CENTRE AND THE MODERNIZATION OF THE TECHNIQUE OF SLAUGHTERING CATTLE FOR CONSUMPTION IN ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 14 JANUARY 1965

The Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador,

Desiring to strengthen the ties of friendship that bind their peoples and generally to extend the good relations between their countries,

Desiring to promote the development of dairy farming and the modernization of the technique of slaughtering cattle for consumption in Ecuador,

Have concluded the following Agreement :

Article 1

1. The two Governments shall :

- (a) Establish and operate on the lands of the Santa Catalina Experimental Station of the Instituto Nacional de Investigaciones Agro-Pecuarias a dairy farm for training persons in charge of dairying establishments and for research in animal husbandry and sanitation;
- (b) Modernize the techniques of slaughtering and meat inspection at the Quito Municipal Slaughter-house, where veterinarians will be given instruction in slaughtering techniques, sanitary inspection and the meat marketing techniques commonly used at a slaughter-house.

2. (a) For the project referred to in paragraph 1, sub-paragraph (a), of this article the Government of Ecuador shall provide land, the buildings necessary for carrying out the project, cattle, tools, and teaching and other staff; it shall bear the operating costs and shall take all measures necessary for ensuring the continuity of the activities of the training centre.

¹ Applied provisionally from 14 January 1965, the date of signature, and came into force on 8 October 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of the Agreement in their respective countries, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8038. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE D'INSTRUCTION POUR L'ÉLEVAGE DE BÉTAIL LAITEUR ET LA MODERNISATION DES TECHNIQUES DE L'ABATTAGE DE BÉTAIL DESTINÉ À LA CONSOMMATION EN ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO, LE 14 JANVIER 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples et, en général, d'améliorer encore les bonnes relations entre leurs pays,

Soucieux de favoriser le développement de l'élevage de bétail laitier et la modernisation des techniques de l'abattage de bétail destiné à la consommation en Équateur,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

1. Les deux Gouvernements procéderont à :

- a) L'établissement et la gestion, sur les terrains de la station expérimentale de Santa Catalina de l'Instituto Nacional de Investigaciones Agro-Pecuarias, d'un centre d'élevage de bétail laitier, destiné à la formation de cadres chargés de diriger des exploitations d'élevage de bétail laitier et d'effectuer des enquêtes zootechniques et sanitaires.
- b) La modernisation des techniques d'abattage et d'inspection des viandes à l'abattoir frigorifique municipal de Quito, où les vétérinaires seront initiés à l'abattage du bétail, à l'inspection sanitaire et aux techniques de préparation des viandes normalement pratiquées dans un abattoir.

2. a) Aux fins du projet visé à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de l'Équateur fournira les terrains, les constructions nécessaires à l'exécution du projet, le bétail, l'équipement et le personnel enseignant et auxiliaire; il assumera les frais d'exploitation et prendra toutes les mesures nécessaires pour assumer la continuité des activités du centre d'instruction susmentionné.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 14 janvier 1965, date de la signature, et entré en vigueur le 8 octobre 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 6.

(b) In order to carry out the project referred to in paragraph 1, sub-paragraph (b), of this article, the Government of Ecuador shall, with the prior agreement of the Quito Municipal Council, make available the Quito Municipal Slaughter-house building—which shall, for this purpose, be equipped with the necessary refrigerating installations—and its existing installations, technicians and other staff; the costs of operation of the slaughter-house shall be borne by the Government of Ecuador, without prejudice to such agreements as exist and/or may be concluded in that matter between the Government of Ecuador and the Municipality of Quito, which shall together take all measures necessary for the continuous operation of the slaughter-house, both as such and as a training and demonstration centre.

3. The Netherlands Government shall, for its part, contribute by making available :

For the project referred to in paragraph 1, sub-paragraph (a), of this article : experts, the residence building and equipment for a period of up to five years; and

For the project referred to in paragraph 1, sub-paragraph (b), of this article, for a period of five years : experts, equipment and fellowships for study and specialization in the Netherlands.

4. After the expiry of the period referred to in paragraph 3, the Government of Ecuador undertakes to maintain in operation the centre for the training of persons in charge of dairying establishments and for research in animal husbandry and sanitation and to continue the practical instruction given to veterinarians at the Quito Municipal Slaughter-house.

Article 2

1. The co-operation between the two Governments in respect of the establishment and functioning of the training centre and the modernization of slaughtering and meat inspection techniques and the meat marketing techniques commonly used at the Quito Municipal Slaughter-house shall be specified and shall be subject to the administrative agreements, hereinafter called “Plans of Execution”, to be drawn up by the competent Netherlands and Ecuadorian authorities.

2. The Government of Ecuador shall take every possible measure to facilitate the activities of the Netherlands experts and advisers under this Agreement and to assist the said experts and advisers in obtaining whatever services and facilities they may require in order to carry out the said activities.

Article 3

1. The Government of Ecuador shall make the necessary arrangements for the customs clearance, temporary storage at the port of entry into Ecuador,

b) Pour l'exécution du projet visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de l'Équateur fournira, avec l'accord préalable du Conseil municipal de Quito, le bâtiment de l'abattoir frigorifique municipal de Quito, équipé à cet effet des installations frigorifiques nécessaires, les installations qui s'y trouvent, les techniciens et autre personnel; les frais d'exploitation de l'abattoir frigorifique seront à la charge du Gouvernement de l'Équateur sans préjudice des accords existants ou qui viendraient à exister en la matière entre le Gouvernement de l'Équateur et la municipalité de Quito, lesquels prendront d'un commun accord toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité du fonctionnement de l'abattoir frigorifique, à la fois en tant que tel et en tant que centre de formation et de démonstration.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas apportera de son côté sa contribution en fournissant :

Pour le projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, du personnel technique, le bâtiment de l'internat et du matériel pendant une période de cinq ans au plus;

Pour le projet visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, pendant cinq ans, du personnel technique, du matériel et des bourses d'études et de perfectionnement aux Pays-Bas.

4. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage, à l'expiration de la période indiquée au paragraphe 3, à maintenir le centre pour la formation de cadres spécialisés dans l'élevage de bétail laitier et à poursuivre l'instruction pratique des vétérinaires à l'abattoir frigorifique municipal de Quito.

Article 2

1. La collaboration entre les deux Gouvernements en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement du Centre d'instruction, ainsi que la modernisation des techniques d'abattage et d'inspection sanitaire et des techniques de préparation des viandes normalement pratiquées à l'abattoir frigorifique municipal de Quito, fera l'objet de modalités précises et sera assujettie aux accords administratifs, ci-après dénommés « plans d'exécution », que concluront les autorités néerlandaises et équatoriennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Équateur prendra toutes mesures en son pouvoir pour faciliter les activités des experts et des conseillers néerlandais visées par le présent Accord et pour aider lesdits experts et conseillers à obtenir tous les services et toutes les facilités dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien ces activités.

Article 3

1. Le Gouvernement de l'Équateur prendra les dispositions nécessaires pour assurer le dédouanement, l'entreposage provisoire au port d'arrivée en

and transport from the said port to the training centre and the Quito Municipal Slaughter-house, respectively, of the equipment and other goods which are necessary for the execution of the projects and are to be furnished by the Netherlands Government.

2. The costs of customs clearance, storage and internal transport, including insurance premiums, import and export duties and/or charges of any kind to be paid in respect of the sending of the equipment and other goods to be furnished by the Netherlands Government in connexion with the said projects, shall be borne by the Government of Ecuador.

Article 4

1. The experts sent by the Netherlands Government, in accordance with the "Plans of Execution", for service in Ecuador, shall be accorded the same privileges as are enjoyed by experts of the specialized agencies of the United Nations.

2. The Netherlands experts shall be exempt from taxes and duties or charges which, pursuant to Ecuadorian law, are levied on personal income, comprising their salary and other compensation which they receive; this exemption shall apply for the entire duration of the experts' stay in Ecuador in so far as it corresponds to the period for which they were assigned. In the performance of their duties under this Agreement the Netherlands experts and advisers shall enjoy the most favourable official rate of exchange.

Article 5

The Government of Ecuador shall apply to the goods and funds furnished by the Netherlands for the projects referred to in article 1 of this Agreement and to the Netherlands experts and advisers the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.¹

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador inform each other in writing that the relevant constitutional provisions in force in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a term of six years in respect of the dairy farm project and seven years in respect of the Municipal Slaughter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

Equateur et le transport, entre ce dernier et le Centre d'instruction ou l'abattoir frigorifique municipal de Quito, du matériel et de tous les autres objets nécessaires à l'exécution des projets que fournira le Gouvernement des Pays-Bas.

2. Les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport à l'intérieur du territoire, y compris les primes d'assurance, les droits d'importation et d'exportation et les impôts de tout ordre dus pour l'envoi du matériel et des autres objets que fournira le Gouvernement des Pays-Bas au titre de ces projets, seront à la charge du Gouvernement de l'Équateur.

Article 4

1. Les experts qui, conformément aux plans d'exécution, seront envoyés par le Gouvernement des Pays-Bas tant pour la fourniture de services consultatifs que pour l'exécution de tâches en Equateur, bénéficieront des mêmes privilèges que ceux dont jouissent les experts des institutions spécialisées des Nations Unies.

2. Les experts néerlandais seront exempts du paiement des contributions ainsi que des retenues ou impôts qui, en vertu des lois et règlements équatoriens, grèvent les revenus personnels constitués par les salaires et les autres indemnités qu'ils perçoivent; cette exemption restera en vigueur pendant toute la durée du séjour desdits experts en Equateur, dans la mesure où elle correspond à la période pour laquelle ils ont été détachés. Dans l'exécution des tâches qui leur incombent en vertu du présent Accord, les experts et conseillers néerlandais bénéficieront du taux de change officiel le plus avantageux.

Article 5

1. Le Gouvernement de l'Équateur appliquera aux biens et fonds fournis par le Gouvernement des Pays-Bas dans le cadre des projets visés à l'article premier du présent Accord, de même qu'aux experts et conseillers néerlandais, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies¹.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles pertinentes en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six ans en ce qui concerne le centre d'élevage de bétail laitier et pendant sept ans en ce qui concerne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

house, it being understood that the provisions contained in article 4, paragraph 1, and those of article 5 of this Agreement shall apply for a period of six months after the termination of this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Quito, on 14 January 1965, in duplicate in the Dutch and Spanish languages.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) B. J. ELIAS
Jonkheer Burchard J. Elias
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Ecuador :

(Signed) E. C. TORAL
Dr. Eduardo Carrión Toral
Minister of Agriculture
and Stock-Raising

l'abattoir frigorifique, étant entendu que les dispositions figurant au paragraphe 1 de l'article 4 et à l'article 5 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période de six mois après sa date d'expiration.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, le 14 janvier 1965, en deux exemplaires, en néerlandais et en espagnol.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) B. J. ELIAS
Jonkheer Burchard J. Elias
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

(Signé) E. C. TORAL
Eduardo Carrión Toral
Ministre de l'agriculture
et de l'élevage

No. 8039

**UNITED NATIONS
and
SENEGAL**

Agreement relating to a United Nations seminar on human rights in developing countries, to be held at Dakar from 8 to 22 February 1966. Signed at New York, on 12 January 1966

Official text: French.

Registered ex officio on 12 January 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif à l'organisation à Dakar, du 8 au 22 février 1966, d'un cycle d'études sur les droits de l'homme dans les pays en voie de développement. Signé à New York, le 12 janvier 1966

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 12 janvier 1966.

N° 8039. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL RELATIF À L'ORGANISATION À DAKAR, DU 8 AU 22 FÉVRIER 1966, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 12 JANVIER 1966

Les Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal (ci-dessous désigné comme « le Gouvernement »), désirant faire application des dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus comme suit :

Article I

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'HOMME DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur les droits de l'homme dans les pays en voie de développement aura lieu à Dakar, Sénégal.
2. La durée de ce cycle d'études sera du 8 au 22 février 1966 inclus.
3. L'objet du cycle d'études sera de fournir la possibilité d'un échange d'expérience et de renseignements dans le domaine des droits de l'homme dans les pays en voie de développement.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

- a) Les participants et suppléants nationaux désignés par les gouvernements des pays qui sont Membres de la Commission économique pour l'Afrique;
- b) Les observateurs des autres États Membres des Nations Unies;
- c) Les représentants des institutions spécialisées des Nations Unies qui seront invitées par les Nations Unies à envoyer des représentants;

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8039. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SENEGAL RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON HUMAN RIGHTS IN DEVELOPING COUNTRIES, TO BE HELD AT DAKAR FROM 8 TO 22 FEBRUARY 1966. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 JANUARY 1966

The United Nations and the Government of Senegal (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON HUMAN RIGHTS IN DEVELOPING COUNTRIES

1. A United Nations seminar on human rights in developing countries will be held at Dakar, Senegal.
2. The duration of the seminar shall be from 8 to 22 February 1966, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for an exchange of experience and information concerning human rights in developing countries.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

- (a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries which are members of the Economic Commission for Africa;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives;

¹ Came into force on 12 January 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

- d) Les observateurs des Organisations non-gouvernementales ayant statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui seront invitées par les Nations Unies à envoyer des observateurs;
- e) Les membres du Secrétariat des Nations Unies.

Article III

SERVICES FOURNIS PAR LES NATIONS UNIES

1. Les Nations Unies fourniront les services suivants pour le cycle d'études :
 - a) Les services des membres du Secrétariat des Nations Unies, selon les nécessités (visés à l'article II, e, ci-dessus);
 - b) La préparation des documents de base qui serviront aux travaux du cycle d'études;
 - c) La traduction des documents de base en anglais et en français selon les nécessités;
 - d) Les services d'interprétation simultanée en français et en anglais et les services de traduction requis pour le cycle d'études;
 - e) L'équipement d'interprétation simultanée et les services des techniciens nécessaires pour en assurer le fonctionnement dans la salle de réunion (sauf l'équipement et les techniciens visés à l'article IV. 3, c, ci-dessous);
 - f) La préparation du projet du rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif (approuvé par le cycle d'études);
 - g) Les services des secrétaires-sténographes, selon les nécessités.
2. Les Nations Unies couvriront les frais de voyage et de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études, à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement fera fonction d'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera la personne chargée de la liaison entre les Nations Unies et le Gouvernement, ainsi qu'un assistant ou plusieurs assistants à cette personne qui seront chargés des arrangements nécessaires concernant les contributions du Gouvernement énumérées au paragraphe 3 qui suit.
3. Le Gouvernement fournira et couvrira les frais :
 - a) des locaux où se réunira le cycle d'études, meublés et équipés d'une façon appropriée, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant le cycle d'études;

- (d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers;
- (e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :
 - (a) The services of members of the United Nations Secretariat as required (mentioned in article II (e) above);
 - (b) The preparation of background working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
 - (c) The translation of the background working papers into English and French as required;
 - (d) The services of simultaneous interpretation into and from English and French and the translation services required for the seminar;
 - (e) The equipment for simultaneous interpretation and the services of technicians needed for the operation of the equipment in the conference room (except for the equipment and technicians mentioned in article IV, paragraph 3 (c), below);
 - (f) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report (following its approval by the seminar);
 - (g) The services of secretary-stenographers as required.
2. The United Nations shall defray the travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries, with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate an official as liaison officer and one or more assistant liaison officers between the United Nations and the Government who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the cost of :
 - (a) Adequately furnished and equipped premises in which the seminar will meet and the maintenance of the said premises during the seminar;

- b) des locaux appropriés pour les membres du Bureau et le personnel du cycle d'études;
- c) des cabines pour les interprètes et de l'équipement d'amplification, des magnétophones et des bandes enregistreuses, et des services des techniciens pour faire fonctionner ces magnétophones dans la salle de réunion;
- d) d'un fonctionnaire chargé des rapports avec la presse locale, la radio et les divers services d'information;
- e) du personnel administratif requis pour la bonne marche du cycle d'études, qui sera chargé de la reproduction et de la distribution des documents de travail et autres documents, soit : un fonctionnaire chargé des documents; un fonctionnaire responsable de l'organisation des services de conférence; trois dactylographes pouvant taper dans les deux langues, ou dans une seule; du personnel chargé de la réception et des renseignements; du personnel chargé de la reproduction miméographique et de l'assemblage des documents; des messagers et du personnel de sécurité jugé nécessaire. Les dactylographes et le personnel chargé de la reproduction miméographique et de l'assemblage des documents devraient être disponibles une semaine avant l'ouverture du cycle d'études;
- f) des services postaux, télégraphiques et téléphoniques pour les besoins du cycle d'études; des fournitures de bureau et du matériel, y compris des machines à écrire à clavier français et à clavier anglais; des stencils et du papier destinés à la reproduction des documents techniques et autres;
- g) du transport des participants et des membres du personnel des Nations Unies de leurs hôtels à la salle de réunion et retour.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ s'appliquera dans le cas du cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies remplissant des fonctions pour le cycle d'études jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées assistant au cycle d'études conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

- (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar;
- (c) Booths for the interpreters and amplification equipment, tape recorders and recording tape, and the services of technicians to operate such tape recorders in the conference room;
- (d) An official in charge of relations with the local Press, the radio and the various information services;
- (e) Administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, to be responsible for the reproduction and distribution of working papers and other documents, viz., one documents officer; one conference officer; three typists able to type in both or one of the languages; reception and information staff; mimeograph operators and collators; messengers and security personnel deemed necessary. The typists, mimeograph operators and collators should be available one week before the opening of the seminar;
- (f) Postal, telegraph and telephone facilities necessary for the seminar; office supplies and equipment, including French- and English-keyboard typewriters; stencils and paper for the reproduction of technical and other papers;
- (g) Transport for participants and United Nations personnel from their hotels to the conference room and back.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable to the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of article II, paragraph 1 (c), of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes remplissant des fonctions pour le cycle d'études jouiront des privilèges et immunités, facilités et égards que requiert l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes remplissant des fonctions pour le cycle d'études, qui ne sont pas ressortissants sénégalais auront le droit d'entrer au Sénégal et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour un voyage rapide. Les visas, dans les cas où ils sont requis, seront délivrés gratuitement.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de la seconde signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Nations Unies et du Gouvernement respectivement, ont signé cet Accord en deux exemplaires.

Pour les Nations Unies :

John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement du Sénégal :

Ousmane Socé DIOP

Date : 12 janvier 1966

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Senegal, shall have the right of entry into and exit from Senegal. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :
John P. HUMPHREY

For the Government of Senegal :
Ousmane Socé DIOP

Date : 12 January 1966

No. 8040

**THAILAND
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bangkok, on 14 April 1965

Official text: English.

Registered by Thailand on 13 January 1966.

**THAÏLANDE
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Bangkok, le 14 avril 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Thaïlande le 13 janvier 1966.

No. 8040. CONVENTION¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF THAILAND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT BANGKOK, ON 14 APRIL 1965

The Royal Government of Thailand and the Royal Government of Denmark,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 23 December 1965 upon the exchange of the instruments of ratification at Bangkok, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8040. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BANGKOK, LE 14 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un deux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, et les impôts sur les plus-values.

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1965 dès l'échange des instruments de ratification à Bangkok, conformément à l'article 29.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :
- (a) In the case of Thailand :
 - (1) The income tax;
 - (2) The local development tax.
 - (b) In the case of Denmark :
 - (1) National income taxes;
 - (2) Communal income taxes;
 - (3) National property tax.
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in the place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term " Thailand " means the Kingdom of Thailand;
 - (b) The term " Denmark " means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland;
 - (c) The terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean Thailand or Denmark, as the context requires;
 - (d) The term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term " company " means any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the relevant laws of either Contracting State including any group or body of persons which is taxed in a substantially same manner as a body corporate;
 - (f) The terms " enterprise of a Contracting State " and " enterprise of the other Contracting State " mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment à l'heure actuelle :

- a) En ce qui concerne la Thaïlande :
 - 1) L'impôt sur le revenu,
 - 2) L'impôt local de mise en valeur;
- b) En ce qui concerne le Danemark :
 - 1) Les impôts d'État sur le revenu,
 - 2) Les impôts communaux sur le revenu,
 - 3) L'impôt d'État sur la fortune.

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer audits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande;
- b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou la Thaïlande;
- d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés ou tout autre groupement de personnes;
- e) Le mot « société » désigne tout sujet de droit que la législation de l'un ou l'autre des États contractants assimile à une personne morale au regard de l'impôt, y compris toute association ou tout groupement de personnes qui sont assujettis à l'impôt de la même manière qu'une personne morale;
- f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- (g) The term “ competent authorities ” means
- (1) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (2) in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the provisions of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the contracting State with which his personal and economic relation are closest (centre of vital interest);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated or under the law of which it derives its status as a company. If the company under this criterion still is a resident of both

g) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- 1) En ce qui concerne la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- 2) En ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une société se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle a été constituée ou par la législation duquel son statut est régi. Si, conformément à ce critère, la société se trouve être résidente des deux

Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a warehouse;
 - (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.
3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (c) the maintenance of a fixed place of business solely for scientific research or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State, if
 - (a) it carries on in the other State a construction, installation or assembly project or the like for a period longer than three months;
 - (b) it carries on in that other State a business which consists of providing the services of public entertainers, referred to in Article 16.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than a broker of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, but only if

États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier;
 - f) Un entrepôt;
 - g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
 - a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
 - c) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise une tâche accessoire.
4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :
 - a) Si elle procède dans cet autre État contractant, pendant plus de trois mois, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues;
 - b) Si elle exerce, dans cet autre État, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés à l'article 16 de la présente Convention.
5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- (a) he has and habitually exercises in the first mentioned State an authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise; or
- (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of a Contracting State and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment in that other State.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer dans le premier État des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Si elle dispose habituellement, dans le premier État, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte ou au nom de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
- c) Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.

6. Un courtier jouissant d'un statut véritablement indépendant qui agit exclusivement en tant qu'intermédiaire entre une entreprise de l'un des États contractants et un client éventuel qui se trouve dans l'autre État contractant n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre État.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of the enterprise or on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such a method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'un pourcentage raisonnable des recettes brutes de l'entreprise ou en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management is situated.
2. Profits from the operation of ships in international traffic by an enterprise having a place of effective management in a Contracting State may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.
3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
2. Les bénéfices qu'une entreprise ayant le siège de sa direction effective dans l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être imposés dans l'autre État contractant, étant entendu que le montant de l'impôt qui frappe lesdits bénéfices dans cet autre État sera réduit de 50 p. 100.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des transports aériens.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprises et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État;

State; provided, however, that the tax levied on dividends paid to a company which is a resident of a Contracting State by a company, being a resident of the other Contracting State, more than 25 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 20 per cent.

2. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or capital holdings in a company, not including debt claims.

Article 11

INTEREST

1. Interest on bonds, securities, debentures or any other form of indebtedness, may be taxed in the Contracting State in which the interest arises.

2. Interest received by the Government (including a local government) of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Interest received by any financial institution fully owned by a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

toutefois, lorsque les dividendes sont versés à une société résidente de l'un des États contractants par une société qui est résidente de l'autre État et dans laquelle la première société détient plus de 25 p. 100 des actions comportant en tout temps l'intégralité des droits de vote, le taux de l'impôt frappant lesdits dividendes n'excédera pas 20 p. 100.

2. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou de parts sociales, mais non les revenus provenant de créances.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts des obligations, valeurs, effets ou tous autres titres de créance sont imposables dans l'État contractant où les intérêts ont leur source.

2. Les intérêts perçus par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

3. Les intérêts perçus par un établissement financier appartenant en pleine propriété à l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

4. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State may be taxed in that State, but the tax which it imposes may not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. Income derived from the alienation of rights or property mentioned in paragraph 2 may be taxed in the Contracting State in which the income arises, but the tax which it imposes may not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.
4. Royalties and the income mentioned in paragraph 3 shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article 7 shall apply.
6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qui ont leur source dans l'un des États contractants sont imposables dans cet État, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces redevances n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des redevances.
2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.
3. Les revenus tirés de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 2 du présent article sont imposables dans l'État contractant où les revenus ont leur source, étant entendu que les taux de l'impôt frappant ces revenus n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des revenus.
4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel lesdites redevances sont versées, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.
6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier; ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.
3. Gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article and paragraph 2 of Article 12, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
 - (b) the services are rendered for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State, and
 - (c) the remuneration is not deducted from any profits taxable in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.
3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 12 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services (y compris les prestations de services fournies dans l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une prestation de services fournie dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :
 - a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
 - b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État;
 - c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction de bénéfices imposables dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding anything contained in Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

PENSIONS

1. Income in the nature of pensions or other remuneration for past employment arising in a contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.
2. Income in the nature of pensions or other remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such income is deducted from profits attributable to the permanent establishment, then the income shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 18

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

Article 15

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 17

PENSIONS

1. Les pensions ou rémunérations analogues qui, ayant leur source dans l'un des États contractants, sont versées à un résident de l'autre État contractant en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont imposables dans le premier État.
2. Les pensions ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont réputées avoir leur source dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable et que lesdites pensions ou rémunérations viennent en déduction des bénéfices attribuables à cet établissement stable, lesdites pensions ou rémunérations sont réputées avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable est sis.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées à une personne physique par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

STUDENTS

A resident of a Contracting State, who temporarily visits the other Contracting State solely

- (a) as a student at a university, college or school in that other State,
- (b) as a business or technical apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other State in respect of money and benefits received for the purpose of his maintenance, education or training, or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this clause shall not apply to such cases in which the studies or practices have a secondary character in respect of services rendered that are producing the said remuneration.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention may be taxed in the State where the income arises.

2. Les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

Article 19

ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes ou les prestations qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente clause ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de service en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

Article 20

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans l'État où ces revenus ont leur source.

CHAPTER IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Subject to the provisions of paragraph 1, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

EXEMPTION AND CREDIT METHODS

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.
2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 8 and paragraph 1 and 3 of Article 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income subject to tax in that other State.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

EXONÉRATIONS ET IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de l'un des États contractants sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans l'autre État contractant, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'avaient pas été exonérés d'impôt.
2. Lorsque les revenus d'un résident de l'un des États contractants sont, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 et aux paragraphes 1 et 3 de l'article 12 de la présente Convention, imposables dans l'autre État contractant, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables dans l'autre État contractant.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The term "nationals" means:
 - (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State,
 - (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.
2. Par « ressortissant », il faut entendre :
 - a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
 - b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.
3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier État.
5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétiées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.
6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 25

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to these taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Convention.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention, ainsi que pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne lesdits impôts. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended in its entirety or with modifications to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.
2. The termination of this Convention under Article 30 shall, unless otherwise expressly agreed by both contracting Governments, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :
 - (a) In respect of taxes on income, for the income of the calendar years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.
 - (b) In respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through

Article 27

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland, si les impôts levés dans ces territoires sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension de l'application de la Convention ainsi que les modifications qui seraient apportées à la Convention seront spécifiées par voie d'échange de notes entre les États contractants.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 30, de produire effet, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bangkok aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile ou l'exercice comptable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux revenus acquis pendant les années civiles ou les exercices comptables ultérieurs;
- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra

diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1969. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- (a) In respect of taxes on income, for the income of the calendar years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

- (b) In respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Bangkok, this fourteenth day of April, one thousand nine hundred and sixty-five, in duplicate, in the English language.

For the Royal Government
of Thailand :
Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Royal Government
of Denmark :
Ebbe MUNCK
Ambassador

dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1969, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention ne sera plus applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile ou l'exercice comptable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ni aux revenus acquis pendant les années civiles ou les exercices comptables ultérieurs;
- b) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en anglais, le quatorze avril mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Ebbe MUNCK
Ambassadeur du Danemark

No. 8041

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA**

Public Officers' Agreement. Signed at Bathurst, on 22 February 1965

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE**

Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Bathurst, le 22 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

No. 8041. PUBLIC OFFICERS' AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 22 FEBRUARY 1965

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of The Gambia have agreed as follows :

Interpretation

1. (1) In this Agreement—

- (a) "the appointed day" means the 18th day of February, 1965 or such other date as may be set for the attainment of Independence for The Gambia;
- (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;
- (c) "overseas officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from The Gambia for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of The Gambia being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of The Gambia by a Secretary of State; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of The Gambia was approved by a Secretary of State; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of The Gambia; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii), or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Oversea Civil Service or Her Majesty's Oversea Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was

¹ Came into force on 22 February 1965, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8041. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEEN RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À BATHURST, LE 22 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement gambien sont convenus de ce qui suit :

Définitions

1. 1) Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « la date de référence » désigne le 18 février 1965 ou toute autre date qui pourra être fixée comme étant celle de l'accession de la Gambie à l'indépendance;
- b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnance et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;
- c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ de la Gambie lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Gambie, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Gambie par un Secrétaire d'État; ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de la Gambie a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été désignée

¹ Entré en vigueur le 22 février 1965, dès la signature, conformément à l'article 10,

a designated officer for the purposes of the Oversea Service (Gambia) Agreement 1961;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of The Gambia to or in respect of any overseas officer or to the widow or child of any overseas officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

Conditions of Service

2. The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of The Gambia on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

Retirement and Pensions

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of The Gambia on or after the appointed day and of the eligibility of his widow, children, dependants or personal representatives to receive a pension shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Preservation of Pensions

4. The pension of any overseas officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of The Gambia before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer, shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable.

comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Gambie) [*Overseas Service (Gambia) Agreement 1961*];

d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement gambien doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire, mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

Statut

2. Le statut des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Gambie ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

Retraite et pensions

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Gambie à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Maintien des pensions

4. Les pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Gambie et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

Payment of Pensions

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in The Gambia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Accountant General.

(3) Pensions payable outside The Gambia after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in The Gambia as a result of which the pensionable emoluments of an overseas officer may be increased the Government of The Gambia may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

Increase of Pensions

6. The Government of The Gambia undertakes that, in future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against overseas officers or the widows or children of such officers :

Provided that this undertaking shall not apply to any increase granted to local pensioners by the Government of The Gambia to meet a change in the cost of living in The Gambia to the extent that that change is agreed by the two Governments to be attributable solely to the process of assimilating the economy of The Gambia to that of the Senegal as part of a closer association between those two countries.

Païement des pensions

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Gambie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article

- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Directeur général de la comptabilité publique (*Accountant General*).

3) Les pensions payables en dehors de la Gambie après la date de référence seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux officiel de change en vigueur à la date de référence :

Il est entendu toutefois que si, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Gambie, une revision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire des cadres d'outre-mer une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement de la Gambie pourra exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la revision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

Augmentation des pensions

6. Le Gouvernement gambien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires des cadres d'outre-mer, leur veuve ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination :

Il est entendu toutefois que le présent engagement ne s'appliquera pas aux augmentations accordées par le Gouvernement gambien aux pensionnés locaux pour tenir compte d'une modification du coût de la vie en Gambie, si les deux Gouvernements reconnaissent que cette modification est imputable uniquement à l'assimilation de l'économie gambienne à celle du Sénégal dans le cadre d'une association plus étroite entre ces deux pays.

Options

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.ŷ.

8. (1) Overseas officers who are members of Her Majesty's Oversea Civil Service of Her Majesty's Oversea Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of The Gambia shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is transferred or promoted.

(3) Before he is released an overseas officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of The Gambia for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under The Gambia (Compensation and Retiring Benefits) Order 1964, but not of any interest paid on outstanding instalments.

Appeals Board

9. Section 9 (Appeals Board) of The Gambia Independence Order 1965 relating to benefits, to which Section 113 of the Constitution applies, that may or that may have been granted to or be granted in respect of any overseas officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any such officer.

Citation and Commencement

10. This Agreement may be cited as the Public Officers' (The Gambia) Agreement, 1965, and shall come into operation on the date of signature.

Options

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire est laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront, seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement gambien donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, l'intéressé devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement gambien en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités, mais non les intérêts perçus sur les annuités échues, qu'il pourra être tenu de rembourser conformément à l'ordonnance de 1964 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite de la Gambie [*The Gambia (Compensation and Retiring Benefits) Order 1964*].

Commission de recours

9. L'article 9 (Commission de recours) de l'ordonnance de 1965 relative à l'indépendance de la Gambie (*The Gambia Independence Order 1965*), concernant les prestations visées à l'article 113 de la Constitution et qui seront ou auront été accordées à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou pour son compte, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun de ces fonctionnaires.

Titre et entrée en vigueur

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1965 relatif aux fonctionnaires (Gambie) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

DONE in duplicate at Bathurst this 22nd day of February, 1965.

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the
United Kingdom :

G. E. CROMBIE
High Commissioner

Signed on behalf of the Government of The Gambia :

D. K. JAWARA
Prime Minister

FAIT en double exemplaire à Bathurst, le 22 février 1965.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

G. E. CROMBIE
Haut Commissaire

Pour le Gouvernement gambien :

D. K. JAWARA
Premier Ministre

No. 8042

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
for the reciprocal abolition of visas. Athens, 8 June
1965**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la suppression réciproque des visas. Athènes,
8 juin 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 janvier 1966.*

No. 8042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 8 JUNE 1965

I

Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Athens, 8 June, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Greek Government of the 1st of June, 1953,² for the reciprocal abolition of visas for travel to the United Kingdom and Greece.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am to state that in accordance with their policy of extending the freedom of travel, the Government of the United Kingdom now wish to propose an agreement in the following terms to replace that of the 1st of June, 1953 :

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) below, Greek nationals holding valid Greek passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in the Annex³ to the present Note without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) below, British subjects and British Protected Persons holding passports bearing on the cover the inscription ' British Passport ' at the top, and at the bottom the inscription ' United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ' or ' Jersey ' or ' Guernsey and its dependencies ' or the name of one of the British dependent territories listed in the Annex to this Agreement, and,

¹ Came into force on 8 July 1965, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 265, and Vol. 267, p. 383.

³ See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À LA SUPPRES-
SION RÉCIPROQUE DES VISAS. ATHÈNES, 8 JUIN 1965

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 8 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement grec en date du 1^{er} juin 1953² relatif à la suppression réciproque des visas pour les voyages au Royaume-Uni et en Grèce.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je vous informe qu'en accord avec sa politique consistant à favoriser la liberté de déplacement, le Gouvernement du Royaume-Uni désire à présent proposer un accord dans les termes suivants qui remplacerait celui du 1^{er} juin 1953 :

- a) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* ci-dessous, les ressortissants grecs titulaires d'un passeport grec valide pourront se rendre d'un point quelconque au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles de la Manche, à l'île de Man et à tout territoire cité à l'annexe³ jointe à la présente note, sans devoir au préalable obtenir un visa.
- b) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* ci-dessous, les sujets britanniques et les protégés britanniques titulaires d'un passeport portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport » et dans le bas l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its dependencies » ou le nom d'un des territoires énumérés à l'annexe à la présente note et, à l'intérieur, une des mentions

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1965, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 265, et vol. 267, p. 383.

³ Voir p. 211 de ce volume.

inside, the description of the holder's national status as ' British subject ' or ' British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ', or ' British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ', or ' British protected Person ' shall be free to travel from any place whatever to Greece without the necessity of obtaining a visa in advance.

- (c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) above shall not exempt Greek nationals proceeding to any British territory or British subjects or British protected persons proceeding to Greece from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of Greece, relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.
- (d) The competent British and Greek authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in their respective territories in any case where the person concerned is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.
- (e) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.
- (f) Either Government may denounce the Agreement subject to thirty days' notice in writing through the diplomatic channel.

3. If the above proposals are acceptable to the Greek Government I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note and shall be regarded from its entry into force as abrogating and replacing the Agreement of the 1st of June, 1953, referred to in paragraph one above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ralph MURRAY

suivantes concernant la nationalité du titulaire « British Subject » ou « British Subject Citizen of the United Kingdom and Colonies » ou « British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » ou « British Protected Person » pourront se rendre d'un point quelconque en Grèce sans devoir au préalable obtenir un visa.

- c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus ne dispenseront pas les ressortissants grecs se rendant en territoire britannique ou les sujets britanniques ou les protégés britanniques se rendant en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire britannique intéressé ou en Grèce concernant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent, l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- d) Les autorités britanniques et grecques compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour sur leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable, ou inacceptable à d'autres égards conformément à la politique générale du Gouvernement intéressé en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- e) Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'intérêt public, suspendre en tout ou en partie l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.
- f) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 30 jours par la voie diplomatique.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, je suggère que la présente note, son annexe et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et qui sera considéré, dès son entrée en vigueur, comme abrogeant et remplaçant l'Accord du 1^{er} juin 1953 dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus.

Je saisis, etc.

Ralph MURRAY

ANNEX

Bahamas	Gilbert and Ellice Islands
Barbados	Mauritius
Basutoland	St. Helena
Bechuanaland	Seychelles
Bermuda	Swaziland
British Guiana	Turks and Caicos Islands
British Honduras	Windward Islands :
British Solomon Islands	Dominica
Brunei	Grenada
Cayman Islands	St. Lucia
Falkland Islands	St. Vincent.
Fiji	
Gibraltar	
Leeward Islands :	
Antigua	
British Virgin Islands	
Montserrat	
St. Kitts—Nevis—Anguilla	

II

The Greek Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Athens

Athens, June 8th, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Royal Government accept the foregoing provisions and agree that Your Note with its Annex and the present reply constitute an agreement between our two Governments on the subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ST. COSTOPOULOS

ANNEXE

Bahamas	Îles Gilbert et Ellice
Barbade	Île Maurice
Bassoutoland	Sainte-Hélène
Betchouanaland	Îles Seychelles
Bermudes	Souaziland
Guyane britannique	Îles Turks et Caïques
Honduras britannique	Îles Windward :
Iles Salomon britanniques	Dominique
Brunéi	Grenade
Îles Caïmanes	Sainte-Lucie
Îles Falkland	Saint-Vincent
Îles Fidji	
Gibraltar	
Îles Leeward :	
Antigua	
Îles Vierges britanniques	
Montserrat	
Îles Saint-Christophe, Nevis, Anguilla	

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Grèce
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes*

Athènes, le 8 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement royal donne son agrément aux dispositions précitées et accepte que la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

ST. COSTOPOULOS

No. 8043

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to the delimitation of the continental
shelf between the two countries (with annexed chart).
Signed at London, on 10 March 1965**

Official texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 January 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental
entre les deux pays (avec carte en annexe). Signé à
Londres, le 10 mars 1965**

Textes officiels anglais et norvégien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 janvier 1966.*

No. 8043. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 10 MARCH 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to establish the boundary between the respective parts of the Continental Shelf;

Have agreed as follows :

Article 1

The dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of Norway shall be based, with certain minor divergencies for administrative convenience, on a line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured.

Article 2

(1) In implementation of the principle set forth in Article 1, the dividing line shall be arcs of Great Circles between the following points, in the sequence given below :

- Point 1. 56° 05' 12" N., 3° 15' 00" E.
- Point 2. 56° 35' 42" N., 2° 36' 48" E.
- Point 3. 57° 54' 18" N., 1° 57' 54" E.
- Point 4. 58° 25' 48" N., 1° 29' 00" E.
- Point 5. 59° 17' 24" N., 1° 42' 42" E.
- Point 6. 59° 53' 48" N., 2° 04' 36" E.
- Point 7. 61° 21' 24" N., 1° 47' 24" E.
- Point 8. 61° 44' 12" N., 1° 33' 36" E.

The positions of the points in this Article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn on the chart annexed² to this Agreement.

¹ Came into force on 29 June 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 6.

² See insert between pp. 220 and 221 of this volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8043. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELN MELLOM DE TO LAND

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland;

Som ønsker å fastlegge grensen mellom de respektive deler av kontinentalsokkelen;

Er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Grenselinjen mellom den del av kontinentalsokkelen som tilhører Kongeriket Norge og den del som tilhører Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland skal, med enkelte mindre endringer av administrative grunner, være en linje hvor hvert punkt ligger like langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som hver av statenes sjøterritorium beregnes fra.

Artikkel 2

(1) Ved anvendelsen av det prinsipp som er fastsatt i artikkel 1, skal grenselinjen trekkes som storsirkelbuer mellom følgende punkter, i den rekkefølge som er nevnt nedenfor :

- Punkt 1. 56° 05' 12" N., 3° 15' 00" E.
- Punkt 2. 56° 35' 42" N., 2° 36' 48" E.
- Punkt 3. 57° 54' 18" N., 1° 57' 54" E.
- Punkt 4. 58° 25' 48" N., 1° 29' 00" E.
- Punkt 5. 59° 17' 24" N., 1° 42' 42" E.
- Punkt 6. 59° 53' 48" N., 2° 04' 36" E.
- Punkt 7. 61° 21' 24" N., 1° 47' 24" E.
- Punkt 8. 61° 44' 12" N., 1° 33' 36" E.

Posisjonene til de punkter som er nevnt ovenfor er definert i breddegrader og lengdegrader i forhold til Europeiske Datum. (Første Utjevning 1950.)

(2) Grenselinjen er trukket på det kart som er vedlagt denne overenskomst.

Article 3

(1) In the south the termination point of the dividing line shall be point No. 1., which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark. The position of the above-mentioned point No. 1 shall be subject to acceptance by the Kingdom of Denmark.

(2) For the time being the Contracting Parties have not deemed it necessary to draw the dividing line further north than point No. 8.

Article 4

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand or gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties shall, in consultation with the licensees, if any, seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned.

Article 5

This Agreement shall not affect the status of the superjacent waters or air space above.

Article 6

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the 10th day of March, 1965, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Arne SKAUG

Artikkel 3

(1) I syd skal grenselinjens endepunkt være punkt nr. 1., som er skjæringspunktet for grenselinjen mellom Kongeriket Norges, Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irlands og Kongeriket Danmarks kontinentalsokkel. Posisjonen til det ovennevnte punkt nr. 1. er angitt med forbehold om Kongeriket Danmarks godkjenning.

(2) De kontraherende parter har foreløpig ikke ansett det nødvendig å trekke grenselinjen lenger nord enn til punkt nr. 8.

Artikkel 4

Hvis en geologisk petroleumstruktur eller et petroleumfelt, eller en geologisk struktur eller et felt av en annen mineralforekomst, herunder sand og grus, strekker seg over grenselinjen, og den del av en slik struktur eller et slikt felt som ligger på den ene side av grenselinjen helt eller delvis kan utnyttes fra den annen side av grenselinjen, skal de kontraherende parter, etter samråd med mulige konsesjonshavere, søke å nå fram til enighet om den måte hvorpå strukturen eller feltet mest effektivt skal utnyttes og utbyttet fordeles.

Artikkel 5

Denne overenskomst berører ikke de overliggende havområders eller luftroms status.

Artikkel 6

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har behørig fullmakt fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 10. mars 1965 i norsk og engelsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland :
Walter PADLEY

For Regjeringen
i Kongeriket Norge :
Arne SKAUG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8043. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 MARS 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de délimiter la zone du plateau continental qui revient à chacun d'eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celle qui revient au Royaume de Norvège coïncidera, sous réserve de dérogations mineures autorisées pour des raisons de commodité administrative, avec une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays.

Article 2

1) Conformément au principe énoncé à l'article premier, la ligne de séparation coïncidera avec les arcs de grands cercles joignant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

Point 1 : 56° 05' 12" N., 3° 15' 00" E.

Point 2 : 56° 35' 42" N., 2° 36' 48" E.

Point 3 : 57° 54' 18" N., 1° 57' 54" E.

Point 4 : 58° 25' 48" N., 1° 29' 00" E.

Point 5 : 59° 17' 24" N., 1° 42' 42" E.

Point 6 : 59° 53' 48" N., 2° 04' 36" E.

Point 7 : 61° 21' 24" N., 1° 47' 24" E.

Point 8 : 61° 44' 12" N., 1° 33' 36" E.

La position des points ci-dessus est définie en latitude et longitude par rapport à la Référence européenne (première Compensation, de 1950).

2) La ligne de séparation a été tracée sur la carte figurant en annexe² au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 6.

² Voir hors-texte entre les pages 220 et 221 de ce volume.

Article 3

1) Au sud, le point terminal de la ligne de séparation sera le point n° 1, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège et du Royaume de Danemark. La position du point n° 1 susmentionné est indiquée sous réserve de l'assentiment du Royaume de Danemark.

2) Les Parties contractantes n'ont pas jugé nécessaire, pour l'instant, de prolonger la ligne de séparation vers le nord au-delà du point n° 8.

Article 4

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendraient de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes, agissant le cas échéant en consultation avec les titulaires de permis d'exploitation, s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter le plus efficacement la structure ou le gisement considérés et de répartir le produit de cette exploitation.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte au régime des eaux surjacentes ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

Article 6

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo dès que possible.

2) L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 10 mars 1965, dans les langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Arne SKAUG

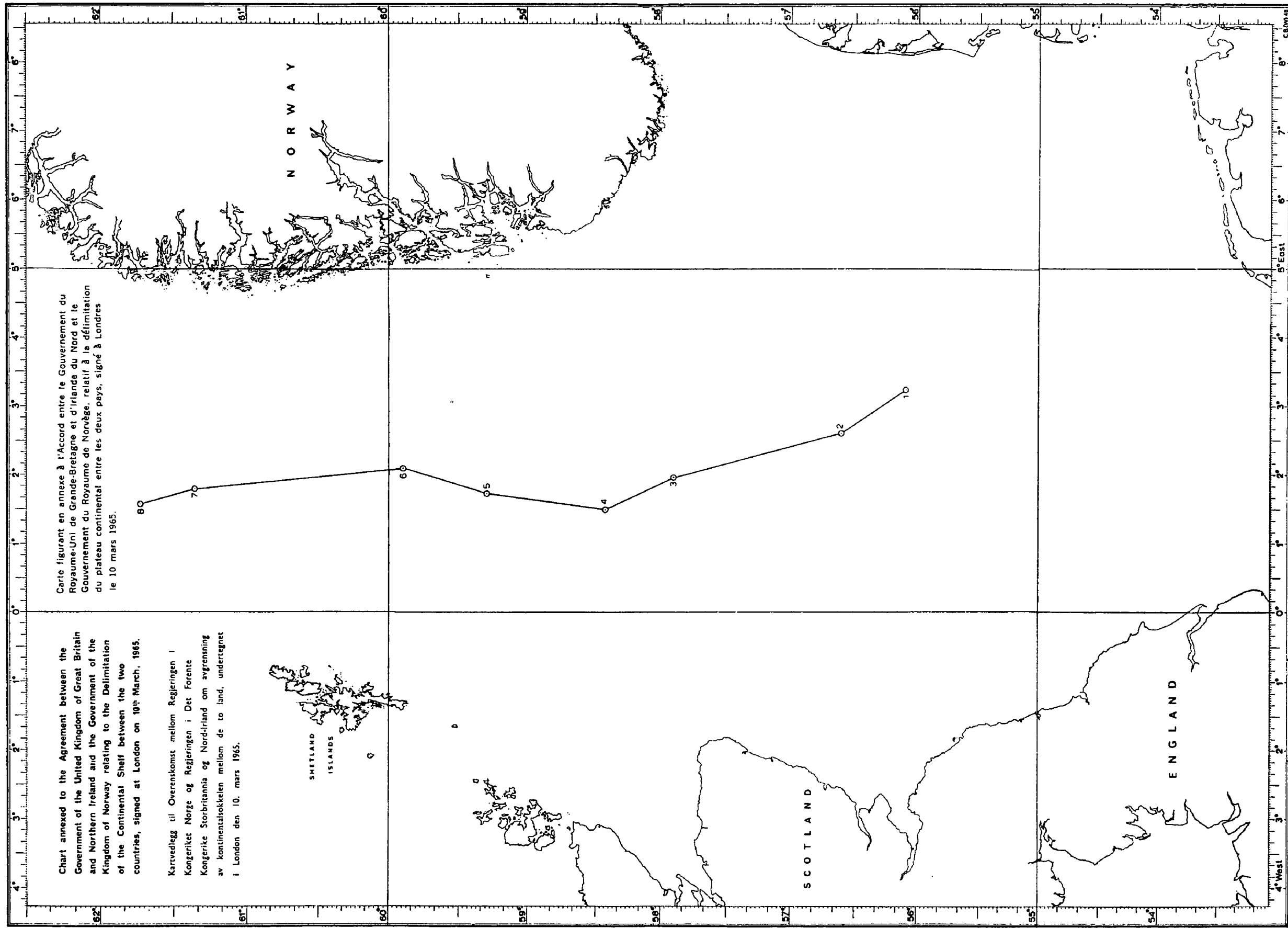


Chart annexed to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two countries, signed at London on 10th March, 1965.

Kartvedlegg til Overenskomst mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, undertegnet i London den 10. mars 1965.

Carte figurant en annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Londres le 10 mars 1965.

MAP NO. 1697 X

TREATY NO. 8043

No. 8044

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration. London, 7 July 1965

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis. Londres, 7 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

No. 8044. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT ON ASCENSION ISLAND OF AN ADDITIONAL FACILITY TO BE OPERATED FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION. LONDON, 7 JULY 1965

I

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, July 7, 1965

Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Ascension Island which was signed at Washington on the 25th of June, 1956.²

2. The Government of the United States now desires to establish on Ascension Island on a plot of land known as Devils Ashpit a facility to be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration which would provide early post-injection tracking of direct ascent lunar and planetary spacecraft and also provide support for the Apollo programme.

3. I have the honour to propose that the provisions of the aforesaid Agreement should apply to this facility, and that its installation, operation and maintenance should be regarded as authorised, notwithstanding paragraphs 1 and 3 of Article II and Article XIX of the Agreement. I further propose that the plot of land at Devils Ashpit on which the facility will be erected should be regarded as a site provided under the terms of Article IV of the Agreement. The exact topographical definition of the site and any easements shall be definitely established by agreement between the United States authorities and the United Kingdom authorities.

¹ Came into force on 7 July 1965, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 91, and Vol. 351, p. 438.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8044. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-
LATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS L'ÎLE DE L'AS-
CENSION, D'UNE INSTALLATION SUPPLÉMENTAIRE
DESTINÉE À ÊTRE EXPLOITÉE POUR LE COMPTE DE
LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINIS-
TRATION DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 7 JUILLET
1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères*

Londres, le 7 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahamas pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension, signé à Washington le 25 juin 1956².

2. Le Gouvernement des États-Unis désire maintenant établir, sur un terrain de l'île de l'Ascension connu sous le nom de Devils Ashpit, une installation destinée à être exploitée pour le compte de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis, qui assurerait la poursuite des véhicules spatiaux lunaires ou planétaires à trajectoire directe au début de la phase ballistique et coopérerait également au programme Apollo.

3. Je propose que les dispositions de l'Accord susvisé s'appliquent à ladite installation, et que sa construction, son exploitation et son entretien soient considérés comme autorisés, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article II et celles de l'article XIX de l'Accord. Je propose en outre que le terrain de Devils Ashpit sur lequel sera construite l'installation soit considéré comme un terrain réservé au sens de l'article IV de l'Accord. Les autorités des États-Unis et celles du Royaume-Uni arrêteront d'un commun accord, à titre définitif, la description topographique exacte du terrain et toutes servitudes éventuelles.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91, et vol. 351, p. 439.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note together with your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect on this date and remain in force for the duration of the Agreement of the 25th of June, 1956 referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

7 July, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 7th of July, 1965, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply I wish to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date and remain in force for the duration of the Agreement of the 25th of June, 1956 referred to above.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

J. O. RENNIE

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord susmentionné du 25 juin 1956.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 7 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous informer que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; lequel accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord susmentionné du 25 juin 1956.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

J. O. RENNIE

No. 8045

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Fourth Agricultural Credit Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and the Baueo de Fomento
Agropeeuario del Perú). Signed at Washington, on
3 June 1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 January 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif au crédit
agricole* (avec, eu annexe, le Règlement n° 4 sur les
cmprunts et le Contrat d'emprunt entre la Bauque et
le Bauco de Fomento Agropeeuario del Perú). Signé à
Washington, le 3 juin 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
17 janvier 1966.*

No. 8045. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FOURTH AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1965

AGREEMENT, dated June 3, 1965, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 22 July 1965, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 236 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8045. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*QUATRIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 3 juin 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Banco de Fomento Agropecuario del Perú (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 237 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra

tor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall inform the Bank of any proposed action which would amend or abrogate any provision of the *Decreto-Ley* No. 14509, dated June 14, 1963, which contains the *Ley Orgánica* of the Borrower, and shall afford the Bank a reasonable opportunity, before approving such action, to exchange views with the Guarantor with respect thereto.

Section 3.07. The Guarantor shall make arrangements satisfactory to the Bank to relieve the Borrower of the performance of certain operations and services, to be determined by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, or to reimburse the Borrower for the expenditures incurred in the performance of said operations and services.

Section 3.08. The Guarantor shall bear the foreign exchange risk related to the service of the Loan, and shall reimburse the Borrower for any losses incurred in respect thereof.

fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant informera la Banque de toute mesure envisagée qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une des dispositions du décret-loi n° 14509, en date du 14 juin 1963, qui contient la Loi organique de l'Emprunteur et, avant d'approuver une telle mesure, donnera à la Banque une possibilité raisonnable d'en conférer avec lui.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour dispenser l'Emprunteur de l'exécution de certains services et opérations que le Garant, la Banque et l'Emprunteur spécifieront par convention, ou pour rembourser à l'Emprunteur les dépenses que celui-ci aura faites pour exécuter lesdits services et opérations.

Paragraphe 3.08. Le Garant assumera les risques de change liés au service de l'Emprunt et remboursera à l'Emprunteur les pertes qui pourraient en résulter.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By Celso PASTOR DE LA TORRE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) Celso PASTOR DE LA TORRE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(FOURTH AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated June 3, 1965, between the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree,

- (i) no withdrawals shall be made from the Loan Account if at the time of each request therefor the Borrower shall not have reduced the arrears on its loan portfolio according to a schedule to be agreed upon from time to time between the Bank and the Borrower; and

¹ See above.

² See p. 250 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(QUATRIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 3 juin 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement,

i) Aucun tirage ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt si, à l'époque de chaque demande de tirage, l'Emprunteur n'a pas réduit les arriérés de remboursement de l'Emprunt conformément à un calendrier que la Banque et l'Emprunteur devront fixer de temps à autre par convention, et

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 251 de ce volume.

- (ii) on withdrawals shall be made from the Loan Account, either in excess of an amount equivalent to five million dollars (\$5,000,000) or after February 1, 1966, unless the Bank and the Borrower shall have reached the agreement referred to in Section 5.01 (c) of this Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to April 1, 1964 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be in dollars or such other freely convertible currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 248 of this volume.

- ii) Aucun tirage ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt, s'il dépasse une somme équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars ou si sa date est postérieure au 1^{er} février 1966, à moins que la Banque et l'Emprunteur n'aient conclu l'accord visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt, l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — des sommes qui auront été dépensées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : *a*) de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1964, ou *b*) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 249 de ce volume.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and the *Gerente General* of the Borrower, or such other person or persons as the *Directorio* of the Borrower shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrower, to review the organization and operations of the Borrower, to propose a plan for the improvement of said organization and operations, and to assist in the implementation of such plan.

(c) Promptly after receipt of the plan referred to in paragraph (b) above, the Bank and the Borrower shall agree upon a program for the implementation of said plan.

(d) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project, including the terms and conditions of the loans to farmers participating in the Project, shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Borrower.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operation and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operation and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et le *Gerente General* de l'Emprunteur ou la personne ou les personnes que le *Directorio* de l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) L'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties, pour examiner l'organisation et les opérations de l'Emprunteur, proposer un plan visant à améliorer lesdites organisations et opérations et concourir à l'exécution dudit plan.

c) Dès réception du plan visé à l'alinéa *b* ci-dessus, la Banque et l'Emprunteur conviendront d'un programme en vue de son exécution.

d) Les principes d'exploitation et les modalités d'exécution du Projet, y compris les clauses et conditions des prêts consentis aux agriculteurs participants, seront fixés de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt; provided, however, that the foregoing provision shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring of any debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have its financial statements (balance sheet and profit and loss statement) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette; toutefois, la disposition ci-dessus ne s'applique pas : i) à une dette supplémentaire résultant de l'utilisation, conformément aux clauses d'un crédit consenti antérieurement à la date du présent Contrat, de toute somme non dépensée disponible au titre dudit crédit, ni ii) à une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera certifier annuellement les états financiers (bilan et déclaration de profits et pertes) par un comptable ou par une entreprise comptable indépendants agréés par la Banque et fera parvenir sans retard à la Banque, après leur établissement et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits états et une copie signée du rapport du comptable ou de l'entreprise comptable.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ces territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tout impôt perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.08. The Borrower shall ensure that any agricultural machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan is made available to farmers or others engaged in agricultural production only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such machinery and equipment.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)*, paragraph *(f)* or paragraph *(j)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of Section 5.02 *(j)* of the Loan Regulations :

- (a)* the Borrower shall have failed to enter into the agreement with the Bank as provided in Section 5.01 *(c)* of this Agreement within 120 days from the date the plan referred to in Section 5.01 *(b)* of this Agreement is received by the Bank; and
- (b)* a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the agreement between the Bank and the Borrower referred to in said Section 5.01 *(c)* of this Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que les machines et l'équipement agricoles achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient mis à la disposition des agriculteurs ou d'autres personnes s'occupant d'agriculture uniquement par l'intermédiaire de fournisseurs dotés d'installations suffisantes pour en assurer l'entretien et la réparation.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence, conservera son droit de poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur poursuivra ses opérations et exercera ses activités conformément aux règles d'une saine exploitation commerciale, agricole, économique et financière, sous la direction de cadres éprouvés et compétents.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) L'Emprunteur n'aura pas conclu avec la Banque l'accord prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du présent Contrat dans un délai de 120 jours à compter de la date à laquelle la Banque aura reçu le plan visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat; et
- b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans l'accord entre la Banque et l'Emprunteur visé à l'alinéa *c* dudit paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú
Jirón Carabaya 543
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Agricobank
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

By Ismael BENAVIDES
Ramon REMOLINA
Authorized Representatives

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú
Jirón Carabaya 543
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Agricobank
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour le Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

(Signé) Ismael BENAVIDES
Ramon REMOLINA
Représentants autorisés

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1969	\$505,000	April 1, 1975	\$680,000
April 1, 1970	520,000	October 1, 1975	700,000
October 1, 1970	535,000	April 1, 1976	720,000
April 1, 1971	550,000	October 1, 1976	740,000
October 1, 1971	565,000	April 1, 1977	760,000
April 1, 1972	580,000	October 1, 1977	780,000
October 1, 1972	595,000	April 1, 1978	800,000
April 1, 1973	610,000	October 1, 1978	825,000
October 1, 1973	630,000	April 1, 1979	845,000
April 1, 1974	645,000	October 1, 1979	870,000
October 1, 1974	665,000	April 1, 1980	880,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a three-year lending program of the Borrower for increasing the production of agricultural crops and livestock. The Project includes the provision of medium and long-term loans to agricultural producers (farmers and agricultural contractors) for farm water supplies, land improvement, agricultural machinery, livestock, fencing, tree and plantation crops, and related items, and the provision of similar loans to private enterprises for processing and storage facilities.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1969	505 000	1 ^{er} avril 1975	680 000
1 ^{er} avril 1970	520 000	1 ^{er} octobre 1975	700 000
1 ^{er} octobre 1970	535 000	1 ^{er} avril 1976	720 000
1 ^{er} avril 1971	550 000	1 ^{er} octobre 1976	740 000
1 ^{er} octobre 1971	565 000	1 ^{er} avril 1977	760 000
1 ^{er} avril 1972	580 000	1 ^{er} octobre 1977	780 000
1 ^{er} octobre 1972	595 000	1 ^{er} avril 1978	800 000
1 ^{er} avril 1973	610 000	1 ^{er} octobre 1978	825 000
1 ^{er} octobre 1973	630 000	1 ^{er} avril 1979	845 000
1 ^{er} avril 1974	645 000	1 ^{er} octobre 1979	870 000
1 ^{er} octobre 1974	665 000	1 ^{er} avril 1980	880 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Dans le cadre de ce programme de trois ans, l'Emprunteur fournira des crédits en vue d'accroître la production agricole et l'élevage. Des prêts à long et à moyen terme seront consentis à des producteurs agricoles (fermiers et exploitants agricoles) pour financer les travaux d'approvisionnement en eau des exploitations, la mise en valeur des terres, l'achat de machines agricoles, l'augmentation du cheptel, la pose de clôtures, l'arboriculture et les cultures de plantation ainsi que les activités connexes. Des prêts analogues seront également consentis à des entreprises privées en vue de la création d'installations de traitement et d'entreposage des produits de l'agriculture et de l'élevage.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of the second sentence of Section 3.02.
- (b) By the deletion of Section 4.01.
- (c) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution therefor of the following lines :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 est supprimée.
- b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- c) Les six premières lignes du paragraphe 5.02 sont remplacées par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment ou de temps à autre notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, savoir : ».

No. 8046

**UNITED NATIONS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement regarding the arrangements for the Symposium
on Industrial Development in Africa. Signed at Addis
Abaha, on 26 November 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 January 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du Colloque
sur le développement industriel en Afrique. Signé à
Addis-Abéba, le 26 novembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 21 janvier 1966.

No. 8046. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 26 NOVEMBER 1965

Whereas, upon the invitation of the Government of the United Arab Republic (hereinafter referred to as the Government) the Symposium on Industrial Development in Africa (hereinafter referred to as the Symposium) shall be held in Cairo from 27 January to 10 February 1966 (if necessary, to be prolonged at the decision of the Symposium), therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

- (1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the city of Cairo as will be necessary for the Symposium. These facilities shall include a large conference room for plenary meetings with a seating capacity of at least 200 participants at table; four smaller conference rooms to seat at least 50 persons each; a delegates' lounge; 10 offices for the use of the ECA secretariat and conference staff, including a suitable working area for documents reproduction and documents distribution.
- (2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Symposium. The large conference room for plenary meetings and the committee rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages with two interpretation booths in each room constructed at the Government's own expenses. The government shall also provide suitable facilities for reception, information and registration desk, a documents distribution counter and suitable facilities for the press.
- (3) The government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse in attendance and a travel agency.

¹ Came into force on 26 November 1965 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8046. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU COLLOQUE SUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL EN AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 26 NOVEMBRE 1965

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), le Colloque sur le développement industriel en Afrique (ci-après dénommé « le Colloque ») se tiendra au Caire du 27 janvier au 10 février 1966 (et sera, en cas de besoin, prolongé si le Colloque le décide), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais, dans la ville du Caire, les salles de conférence et les bureaux qui seront nécessaires au Colloque. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières, à la table de laquelle pourront prendre place 200 participants au moins; quatre salles de conférence plus petites pouvant abriter au moins 50 personnes chacune; un salon des délégués; 10 bureaux à l'intention du secrétariat de la CEA et du personnel chargé du service des conférences, notamment des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents.
2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux du Colloque. La grande salle de conférence devant servir pour les séances plénières et les salles destinées aux réunions des comités seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en deux langues, étant entendu que le Gouvernement fera installer, à ses propres frais, deux cabines d'interprétation dans chaque salle. Le Gouvernement fournira également les installations voulues pour les services de presse et pour l'établissement d'un bureau de réception, de renseignements et d'enregistrement, ainsi qu'un comptoir pour la distribution des documents.
3. Le Gouvernement fournira, si possible dans l'enceinte même des locaux affectés au Colloque, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, un poste de premier secours (dont une infirmière assurera la permanence) et un bureau de voyages.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1965 par signature.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Symposium within Cairo, and communications by cable between the secretariat of the Symposium and the Headquarters of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, Ethiopia.

(5) Any damage to the premises in the conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

(6) The United Nations shall provide all stationery supplies required for the adequate functioning of the Symposium.

II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall assure the availability of hotel accommodation, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms, for 20 participants at the ministerial level, and approximately 200 further single rooms and 40 rooms for double occupancy. These facilities are to be available not later than 24 January 1966.

III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense six chauffeur-driven cars and one chauffeur-driven small bus for use by the senior officials and the staff of the Symposium. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport Symposium participants from the airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this Section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

IV. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Symposium without interference of any kind. Such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government for the purpose.

V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall engage and provide at its expense one typist and one messenger to assist the advance party from 15 January 1966; one supervisor

4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services voulus, y compris le coût des communications téléphoniques du secrétariat du Colloque au Caire même et des communications par câble entre le secrétariat du Colloque et le siège de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).
5. Tout dommage causé aux locaux affectés au Colloque ou aux personnes faisant usage de ces locaux, de même que tout dommage causé au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.
6. L'Organisation des Nations Unies fournira tous les articles de bureau indispensables à la bonne marche du Colloque.

II. HÔTELS

Le Gouvernement veillera à ce que les hôtels puissent offrir des chambres, qui seront payées par leurs occupants selon des tarifs commerciaux raisonnables à 20 participants ayant rang de ministre, outre 200 chambres environ pour une personne et 40 chambres pour deux personnes. Ces chambres devront être disponibles le 24 janvier 1966 au plus tard.

III. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, six automobiles avec chauffeur et un petit autocar avec chauffeur à la disposition des personnes chargées de fonctions dirigeantes et du personnel du Colloque. Le Gouvernement fournira en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour assurer le transport des participants entre l'aéroport et entre leurs hôtels et le lieu du Colloque (dans les deux sens) ainsi que pour les conduire aux réceptions officielles (aller et retour). Tout dommage causé à des personnes ou à des biens lors de l'utilisation des moyens de transport visés au présent article donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

IV. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche du Colloque, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement à cet effet.

V. PERSONNEL LOCAL

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais une dactylographe et un planton qui aideront, dans leurs travaux, à partir du 15 janvier 1966 les

of mimeographing machines and collating; four mimeograph machine operators; four document collators and four distribution clerks, four conference room clerks; six ushers/messengers; two bilingual receptionists; four English copy typists; three French copy typists, and telephone operators, cleaners, maintenance staff (including electrician) as required. This staff is to be available from 24 January 1966 or earlier, as requested by the ECA secretariat.

(2) The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars and buses referred to in Section III above.

(3) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Section.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which the Government of the United Arab Republic acceded on 17 September 1948² shall be fully applicable with respect to the Symposium. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the Specialized Agencies performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,³ to which the Government of the United Arab Republic acceded on 28 September 1954.⁴

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Symposium.

(4) Representatives and observers of Members and Associate Members of the Economic Commission for Africa and representatives of the Specialized

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 382.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 314; Vol. 211, p. 388, and Vol. 286, p. 334.

premiers arrivés; un agent spécialisé pour les machines à miméographier et l'assemblage des documents; quatre préposés aux machines à miméographier; quatre préposés à l'assemblage des documents et quatre préposés à la distribution des documents; quatre préposés aux salles de conférence; six huissiers/plantons; deux réceptionnistes bilingues; quatre dactylographes de langue anglaise; trois dactylographes de langue française; ainsi que des téléphonistes, du personnel de nettoyage et d'entretien (dont un électricien), selon les besoins. Les services de ce personnel devront être assurés à partir du 24 janvier 1966 ou d'une date antérieure si le secrétariat de la CEA le demande.

2. En outre, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les chauffeurs des voitures et autocars visés à l'article III ci-dessus.

3. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause les Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie a adhéré le 17 septembre 1948², sera pleinement applicable à l'égard du Colloque. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Colloque bénéficieront donc des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Colloque bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³, à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie a adhéré le 28 septembre 1954⁴.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants au Colloque, de même que toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions en rapport avec le Colloque, bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Colloque.

4. Les représentants et observateurs des États membres ou membres associés de la Commission économique pour l'Afrique, ainsi que les représentants des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 382.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 314; vol. 211, p. 388, et vol. 286, p. 334.

Agencies and the International Atomic Energy Agency, shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the Symposium who are not nationals of the United Arab Republic shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

(6) The area designated under Article I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of the United Arab Republic have signed this Agreement this 26th day of November one thousand nine hundred and sixty-five.

For the United Nations :

Robert K. A. GARDINER
Executive Secretary
Economic Commission for Africa

For the Government
of the United Arab Republic :

Dr. Y. S. ELMOLLA
Managing Director
General Organization for
Industrialisation

institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

5. Tous les participants au Colloque et toutes les personnes chargées de fonctions en rapport avec le Colloque, qui n'ont pas la nationalité de la République arabe unie, auront le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir. Ils bénéficieront de facilités pour leur permettre de se déplacer sans retard. Les visas dont ils pourraient avoir besoin leur seront délivrés promptement et gratuitement.

6. Les locaux visés à l'article premier seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès aux locaux affectés au Colloque et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République arabe unie ont signé le présent Accord le 26 novembre 1965.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Robert K. A. GARDINER
Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Afrique

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

Dr Y. S. ELMOLLA
Directeur général
de l'Organisation pour
l'industrialisation

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912¹

SUCCESSION

In a communication received on 3 January 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, as from the date of attainment of independence by Malta on 21 September 1964, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 187. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 541.

ANNEXE A

Nº 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹

SUCCESSION

Par une communication reçue le 3 janvier 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée à compter du jour de l'accession de Malte à l'indépendance, c'est-à-dire le 21 septembre 1964, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n^{os} 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 463, 466, 484 et 541.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION in respect of the following Specialized Agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agricultural Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union

- ✓ World Meteorological Organization
- ✓ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓ International Finance Corporation

Instrument deposited on:

3 January 1966

MADAGASCAR

The communication transmitting the instrument of accession contains the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the Malagasy Government will not be able to comply fully with the provisions of article IV, section II, of the Convention,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, and 547.

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

- Organisation mondiale de la santé
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Fonds monétaire international
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale
- Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
- Société financière internationale

Instrument déposé le:

3 janvier 1966

MADAGASCAR

La communication transmettant l'instrument d'adhésion renferme la déclaration suivante :

«... le Gouvernement malgache ne pourra se conformer pleinement aux dispositions de l'article IV, section II, de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528, 533, 540, 541 et 547.

which states that the specialized agencies shall enjoy, in the territory of each State party to the Convention, for their official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications, until such time as all governments decide to co-operate by according such treatment to the agencies in question.

Convention, qui veut que les institutions spécialisées jouissent, pour leurs communications officielles, sur le territoire de tout État partie à la Convention, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur les télécommunications, tant que tous les gouvernements n'auront pas décidé de coopérer en accordant ce traitement aux institutions en question. »

ACCESSION in respect of the following Specialized Agencies :

- ✓World Health Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union

- ✓World Meteorological Organization
- ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Instrument deposited on:

10 January 1966

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The instrument of accession contains the following reservation :

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

- Organisation mondiale de la santé
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale
- Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Instrument déposé le:

10 janvier 1966

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями разделов 24 и 32 Конвенции, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции СССР будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 32 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. Concerning the jurisdiction of the International Court of Justice in disputes arising out of the interpretation or application of the Convention, the USSR will maintain the same position as hitherto, namely, that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for settlement, the agreement of all Parties involved in the dispute must be obtained in each individual case. This reservation similarly applies to the provision contained in section 32, stipulating that the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention, prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice. Quant aux contestations portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention qui relèvent de la compétence de la Cour internationale de Justice, l'URSS s'en tiendra à la position qui a toujours été la sienne, à savoir que pour porter une contestation devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. Cette réserve vise également la disposition de la section 32 prévoyant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

SUCCESSION by RWANDA

Upon becoming, on 1 January 1966, a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade under the provisions of Article XXVI: 5 (c), Rwanda acquired the rights and obligations which had been undertaken on its behalf by the Government of Belgium in respect of the following GATT instruments:

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955⁴

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 545.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Vol. 501, p. 296, and Vol. 543, p. 338.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525 and 543.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Vol. 543, p. 340.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Vol. 525, p. 266, and Vol. 543, p. 340.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

SUCCESSION du RWANDA

En devenant Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1^{er} janvier 1966, en application de l'article XXVI, paragraphe 5, *c*, le Rwanda a succédé aux droits et obligations que le Gouvernement belge avait acceptés en son nom en ce qui concerne les instruments suivants du GATT :

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955⁴

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525, 543 et 545.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 501 et 543.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 501, 525 et 543.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475 et 543.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 525 et 543.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958¹

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961²

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959³

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959⁴

XXXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962⁵

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962⁶

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 2; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Vol. 525, p. 266, and Vol. 543, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Vol. 525, p. 268, and Vol. 543, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Vol. 525, p. 276, and Vol. 543, p. 344.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Vol. 501, p. 298, Vol. 525, p. 284, and Vol. 543, p. 346.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Vol. 543, p. 348.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Vol. 525, p. 284, and Vol. 543, p. 348.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Vol. 525, p. 286, and Vol. 543, p. 350.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958¹

PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961²

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959³

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959⁴

XXXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962⁵

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962⁶

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960⁷

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 350, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 475, 478, 489, 525 et 543.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 424, p. 325; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n^o 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 475, 478, 483, 489, 525 et 543.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, p. 329; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 478, 483, 525 et 543.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 381, p. 387; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 501, 525 et 543.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n^o 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 483 et 543.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n^o 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 483, 525 et 543.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n^o 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 468, 475, 478, 483, 489, 525 et 543.

All above mentioned instruments entered into force for Rwanda on 1 July 1962, the date of its independence, with the exception of the last-mentioned two Protocols and the Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade which came into force for Rwanda on 27 July 1962 (two Protocols) and 14 October 1962 (Declaration), the respective dates of their entry into force for Belgium.

Certified statement was registered by the Director General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 13 January 1966.

Tous ces instruments sont entrés en vigueur à l'égard du Rwanda le 1^{er} juillet 1962, date de son indépendance, à l'exception des deux derniers protocoles mentionnés et de la Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, lesdits Protocoles étant entrés en vigueur à l'égard du Rwanda le 27 juillet 1962, et la Déclaration le 14 octobre 1962, dates respectives de leur entrée en vigueur à l'égard de la Belgique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 13 janvier 1966.

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN, ON 15 MARCH 1948.¹ AMMAN, 13 MARCH 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1957. AMMAN, 20 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1966.

I

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم :- ١١٦٦٤/١٥/٢٠

التاريخ :- ١٩٦٤/١٥/٢٠

يا صاحب السعادة ،

لي الشرف أن اشير الى بحثنا الاخير بخصوص الوضع العالمي الراهـمن في الاردن وأن اقترح على سعادتكـم تعديل الترتيبات المعقـط عليها بموجب الفقرة (١ - ب) من ملحق الاتفاقية التي تمت بتبادل الرسائل المؤرخة نـي ١٩٥٢/٣/١٣ بانها " معاهدة التحالف المؤرخة في ١٩٤٨/٣/١٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ارنـندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية وجرى تعديلها بموجب الكتب المتبادلة بين حكومتنا بتاريخ ١٩٥٨/٤/٢٦ و ١٩٥٩/١/٧ و ١٩٦٠/٦/٢ و ١٩٦١/٦/٨ و ١٧ و ١٩٦٣/٣/١٩ و - ١٩٦٣/١٢/٢٤ و ١٩٦٤/٢/٢٥ بحيث يعدل تأذية القسط المستحق نسي ناذنا نال هذا الترتيب موافقة حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ارنـندا ، أرجو أن اقترح اعتبار مذكرتي هذه وجواب سعادتكـم عليها بمثابة اعـناق بين حكومتنا في هذا الشأن .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

رئيس الوزراء


¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340; Vol. 359, pp. 392 and 394; Vol. 385, p. 362; Vol. 420, p. 337; Vol. 474, p. 312, and Vol. 533, p. 319.

³ Came into force on 9 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Reference : 13/128/2/11362

20.10.1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957,³ and terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, as modified by the Agreements constituted by the Exchanges of Notes of the 26th of April, 1958,⁵ the 7th of September, 1959,⁶ the 2nd of June, 1960,⁷ the 8th of June, 1961,⁸ the 17th/19th of March, 1963,⁹ and the 24th of December, 1963, 20th of February, 1964,¹⁰ between the two Governments, should be further modified in such a way that payment of the instalment of £500,000 sterling which was due on the 1st of May, 1964, should be deferred until the 1st of May, 1970.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bahjat TALHUNI
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 407.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 392.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 362.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 337.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 312.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 319.

II

Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, November 9, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 13/128/2/11362 of the 20th of October, 1964 which in translation reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Roderick PARKES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE, SIGNÉ À AMMAN, LE 15 MARS 1948¹. AMMAN, 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1957. AMMAN, 20 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1966.

I

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Référence : 13/128/2/11362

Le 20 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos récents entretiens au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1, b, de l'annexe à l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² et mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, tel qu'il a été modifié par les Accords constitués par les échanges de notes du 26 avril 1958⁴, du 7 septembre 1959⁵, du 2 juin 1960⁶, du 8 juin 1961⁷, des 17 et 19 mars 1963⁸ et des 24 décembre 1963 et 20 février 1964⁹ entre les deux Gouvernements, soient modifiés de façon à reporter au 1^{er} mai 1970 le paiement de la tranche de 500 000 livres sterling qui est venue à échéance le 1^{er} mai 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353; vol. 359, p. 396 et 398; vol. 385, p. 364; vol. 474, p. 314, et vol. 533, p. 322.

³ Entré en vigueur le 9 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 409.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 396.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 364.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 339.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 314.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 322.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Bahjat TALHUNI
Premier Ministre

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 9 novembre 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 13/128/2/11362 en date du 20 octobre 1964, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION by MALTA

In a communication received on 3 January 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

In its communication the Government of Malta maintained the declaration made on its behalf by the Government of the United Kingdom in accordance with paragraph 1 of article 2 of the Convention, to the effect that it excludes annex 1 from its application of the Convention.

SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 3 janvier 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

Dans sa communication, le Gouvernement maltais maintient la déclaration faite en son nom par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, et en vertu de laquelle l'application par Malte de la Convention ne s'étend pas à l'annexe 1.

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES
IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of Malta further notified the Secretary-General, in accordance with paragraph 3 of annex 4 to the said Convention, that the distinctive letter " M " had been selected for Malta as the distinguishing sign of the place of registration of vehicles in international traffic.

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES
EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Le Gouvernement maltais a en outre notifié au Secrétaire général, conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention précitée, que la lettre distinctive « M » a été choisie pour Malte comme signe distinctif du lieu d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation internationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 505, 525, 531, 541 and 550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525, 531, 541 et 550.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 January 1966

IRAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 543 and 544.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

7 janvier 1966

IRAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 457, 466, 471, 483, 489, 496, 519, 531, 543 et 544.

No. 1978. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT RANGOON, ON 25 OCTOBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 8 APRIL AND 20 JULY 1965

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Minister for Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma

BRITISH EMBASSY

Rangoon, 8 April, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place from the 15th of February to the 1st of March, 1965, between the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Union of Burma concerning the modification of the terms of the Air Transport Agreement signed at Rangoon on the 25th of October, 1952.¹

As a result of these discussions it was agreed in principle that the text of the said agreement should be amended in the following respects :

(a) *Article 2*

Delete the existing text and substitute the following :

“ *Article 2*

“ (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following freedoms of the air in respect of its scheduled international air services :

“ (i) the privilege to fly across its territory without landing;

“ (ii) the privilege to land for non-traffic purposes.

“ (2) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedules to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

“ (3) On receipt of the designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without delay grant to the airline designated the appropriate operating permission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 237; Vol. 173, p. 412, and Vol. 264, p. 373.

² Came into force on 20 July 1965, with retroactive effect from 2 March 1965, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À RANGOON, LE 25 OCTOBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 8 AVRIL ET 20 JUILLET 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement
révolutionnaire de l'Union birmane*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rangoon, le 8 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu du 15 février au 1^{er} mars 1965 entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celles de l'Union birmane en vue d'une modification de l'Accord de transports aériens signé à Rangoon le 25 octobre 1952¹.

À la suite de ces discussions, il a été en principe convenu que le texte dudit Accord serait modifié comme suit :

a) *Article 2*

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« *Article 2*

« 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les libertés de l'air ci-après pour ses services aériens internationaux réguliers :

« i) Le privilège de survoler son territoire sans y faire escale;

« ii) Le privilège de faire des escales non commerciales.

« 2. Chacune des Parties contractantes désignera par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer, en vertu du présent Accord, des services aériens sur les routes indiquées dans les annexes au présent Accord (ci-après respectivement désignés « services convenus » et « routes indiquées »).

« 3. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve du paragraphe 4 du présent article et de l'article 3 du présent Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 237; vol. 173, p. 413, et vol. 264, p. 373.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1965, avec effet rétroactif au 2 mars 1965, par l'échange desdites notes.

“(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial airlines.

“(5) At any time after the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.”

(b) *Article 4*

In the first paragraph delete “ or airlines ” and substitute “ that airline ” for “ those airlines ”.

(c) *Article 5*

In paragraph (1) substitute “ airline ” for “ airlines ”. In paragraph (2) substitute “ airline ” for “ airlines ”.

(d) *Article 6*

In paragraph (2) substitute “ airline ” for “ airlines ”.

(e) *Article 7*

In the first paragraph substitute “ The designated airline ” for “ A designated airline ”.

(f) *Article 8*

In sub-paragraph (b) substitute “ airline ” for “ airlines ”.

(g) *Article 11*

In paragraph (4) substitute “ the designated airline ” for “ a designated airline ”.

It was further agreed that the Schedules of Routes annexed to the Air Transport Agreement of 25 October, 1952, as subsequently amended by the Exchanges of Notes of 4 and 12 August, 1953,¹ and 9 January, 1957² should be replaced by the revised Schedules set out in the Annex to the present Note.

I now have the honour to inform Your Excellency that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that, if they are also acceptable to the Revolutionary Government of the Union of Burma, the present Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments modifying the Air Transport Agreement of 25 October, 1952, in accordance with Article 13 thereof, and that the amendments should be deemed to have taken effect on 2 March, 1965.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Gordon WHITTERIDGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 412.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 373.

« 4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des lignes aériennes commerciales.

« 5. Lorsque les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article auront été exécutées, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus. »

b) *Article 4*

Dans le premier alinéa, remplacer « son entreprise ou ses entreprises désignées » par « son entreprise désignée », remplacer « ou desdites entreprises » par « ou de ladite entreprise » et remplacer « ces dernières » par « cette dernière ».

c) *Article 5*

Au paragraphe 1, remplacer « entreprises désignées » par « entreprise désignée ». Au paragraphe 2 remplacer « aux entreprises » par « à l'entreprise ».

d) *Article 6*

Au paragraphe 2, remplacer « les entreprises . . . tiendront compte » par « l'entreprise . . . tiendra compte ».

e) *Article 7*

Dans le premier alinéa, remplacer « une entreprise désignée » par « l'entreprise désignée ».

f) *Article 8*

À l'alinéa b, remplacer « ses entreprises désignées » par « son entreprise désignée ».

g) *Article 11*

Au paragraphe 4 remplacer « une entreprise désignée » par « l'entreprise désignée ».

Il a été en outre convenu que les tableaux de routes annexés à l'Accord de transports aériens du 25 octobre 1952, modifié par les échanges de notes des 4 et 12 août 1953¹ et du 9 janvier 1957², seraient remplacés par les tableaux révisés annexés à la présente note.

Je tiens à vous faire savoir que les modifications susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et je propose que, s'ils ont aussi l'agrément du Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane, la présente note ainsi que l'annexe qui y est jointe, et votre réponse en ce sens, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord de transports aériens du 25 octobre 1952, conformément à l'article 13 dudit Accord, et que lesdites modifications soient considérées comme produisant effet à compter du 2 mars 1965.

Veillez agréer, etc.

Gordon WHITTERIDGE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 413.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 373.

ANNEX

REVISED SCHEDULES

Schedule I: United Kingdom Route

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal or Traversing Points in Burma</i>	<i>Points beyond Burma</i>
Points in the United Kingdom	A point in Germany; a point in Switzerland or Malta; a point in Italy or Libya; points in the Middle East; points in Pakistan; points in India	Rangoon	Bangkok; points in Malaysia; points in Indonesia; Hong Kong; a point in the Philippines; points in Australia; points in New Zealand; Fiji; a point in China; points in Japan

The designated airline of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this Route begin at a point in United Kingdom territory.

Schedule II: Burmese Routes

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal or Traversing Points in United Kingdom Territory</i>	<i>Points beyond United Kingdom Territory</i>
1. Points in Burma	Points in India; points in Pakistan; points in Ceylon; points in the Middle East; points in North Africa; a point in Germany; a point in Italy; a point in Switzerland	London or Prestwick; points in the Middle East	A point in the U.S.A. to be agreed
2. Points in Burma	Bangkok; a point in Laos; points in Vietnam; points in Cambodia; points in Malaysia; Canton	Hong Kong	Okinawa; Shanghai or Canton; a point in Japan

The designated airline of Burma may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these Routes begin at a point in Burmese territory.

ANNEXE

TABLEAUX REVISÉS

Tableau I: route britannique

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points terminus ou escales en Birmanie</i>	<i>Points au-delà de la Birmanie</i>
Points dans le Royaume-Uni	Un point en Allemagne; un point en Suisse ou Malte; un point en Italie ou en Libye; points dans le Moyen-Orient; points au Pakistan; points dans l'Inde	Rangoon	Bangkok; points en Malaisie; points en Indonésie; Hongkong; un point dans les Philippines; points en Australie; points en Nouvelle-Zélande; Fidji; un point en Chine; points au Japon

L'entreprise désignée par le Royaume-Uni pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ dans le territoire du Royaume-Uni.

Tableau II: routes birmanes

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points terminus ou escales en territoire britannique</i>	<i>Points au-delà du Royaume-Uni</i>
1. Points en Birmanie	Points en Inde; points au Pakistan; points à Ceylan; points dans le Moyen-Orient; points en Afrique du Nord; un point en Allemagne; un point en Italie; un point en Suisse	Londres ou Prestwick; points dans le Moyen-Orient	Un point à convenir, aux États-Unis
2. Points en Birmanie	Bangkok; un point au Laos; points au Vietnam; points au Cambodge; points en Malaisie; Canton	Hong-kong	Okinawa; Changhaï ou Canton; un point au Japon

L'entreprise désignée par la Birmanie pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire birman.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Revolutionary Government of the Union of Burma
to Her Majesty's Ambassador at Rangoon*

Rangoon, 20th July, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated the 8th April, 1965, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Union of Burma, who will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments, modifying the Air Transport Agreement of 1952.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

THI HAN

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement révolutionnaire de l'Union birmane
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon*

Rangoon, le 20 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 avril 1965, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que cette proposition a l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord de 1952 relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

THI HAN

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

29 October 1965

SPAIN

(To take effect on 29 October 1966.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Consultative Organization on 4 January 1966.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

29 octobre 1965

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 29 octobre 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 531, 535, 536, 543 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 466, 470, 486, 531, 535, 536, 543 et 547.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

No 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SUCCESSION

In a communication received on 3 January 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1966

BRAZIL

SUCCESSION

Par une communication reçue le 3 janvier 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 janvier 1966

BRÉSIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 520 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 466, 482, 488, 503, 506, 520 et 541.

No. 3347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TERMINATING THE AMENDING AGREEMENT OF 27 AUGUST 1957. BANGKOK, 22 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by Thailand on 21 January 1966.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 521

Bangkok, December 22, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement, effected by the exchange of notes of August 27 and September 1, 1954,¹ as amended by the Agreement effected by the exchange of notes of August 27, 1957,² between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Thailand. After the conclusion of these Agreements, legislation has been enacted by the United States as well as by Thailand enlarging the scope of international investments and facilitating foreign investment in industrial activities. In the United States the Foreign Assistance Act of 1961, as amended in 1962, 1963 and 1964, Part I, Title III, modifies and augments the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America. In Thailand, the Promotion of Industrial Investment Act B. E. 2505 (1962), gives yet further advantages to foreign investors in a wide variety of industries, which are geared towards progressive economic development of the country.

The above-mentioned United States legislation has broadened the specific risk investment guaranty authority to provide for investment guaranties against loss due to revolution or insurrection, as well as loss due to war already covered by the above-mentioned Agreement of August 27, 1957. Also authorized is an extended risk guaranty which would supplement the specific risk guaranty authority providing United States Government investment guaranties against loss of an investment from any risk including

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 209, and Vol. 291, p. 326.

² Came into force on 22 December 1965, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 326.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX GARANTIES EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT PRÉVUES À L'ALINÉA *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 27 AOÛT ET 1^{er} SEPTEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET METTANT FIN À L'AVENANT DU 27 AOÛT 1957. BANGKOK, 22 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 21 janvier 1966.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 521

Bangkok, 22 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 27 août et 1^{er} septembre 1954¹, modifié par l'échange de notes constituant l'Accord du 27 août 1957³, relatif aux garanties en matière d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Thaïlande. Après la conclusion de ces Accords, il a été adopté, aux États-Unis ainsi qu'en Thaïlande, des dispositions législatives qui étendent les possibilités d'investissements internationaux et facilitent les investissements étrangers dans les activités industrielles. Aux États-Unis, le *Foreign Assistance Act* de 1961, modifié en 1962, 1963 et 1964, modifie et étend (première partie, titre III) la portée de la garantie dont bénéficient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis. En Thaïlande, la loi de l'an 2505 de l'ère bouddhique (1962) pour l'encouragement des investissements dans l'industrie accorde des avantages supplémentaires aux investisseurs étrangers qui placent des capitaux dans des entreprises industrielles de types très divers susceptibles de contribuer au développement économique progressif du pays.

Les dispositions législatives susmentionnées des États-Unis prévoient de nouveaux cas spéciaux d'application des garanties d'investissement, à savoir les risques de révolution ou d'insurrection, en plus du risque de guerre déjà prévu par l'Accord susmentionné du 27 août 1957. Pour compléter les garanties concernant ces risques spéciaux, il est institué une garantie pour risques généraux assurant aux investissements la protection du Gouvernement des États-Unis contre tous les risques, même les risques commerciaux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 209, et vol. 291, p. 327.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1965, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 327.

normal business risks other than fraud or misconduct for which the investor is responsible and other than normal insurable risks such as fire and theft.

However, the Government of the United States of America shall assert no claim against the host country resulting from a payment by the former for an extended risk guaranty invoked by reason of normal business loss except to the extent the private investor had unsatisfied claims against the Government of Thailand for goods delivered or services rendered to or for the account of the Government of Thailand. Neither the issuance of investment guaranties against loss due to war, revolution or insurrection nor the payment of compensation thereunder would give rise to a claim by the Government of the United States of America against the Government of Thailand.

In the interest of facilitating and increasing further participation of United States private investors in the economic development of Thailand, the Government of the United States of America is prepared to issue such investment guaranties for appropriate investments in activities approved by your Government.

In this connection, I have the honour to propose :

(a) that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned Agreement of August 27 and September 1, 1954, shall also apply to the present Agreement;

(b) that the present Agreement, upon entering into force, shall terminate the Agreement effected by the exchange of notes of August 27, 1957, and

(c) that subparagraph (c) of the unnumbered third paragraph of the exchange of notes of August 27 and September 1, 1954, shall not be applicable to claims resulting from payments under guaranties other than payments for loss from inconvertibility, expropriation or confiscation.

Nothing in the subrogation and transfer contemplated in the Agreement effected by the exchange of notes of August 27 and September 1, 1954, as amended by this note and Your Excellency's reply agreeing thereto, shall give the Government of the United States of America greater rights against the assets of an enterprise in which a guaranteed investment has been made or greater claims in connection with such an investment than the rights and claims of the subrogating investor.

The enclosed copy of Title III, Part I of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,¹ shall be substituted for the copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, heretofore enclosed with the exchange of notes of August 27, 1957. The Promotion of Industrial Investment Act B.E. 2505 (1962) together with its annexure is also enclosed.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Thailand and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

¹ United States of America : 75 Stat. 429; 76 Stat. 256; 77 Stat. 381; 22 U.S.C. 2181.

normaux, autres que ceux de fraude ou de faute de gestion imputables à l'investisseur, et à l'exclusion des risques normaux assurables tels que l'incendie et le vol.

Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas fonder aucune réclamation contre le pays recevant les investissements sur le fait qu'il aura versé à un investisseur privé une indemnité au titre de la garantie générale pour cause de préjudice commercial normal, sauf dans la mesure où l'investisseur a des créances impayées contre le Gouvernement thaïlandais, pour livraisons de marchandises ou services rendus au Gouvernement thaïlandais ou pour le compte de celui-ci. L'octroi de garanties d'investissement contre les risques de guerre, de révolution ou d'insurrection non plus que le versement d'indemnités au titre de ces garanties, ne peut autoriser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à présenter une réclamation contre le Gouvernement thaïlandais.

Pour favoriser et accroître encore la participation des investisseurs privés des États-Unis au développement économique de la Thaïlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement de ce genre pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement.

À ce sujet, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

a) Les engagements de nos deux Gouvernements qui figurent dans l'Accord susmentionné des 27 août et 1^{er} septembre 1954 vaudront également pour le présent Accord;

b) Le présent Accord mettra fin dès son entrée en vigueur à l'Accord conclu par l'échange de notes du 27 août 1957; et

c) Les dispositions de l'alinéa c du troisième alinéa de l'échange de notes des 27 août et 1^{er} septembre 1954 ne s'appliqueront pas aux réclamations résultant de paiements effectués en vertu des garanties, s'il ne s'agit pas de paiements pour préjudice résultant de l'inconvertibilité, de l'expropriation ou de la confiscation.

Les subrogation et transfert envisagés dans l'Accord conclu par l'échange de notes des 27 août et 1^{er} septembre 1954 modifié par la présente note et par la réponse de Votre Excellence en ce sens, ne conféreront pas au Gouvernement des États-Unis, des droits plus importants sur les avoirs d'une entreprise ayant bénéficié d'un investissement garanti que ceux du subrogeant investisseur, ni des créances supérieures à celles dudit investisseur relativement à cet investissement.

Le texte ci-joint du titre III de la première partie du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, remplacera le texte de l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée, texte qui se trouvait en annexe à l'échange de notes du 27 août 1957. Le texte et l'annexe de la loi de l'an 2505 de l'ère bouddhique (1962) pour l'encouragement des investissements dans l'industrie sont également joints à la présente.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant sur ce point, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Graham MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0603/45847

22nd December, B. E. 2508

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 521 of to-day's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state in reply that the proposals contained in the Note referred to above are acceptable to His Majesty's Government who therefore agree that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

Memorandum of Understanding

With reference to the exchange of notes of December 22, 1965, concluded by the Government of Thailand and the Government of the United States of America relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Thailand, the Parties confirm their understanding as follows :

1. The Government of the United States of America will promptly notify the Government of Thailand of payment of any claims by the Government of the United States of America as a result of the guaranties given by the United States of America, and of the transfer or assignment to the United States Government of any assets or rights of a United States citizen as a result thereof. In addition, it is understood that the Govern-

Veillez agréer, etc.

Graham MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 0603/45847

22 décembre, an 2508 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 521 de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer en réponse que les propositions contenues dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté qui accepte en conséquence que la présente note et la note de Votre Excellence à laquelle il est répondu par la présente constituent un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

Mémoire d'accord

Se référant à l'échange de notes du 22 décembre 1965 conclu par le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif aux garanties d'investissement qui pourront être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des investissements relatifs à des activités en Thaïlande, les Parties confirment qu'elles sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera sans retard au Gouvernement thaïlandais le paiement de toute créance qu'il aura effectué en exécution des garanties accordées par les États-Unis et le transfert ou la cession au Gouvernement des États-Unis de tous les avoirs ou créances de citoyens des États-Unis résultant de ces garanties. D'autre part, il est entendu que le Gouvernement thaïlandais n'aura à effectuer aucun paiement

ment of Thailand will not be required to make any payments to the United States Government in the event and to the extent that the Government of Thailand has made payment to any United States investor as a result of loss under a guarantied risk prior to notification from the United States Government of the transfer or assignment to it or its becoming subrogee of any such claims of such United States investor.

2. Subparagraph (c) of the unnumbered fifth paragraph of the exchange of notes of December 22, 1965, shall not be considered to be an extension of the application of subparagraph (c) of the unnumbered third paragraph of the exchange of notes of August 27 and September 1, 1954, beyond that covered by that Agreement.

3. The expression "confiscation" used in subparagraph (c) of the unnumbered fifth paragraph of the exchange of notes of December 22, 1965, does not refer to confiscation carried out in accordance with international standards as a penalty imposed upon an offender for violation of internal or international law.

DONE in duplicate at Bangkok on the 22nd December, 1965.

For the Government
of Thailand :

Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United States of America :

Graham MARTIN
Ambassador

au Gouvernement des États-Unis pour le cas et dans la mesure où le Gouvernement thaïlandais aurait versé une indemnité à un investisseur des États-Unis à la suite d'un préjudice résultant d'un risque compris dans la garantie avant notification du Gouvernement des États-Unis faisant connaître le transfert ou la cession audit gouvernement des créances des investisseurs des États-Unis considérés ou de la subrogation des États-Unis dans lesdites créances.

2. L'alinéa *c* du cinquième alinéa de l'échange de notes du 22 décembre 1965 ne sera pas considéré comme rendant les dispositions de l'alinéa *c* du troisième alinéa de l'échange de notes des 27 août et 1^{er} septembre 1954 applicables en dehors des cas prévus par l'Accord.

3. L'expression « confiscation » utilisée à l'alinéa *c* du cinquième alinéa de l'échange de notes du 22 décembre 1965 ne vise pas la confiscation effectuée conformément aux normes internationales à titre de sanction contre l'auteur d'actes contraires au droit interne ou international.

FAIT en double exemplaire, à Bangkok, le 22 décembre 1965.

Pour le Gouvernement
thaïlandais :

Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Graham MARTIN
Ambassadeur

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

In a communication received on 3 January 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1966

BRAZIL

SUCCESSION

Par une communication reçue le 3 janvier 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 janvier 1966

BRÉSIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 515, 541 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503, 506, 515, 541 et 548.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954²

SUCCESSION

In a communication received on 3 January 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

In a further communication received on 28 February 1966, the Government of Malta informed the Secretary-General that it does not intend to maintain the reservations made on its behalf by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the said Conventions at the time of their extension to Malta.

SUCCESSION

Par une communication reçue le 3 janvier 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

Dans une communication supplémentaire reçue le 28 février 1966, le Gouvernement maltais a fait savoir au Secrétaire général qu'il ne comptait pas maintenir les réserves auxdites Conventions que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait faites en son nom en étendant à Malte l'application de ces Conventions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Vol. 511, p. 280; Vol. 519, p. 356, and Vol. 541, p. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Vol. 519, p. 394, and Vol. 531, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 466, 475, 480, 487, 488, 490, 511, 519 et 541.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 466, 475, 480, 490, 496, 519 et 531.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

No 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

17 January 1966

SINGAPORE

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

17 janvier 1966

SINGAPOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 as well as Annex A in volumes 506, 515, 533 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 466, 479, 480, 506, 515, 533 et 547.

No. 4550. AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN AND HIS MAJESTY THE YANG DI-PERTUAN AGONG FOR THE REFERENCE OF APPEALS FROM THE SUPREME COURT OF THE FEDERATION OF MALAYA TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 4 MARCH 1958¹

AGREEMENT² FOR THE REFERENCE OF APPEALS FROM THE FEDERAL COURT OF MALAYSIA TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 10 DECEMBER 1963

Official texts: English and Malay.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1966.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

AGREEMENT DATED THE TENTH DAY OF DECEMBER, 1963, MADE BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE YANG DI-PERTUAN AGONG

PERJANJIAN BERTARIKH SAPULOH HARI BULAN DESEMBER 1963 DI-BUAT ANTARA DULI YANG MAHA MULIA LAGI MAHA BESAR QUEEN BRITAIN DENGAN DULI YANG MAHA MULIA SRI PADUKA BAGINDA YANG DI-PERTUAN AGONG

WHEREAS by an Agreement dated the 4th day of March, 1958,¹ arrangements were concluded between Her Britannic Majesty and His Majesty the Yang di-Pertuan Agong for the purpose of reference to the Judicial Committee of Her Britannic Majesty's Privy Council of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya;

BAHAWASA-NYA mengikut Perjanjian bertarikh 4 hari bulan March tahun 1958, susunan² telah di-tetapkan di-antara Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain dengan Duli Yang Maha Mulia Sri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong bagi maksud penyerahan kepada Jawatan-Kuasa Ke-Hakiman Dewan Penasihat Raja Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen akan segala rayuan² Ulang Bichara-Ulang Bichara atas keratan² Mahkamah Tinggi Persekutuan Tanah Melayu;

AND WHEREAS as a result of the Agreement relating to Malaysia made the 9th day of July, 1963, between the Federation of Malaya, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, North Borneo, Sarawak and Singapore it is desirable that modifications be made

DAN BAHAWASA-NYA sa-bagai hasil Perjanjian berthabit dengan Malaysia yang telah di-buat pada 9 hari bulan July tahun 1963, di-antara Persekutuan Tanah Melayu, United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara, Sabah, Sarawak dan Singapura, maka mustahak-lah peru-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 253.

² Came into force on 20 December 1963, in accordance with the provisions of article 5.

to the said Agreement dated the 4th day of March, 1958 in terms set out hereunder;

AND WHEREAS for the purpose of concluding an Agreement as aforesaid—

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") has appointed His Excellency The Right Honourable Antony Henry, Viscount Head, G.C.M.G., C.B.E., M.C., High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Malaysia.

His Majesty the Yang di-Pertuan Agong has appointed Yang Teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Alhaj Ibn Almarhum Sultan Abdul Hamid Halim Shah, K.O.M., C.H., Minister of Justice for Malaysia.

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Agreement dated the 4th day of March, 1958 made between Her Britannic Majesty and His Majesty the Yang di-Pertuan Agong (hereinafter called "the Agreement") shall apply in relation to Appeals from the Federal Court of Malaysia as it applies in relation to Appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya.

bahan2 di-buat di-atas Perjanjian yang bertarikh pada 4 haribulan March tahun 1958 yang tersebut mengikut syarat2 yang di-turunkan di-bawah ini;

DAN BAHAWASA-NYA bagi maksud membuat satu Perjanjian sa-bagaimana yang tersebut di-atas

Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan segala Negara2 dan Jajahan Ta'alok-nya, Kepala bagi Commonwealth, (yang kemudian daripada ini di-sebut sa-bagai "Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain") telah melantek Yang Terutama Lagi Amat Berhormat Antony Henry, Viscount Head, G.C.M.G., C.B.E., M.C., Pesurohjaya Tinggi bagi United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara di-Malaysia,

Duli Yang Maha Mulia Sri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong telah melantek Yang Teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Alhaj Ibn Almarhum Sultan Abdul Hamid Halim Shah, K.O.M., C.H. Menteri Ke'Adilan, Malaysia.

Siapa, apabila telah berutus di-antara satu sama lain di-atas kuasa penoh mereka yang telah di-dapati betol dan sempurna, telah bersetuju seperti berikut :

Bab Yang Pertama

Maka Perjanjian bertarikh 4 haribulan March tahun 1958 yang telah di-buat di-antara Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain dan Duli Yang Maha Mulia Sri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong (yang sa-lepas daripada ini di-sebut "Perjanjian itu") hendak-lah di-pakai berthabit dengan Ulang Bichara-Ulang Bichara daripada keratan Mahkamah Persekutuan, Malaysia sabagaimana yang di-pakai berthabit dengan Ulang Bichara-Ulang Bichara daripada keratan Mahkamah Tinggi, Persekutuan Tanah Melayu.

Article 2

The Agreement shall also apply in relation to Appeals which would have been entertained by Her Britannic Majesty in Council (with or without special leave) immediately before 16th September, 1963, brought after the 16th September, 1963, from decisions of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei or the Supreme Court or Court of Criminal Appeal of Singapore given before that day (not being Appeals to the Federal Court) as if such decisions were decisions of the Federal Court.

Article 3

Appeals and applications for leave to appeal to Her Britannic Majesty in Council from decisions of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei or the Supreme Court or Court of Criminal Appeal of Singapore that are pending on 16th September, 1963, shall be treated as Appeals or as the case may be applications for leave to appeal from the Federal Court to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong and shall be dealt with accordingly under the Agreement.

Article 4

The references in Articles 2 and 3 of this Agreement to decisions of the Supreme

Bab Yang Kedua

Perjanjian itu hendak-lah juga di-pakai berthabit dengan Ulang Bichara-Ulang Bichara yang sa-patut-nya boleh di-terima oleh Dewan Penasihat Raja bagi Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain (dengan atau dengan tidak izinan khas) sa-belum daripada 16 hari-bulan September tahun 1963 yang di-bawa sa-lepas daripada 16 haribulan September tahun 1963 di-atas keratan2 Mahkamah Tinggi Sarawak, Sabah dan Brunai atau Mahkamah Tinggi atau Mahkamah Ulang Bichara Jenayah, Singapura yang di-beri sa-belum daripada tarikh itu (yang bukan Ulang Bichara-Ulang Bichara kepada Mahkamah Persekutuan, Malaysia) sa-olah2 keratan2 itu ada-lah keratan2 daripada Mahkamah Persekutuan, Malaysia.

Bab Yang ke-tiga

Ulang bichara-ulang bichara dan permohonan2 bagi mendapat izinan hendak membuat permohonan ulang-bichara kepada Dewan Penasihat Raja Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain daripada keratan2 Mahkamah Tinggi Sarawak, Sabah dan Brunai atau Mahkamah Tinggi atau Mahkamah Ulang-bichara Jenayah Singapura yang belum di-bicharakan pada 16 haribulan September tahun 1963 hendak-lah di-sifatkan mengikut keada'an-nya sa-bagai Ulang bichara-Ulang-bichara atau pun sa-bagai permohonan2 bagi mendapat izinan hendak membuat permohonan ulang-bichara daripada keratan2 Mahkamah Persekutuan, Malaysia kepada Duli Yang Maha Mulia Sri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong dan hendak-lah di-jalankan mengikut Perjanjian itu.

Bab Yang Ke-empat

Mana2 fahaman di-dalam Bab Yang Kedua dan Ketiga dalam Perjanjian ini

Court of Sarawak, North Borneo and Brunei do not include references to decisions of that Court in the exercise of jurisdiction derived from any law of the State of Brunei.

Article 5

This Agreement shall enter into force as soon as an Order of Her Britannic Majesty in Council for giving effect to this Agreement is in operation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Kuala Lumpur, this Tenth day of December, 1963, corresponding to the 24th day of Rejab, 1383, in the English and the Malay languages, both texts being equally authoritative, except in case of doubt as to the interpretation in which case the English text shall prevail.

For Her Britannic Majesty :

HEAD

For His Majesty the Yang di-Pertuan Agong :

T. ABDUL RAHMAN

berthabit dengan keratan2 Mahkamah Tinggi Sarawak, Sabah dan Brunei tidaklah termasuk keratan2 Mahkamah itu yang menjalankan kuasa-nya terbit daripada mana2 Undang2 bagi Negeri Brunai.

Bab Yang Ke-lima

Perjanjian ini hendaklah berjalan kuat kuasa-nya apabila sahaja berjalan kuat kuasa suatu Perentahan Duli Yang Maha Mulia lagi Maha Besar Queen Britain dalam Meshuarat untuk melaksanakan Perjanjian ini.

Bagi menyaksikan hal ini maka Maha Duta-Maha Duta yang tersebut di-atas telah menanda tangani Perjanjian ini.

Di-buat dua naskah di-Kuala Lumpur, pada tarikh sepuluh haribulan Desember tahun 1963 ber-sama'an dengan tarikh Dua puluh empat haribulan Rejab tahun 1383 di-dalam bahasa Inggeris dan Melayu yang kedua2 kandongan-nya sama2 sah melainkan apabila timbul waham di-atas tafsiran-nya maka kandongan di-dalam bahasa Inggeris-nya hendaklah di-pakai.

Bagi pehak Duli Yang Mulia lagi Maha Besar Queen Britain :

HEAD

Bagi pehak Duli Yang Maha Mulia Sri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong :

T. ABDUL RAHMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4550. ACCORD ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE ET SA MAJESTÉ LE YANG DI-PERTUAN AGONG INSTITUANT UNE PROCÉDURE D'APPEL, DEVANT LA COMMISSION JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, DES DÉCISIONS DE LA COUR SUPRÊME DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 4 MARS 1958¹

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET INSTITUANT UNE PROCÉDURE D'APPEL, DEVANT LA COMMISSION JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, DES DÉCISIONS DE LA COUR FÉDÉRALE DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 10 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et malais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1966.

CONSIDÉRANT que par un accord en date du 4 mars 1958¹ Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong ont arrêté des dispositions permettant que des appels des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie soient renvoyés à la Commission judiciaire du Conseil privé de Sa Majesté britannique;

CONSIDÉRANT également qu'à la suite de l'Accord relatif à la Malaisie, conclu le 9 juillet 1963 entre la Fédération de Malaisie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Bornéo du Nord, Sarawak et Singapour, il est souhaitable de modifier dans les termes énoncés ci-après les dispositions de l'Accord du 4 mars 1958;

CONSIDÉRANT qu'aux fins de la conclusion d'un Accord à cet effet,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, chef du Commonwealth (ci-après appelée « Sa Majesté britannique »), a désigné comme plénipotentiaire Son Excellence Antony Henry, Viscount Head, G.C.M.G., C.B.E., M.C., Haut Commissaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Malaisie.

Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong de la Fédération de Malaisie a désigné comme plénipotentiaire le Yang Teramat Mulia Tunku Abdul Rahman Putra Alhaj Ibni Almarhum Sultan Abdul Hamid Halim Shah, K.O.M., C.H., Ministre de la justice de Malaisie.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord en date du 4 mars 1958, conclu entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong (ci-après dénommé « l'Accord ») s'applique aux appels des décisions rendues par la Cour fédérale de Malaisie dans les mêmes conditions qu'aux appels des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 253.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1963, conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 2

L'Accord s'applique également aux appels (autres que les appels devant la Cour fédérale) dont, avant le 16 septembre 1963, Sa Majesté britannique au Conseil aurait pu connaître (avec ou sans autorisation spéciale), interjetés après le 16 septembre 1963 contre les décisions rendues avant cette date par la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo du Nord et de Brunéi ou la Cour suprême ou la Cour des appels criminels de Singapour, tout comme s'il s'agissait de décisions de la Cour fédérale.

Article 3

Les appels et requêtes d'autorisation d'appel de décisions de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo du Nord et de Brunéi ou de la Cour suprême ou de la Cour des appels criminels de Singapour pendants au 16 septembre 1963 seront considérés, selon le cas, comme des appels ou des requêtes d'autorisation d'appel de décisions de la Cour fédérale, présentés à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et seront traités en conséquence conformément audit Accord.

Article 4

Les décisions de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo du Nord et de Brunéi visées aux articles 2 et 3 du présent Accord ne comprennent pas les décisions rendues par cette Cour dans l'exercice de la compétence que lui confère une loi quelconque de l'État de Brunéi.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur dès que l'Ordre de Sa Majesté britannique en Conseil donnant effet audit Accord sera lui-même entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kuala-Lumpur, le 10 décembre 1963, correspondant au 24 Rejab 1383, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour Sa Majesté britannique :

HEAD

Pour Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong :

T. ABDUL RAHMAN

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

12 January 1966

SWITZERLAND

(To take effect on 12 April 1966.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 January 1966.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

12 janvier 1966

SUISSE

(Pour prendre effet le 12 avril 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Vol. 525, p. 319, and Vol. 550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 463, 466, 479, 482, 483, 500, 525 et 550.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 January 1966

ROMANIA

(To take effect on 7 April 1966.)

The instrument of accession contains the following reservation made in accordance with paragraph 1 of article 39 of the Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 38, paragraphs 2 and 3, of the Convention, its position being that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention can be submitted to arbitration only with the consent of all the Parties in dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 545.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 janvier 1966

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 7 avril 1966.)

L'instrument de ratification est assorti de la réserve ci-après faite conformément au paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention :

« La République socialiste de Roumanie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 38, paragraphes 2 et 3, de la Convention, sa position étant qu'un différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention ne pourra être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties en litige. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 480, 486 et 545.

No. 4743. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA (C.C.T.A). SIGNED AT LONDON, ON 18 JANUARY 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 February 1962

CAMEROON

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 121; Vol. 431, p. 315, and Vol. 456, p. 499.

N° 4743. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA (C.C.T.A.). SIGNÉE À LONDRES, LE 18 JANVIER 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

24 février 1962

CAMEROUN

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 121; vol. 431, p. 315, et vol. 456, p. 499.

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notice of the extension of the above-mentioned Convention by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the following territories was communicated by the Swiss Government to the other countries of the Union, and the Convention became applicable to those territories on the dates indicated below :

<i>Territory</i>	<i>Date of notification by the Swiss Government</i>		<i>Effective date</i>	
Bahama Islands and British Virgin Islands	19 July	1963	19 August	1963
Falkland Islands, St. Helena, and Seychelles	18 September	1963	18 October	1963
Kenya	18 September	1963	4 November	1963 ²

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 217, and Vol. 489, p. 392.

² Applied to Kenya specifically with effect from this date, in accordance with the proviso appearing at the end of the first sentence of article 25 (3).

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948¹

APPLICATION À DES TERRITOIRES

La notification de l'extension de la Convention susmentionnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux territoires ci-après a été communiquée par le Gouvernement suisse aux autres pays de l'Union aux dates indiquées :

<i>Territoires</i>	<i>Date de la notification du Gouvernement suisse</i>	<i>Date d'application</i>
Iles Bahamas et îles Vierges britanniques	19 juillet 1963	19 août 1963
Iles Falkland, Sainte-Hélène et Seychelles	18 septembre 1963	18 octobre 1963
Kenya	18 septembre 1963	4 novembre 1963 ²

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217, et vol. 489, p. 392.

² Date de l'entrée en application à l'égard du Kenya précisée conformément à la clause figurant à la fin de la première phrase de l'article 25 (3).

No. 4764. AGREEMENT ON GERMAN
EXTERNAL DEBTS. SIGNED AT
LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953¹

N° 4764. ACCORD SUR LES DETTES
EXTÉRIEURES ALLEMANDES.
SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER
1953¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

15 October 1963

CHILE

*Certified statement was registered by
the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 14 January 1966.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le:*

15 octobre 1963

CHILI

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333,
p. 3, and Vol. 437, p. 367.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333,
p. 3, et vol. 437, p. 367.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

10 January 1966

10 janvier 1966

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(In respect of its European territory; to take effect on 11 March 1966.)

(En ce qui concerne le territoire européen du Royaume des Pays-Bas; pour prendre effet le 11 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 516, 527, 548 and 550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516, 527, 548 et 550.

No. 5341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS. LONDON, 1 APRIL 1960¹

EXTENSION to SURINAM

Notification was given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 August 1963 and took effect on the same day.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

N° 5341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960¹

EXTENSION au SURINAM

La notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 12 août 1963, a pris effet le même jour.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 277.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 277.

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958¹

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1958¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 August 1963

JAMAICA

30 September 1963

ARGENTINA

EXTENSION to SWAZILAND

Declaration to this effect was made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 July 1963 (with effect from the same date).

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

20 août 1963

JAMAÏQUE

30 septembre 1963

ARGENTINE

EXTENSION au SOUAZILAND

Une déclaration à cet effet a été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juillet 1963 (avec effet à partir de la même date).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404, and Vol. 535, p. 436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 370; vol. 466, p. 404, et vol. 535, p. 437.

No. 6281. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 17 JULY 1962¹

N° 6281. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 17 JUILLET 1962¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in respect of the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

In an exchange of letters between the United Nations Special Fund and the Government of the United Republic of Tanzania, dated at Dar es Salaam on 2 and 31 December 1965, the Government of the United Republic of Tanzania confirmed that the above-mentioned Agreement, originally covering the territory of Tanganyika, shall be deemed to cover the Territory of Zanzibar as well.

Dans un échange de lettres entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, en date, à Dar es-Salam, des 2 et 31 décembre 1965, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a confirmé que l'Accord susmentionné, qui portait initialement sur le territoire du Tanganyika, serait réputé porter également sur le territoire de Zanzibar.

Registered ex officio on 13 January 1966.

Enregistré d'office le 13 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 237.

No. 6455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING EXCHANGES OF PROFESSORS, EXPERTS AND STUDENTS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION. CAIRO, 14 NOVEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 3 AND 5 JULY 1965

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 January 1966

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic

BRITISH EMBASSY

Cairo, 3 July, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the agreement concerning exchanges of professors, experts and students in the fields of science and education, constituted by the Notes exchanged at Cairo between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic on the 14th of November, 1961.¹

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now propose that this Agreement shall be deemed to have been prolonged without modification from the 1st of April, 1965 to the 31st of March, 1966.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in this sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall terminate on the 31st of March, 1966 unless prolonged for a further period after that date with such modifications as may be agreed between the two Governments in a further exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. H. MIDDLETON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 129, and Vol. 541, p. 345.

² Came into force on 5 July 1965, with retroactive effect from 1 April 1965, by the exchange of the said notes.

II

The Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Republic
to Her Majesty's Ambassador at Cairo

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

القاهرة في هــيولآة ١٩٦٥

سعادة السفير

أشرف بالاحاطة أنى تسلمت خطابكم المؤرخ ٣ يوليو ١٩٦٥ الذى نصه
كالآتى :

" أشرف بأن أشير الى الاتفاقية الخاصة بتبادل الاساتذة والخبراء والطلبة
فى ميدان العلم والتربية التى أيرمت بالقاهرة عن طريق الخطابات المتبادلة بين حكومة المملكة
المتحدة لبريطانيا وشمال ايرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة فى ١٤ نوفمبر ١٩٦١ .


وطبقا لتعليمات السيد وكيل وزارة خارجية صا حة الجلالة ، فانى أعرض الان اعتبار
هذه الاتفاقية مجددة بدون تعديل ابتداء من أول ابريل ١٩٦٥ حتى ٣١ مارس ١٩٦٦ .

فاذا كانت حكومة الجمهورية العربية المتحدة توافق على هذا المرض ، فانى أشرف بأن
اقترح اعتبار خطابى هذا ورد سيادتك عليه بمثابة اتفاق بين الحكومتين ينتهى فى ٣١ مارس
١٩٦٦ مالم يجدد لمدة جديدة بالتعديلات التى يتفق عليها — عن طريق الخطابات
المتبادلة — بين الحكومتين ."

وأنة ليشرفنى أن أؤكد أن حكومة الجمهورية العربية المتحدة قد وافقت على المقترحات
التي تضمنها خطابكم المشار اليه كما وافقت أيضا على اعتبار خطابكم وردى هذا عليه بمثابة
اتفاق بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة المتحدة فى هذا الصدد .

وتفضلوا سعادتك بقبول فائق احترامى .

وكيل الخارجية



(أحمد فريد أبوشادى)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Cairo, 5 July, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 3 of which the text is as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the United Arab Republic agreed to the proposals contained in your letter under reference and that your letter and this reply thereto should be regarded as constituting an Agreement in this connexion between the Governments of the United Arab Republic and the United Kingdom.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Ahmed Farid ABOU SHADI
Under-Secretary of State

¹ Translation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PROFESSEURS, D'EXPERTS ET D'ÉTUDIANTS DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT. LE CAIRE, 14 NOVEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. LE CAIRE, 3 ET 5 JUILLET 1965

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 janvier 1966.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Caire, le 3 juillet 1965

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'échange de professeurs, d'experts et d'étudiants dans les domaines de la science et de l'enseignement, constitué par les notes échangées au Caire, le 14 novembre 1961¹, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant que cet Accord soit considéré comme prorogé sans modification du 1^{er} avril 1965 au 31 mars 1966.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra fin le 31 mars 1966, à moins qu'il ne soit prorogé après cette date et, le cas échéant, modifié par un accord conclu entre les deux Gouvernements dans un nouvel échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

G. H. MIDDLETON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 129, et vol. 541, p. 348.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1965, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1965, par l'échange desdites notes.

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté au Caire*

Le Caire, le 5 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 juillet, dont le texte est ainsi rédigé :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie et que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre les Gouvernements de la République arabe unie et du Royaume-Uni un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ahmed Farid ABOU SHADI
Sous-Secrétaire d'État

N° 6546. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 AOÛT 1960¹

PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 janvier 1966.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne,

désireux de fixer quelques dispositions nouvelles en ce qui concerne le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas et de simplifier les procédures de recrutement, et

désireux d'harmoniser les dispositions de l'Accord avec la réglementation de la Communauté Économique Européenne,

sont convenus de ce qui suit.

Article I

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas, signé à La Haye, le 6 août 1960¹, est modifié comme suit :

Article 5

Le paragraphe 3 est remplacé par :

3. Le « Ministero del Lavoro » aura soin d'exclure les travailleurs intéressés qui, pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique prévues par les dispositions en vigueur de la Communauté Économique Européenne, ne remplissent pas de toute évidence les conditions requises pour la libre circulation à l'intérieur de la Communauté.

Article 6

Le texte de l'article est remplacé par :

Au moment de leur présentation à la Commission néerlandaise les travailleurs italiens doivent exhiber les documents suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 259.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1965, date de la signature, conformément à l'article II.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6546. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF ITALIAN WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 AUGUST 1960¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 SEPTEMBER 1965

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 January 1966.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

Desiring to establish a number of new provisions concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands and to simplify recruitment procedures, and

Desiring to harmonize the provisions of the Agreement with the regulations of the European Economic Community,

Have agreed as follows :

Article I

The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands, signed at The Hague on 6 August 1960,¹ shall be amended as follows :

Article 5

Paragraph (3) is replaced by :

(3) The Ministry of Labour shall ensure that workers are excluded if for reasons of public order, public safety and public health referred to in operative regulations of the European Economic Community they clearly do not fulfil the required conditions for free movement within the Community.

Article 6

The text of the article is replaced by :

Italian workers shall produce the following documents on appearing before the Netherlands committee :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 259.

² Came into force on 6 September 1965, the date of signature, in accordance with article II.

- 1) un document valable pour franchir les frontières à l'intérieur de la Communauté;
- 2) un certificat concernant la situation de famille du travailleur afin de permettre au travailleur de bénéficier des dispositions de la législation néerlandaise;
- 3) une attestation contenant des informations sur les résultats de la présélection sanitaire prévue par l'article 5 paragraphe 1^{er}, ainsi que sur ceux de la présélection professionnelle, dans les cas prévus par les dispositions de la Communauté en vigueur.

Article 7

Le texte de cet article est remplacé par :

1. Les autorités néerlandaises pourront faire soumettre les travailleurs italiens intéressés à des examens médicaux et professionnels plus approfondis, dans les cas où les dispositions de la Communauté ne s'y opposent pas.
2. Les critères à suivre pour la présélection et la sélection sanitaires seront fixés d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Pays.
3. Les employeurs néerlandais ne peuvent rejeter devant les Bureaux de Travail néerlandais l'avis des autorités néerlandaises sur l'aptitude professionnelle que dans les cas où l'incapacité du travailleur est devenue évidente dans l'exécution de son emploi. Dans ces cas, les Bureaux de Travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

Article 8

Le premier paragraphe est remplacé par :

1. Les formalités de la sélection ayant été accomplies, le travailleur italien sera invité par la Commission néerlandaise à signer avant son départ un contrat de travail, rédigé en langues italienne et néerlandaise; le texte de ce contrat, établi et approuvé par les deux Ministères compétents, pourra être modifié d'un commun accord entre ces Ministères.

Article 10

Le texte de cet article est supprimé.

Article 11

Le texte de cet article est remplacé par :

1. Les travailleurs italiens sont engagés par les employeurs néerlandais selon les dispositions d'un cahier de charges, y compris la rémunération, conformes aux normes généralement appliquées, qui ne doivent en aucun cas être moins favorables que celles appliquées aux travailleurs néerlandais de même catégorie ou faisant un travail similaire.

Les employeurs néerlandais auront soin d'assurer aux travailleurs italiens un logement confortable.

Le contrat doit préciser la participation des travailleurs italiens aux frais de logement et de nourriture. Cette participation ne pourra pas dépasser 20 % du salaire brut minimum, tel qu'il est fixé par l'échelle nationale au moment de la signature du contrat de travail.

- (1) A valid document for crossing frontiers within the Community;
- (2) A certificate concerning the worker's family situation, in order to enable him to benefit from the provisions of Netherlands legislation;
- (3) An attestation containing information on the findings of the medical pre-selection provided for in article 5, paragraph (1), and of the vocational pre-selection, in the cases envisaged in operative regulations of the Community.

Article 7

The text of this article is replaced by :

- (1) The Netherlands authorities may require the Italian workers concerned to undergo more thorough medical and vocational examinations in cases in which this is not contrary to operative regulations of the Community.
- (2) The criteria to be followed for medical pre-selection and selection shall be established by agreement between the competent authorities of the two countries.
- (3) A Netherlands employer may not challenge in the Netherlands labour offices the opinion of the Netherlands authorities as to a worker's aptitudes unless the worker's unsuitability has become apparent in the performance of his job. In such cases the Netherlands labour offices shall endeavour to provide the workers concerned with employment corresponding to their aptitudes.

Article 8

Paragraph (1) is replaced by :

- (1) On completion of the selection formalities, the Italian worker shall be requested by the Netherlands committee to sign before his departure a contract of employment drawn up in Dutch and Italian; the text of this contract, prepared and approved by the two Ministries concerned, may be amended by agreement between those Ministries.

Article 10

This article is deleted.

Article 11

The text of this article is replaced by :

- (1) Italian workers shall be engaged by Netherlands employers on the basis of a contract specifying the conditions of employment, including remuneration, which shall be in conformity with the standards generally applied and shall not in any circumstances be less favourable than those applied to Netherlands workers in the same category or in a similar job.

Netherlands employers shall ensure that Italian workers are provided with comfortable accommodation.

The contract shall specify the contribution to be made by Italian workers towards the cost of their board and lodging. This contribution shall not amount to more than 20 per cent of the minimum gross wage as fixed by the national scale at the time the contract of employment is signed.

2. Le contrat doit tenir compte des règlements spéciaux résultant des contrats collectifs ou des coutumes locales applicables aux travailleurs néerlandais et aura en général une durée de validité de 12 mois; néanmoins dans des cas spéciaux à déterminer de commun accord, la durée peut être réduite jusqu'à 8 mois.

3. Si le contrat est renouvelé après son expiration, il sera prolongé pour une période indéterminée, pour autant qu'une période déterminée ne soit pas expressément convenue.

Article 12

Le texte de cet article est supprimé.

Article 13

Le texte de cet article est remplacé par :

1. À l'expiration du contrat de travail le travailleur a droit à une prolongation de l'emploi conformément aux dispositions de la Communauté en vigueur.

2. À l'expiration du contrat, ou dans le cas de sa rupture, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais peuvent être à la charge du travailleur seulement dans le cas où le rapatriement est la conséquence d'une faute commise par lui; il appartient au Bureau de Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail de prendre la décision à ce sujet.

3. En cas de renouvellement du contrat de travail, l'employeur supporte les frais du voyage aller et retour si le travailleur désire passer son congé en Italie.

Article 14

Le texte du paragraphe premier est supprimé et le paragraphe 2 est remplacé par :

Les travailleurs italiens sont assurés contre les risques de voyage; les primes de cette assurance sont à la charge de l'employeur néerlandais.

Article 15

Le texte de cet article est remplacé par :

1. Les Bureaux de Travail néerlandais prêtent aux travailleurs italiens leur assistance pour la recherche d'un emploi conformément aux dispositions de la Communauté, au même titre qu'aux travailleurs néerlandais.

2. Les autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs italiens toute assistance nécessaire, et particulièrement dans la période initiale de leur emploi, et leur fourniront toutes informations utiles de caractère général, notamment sur le logement et les conditions de vie.

3. Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance et favoriseront toutes les initiatives des organisations sociales et religieuses italiennes et néerlandaises tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs italiens. La collaboration entre les organisations italiennes et néerlandaises ci-dessus visées sera également facilitée.

Article 16

Le texte de cet article est supprimé.

(2) The contract shall take account of any special rules deriving from collective agreements or local customs applicable to Netherlands workers and shall in general be concluded for a period of 12 months; however, in special cases to be defined by agreement this period may be reduced to 8 months.

(3) If the contract of employment is renewed on expiry, it shall be prolonged for an indefinite period, unless a definite period is expressly agreed upon.

Article 12

This article is deleted.

Article 13

The text of this article is replaced by :

(1) On the expiry of the employment contract the worker shall have a right to continued employment in accordance with operative regulations of the Community.

(2) On the expiry or termination of the contract repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. The worker shall not be liable for such expenses unless he is repatriated through some fault of his own; a decision shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

(3) If the contract of employment is renewed, the worker's travelling expenses to and from Italy shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his leave in Italy.

Article 14

Paragraph (1) is deleted and the text of paragraph (2) is replaced by :

Italian workers shall be insured against risks connected with the journey; the insurance premiums shall be paid by the Netherlands employer.

Article 15

The text of this article is replaced by :

(1) The Netherlands labour offices shall, in accordance with regulations of the Community, furnish assistance to Italian workers on the same footing as Netherlands workers in finding employment.

(2) The competent Netherlands authorities and Netherlands employers shall give Italian workers all necessary assistance, particularly during the initial period of their employment, and shall provide them with all useful information of a general nature, particularly on accommodation and living conditions.

(3) The competent authorities of both countries shall give sympathetic consideration to and shall encourage any efforts by Italian and Netherlands social and religious organizations to facilitate the adaptation of Italian workers. They shall also facilitate co-operation between such Italian and Netherlands organizations.

Article 16

This article is deleted.

Article 18

Le premier paragraphe est remplacé par :

1. Les deux Gouvernements instituent une Commission Mixte composée au maximum de 3 représentants pour chacune des deux Parties. Les représentants peuvent être secondés par des experts.

La Commission Mixte se réunit, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en Italie et aux Pays-Bas et au moins quatre mois avant l'expiration de la validité du présent Accord.

La Commission Mixte a pour tâche de déterminer les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord et de proposer au besoin des modifications et des additifs.

Articles 20 et 21

Ces deux articles sont réunis en un seul article nouveau qui sera dénommé Article 20 :

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme portant atteinte aux dispositions de la Communauté concernant la libre circulation des travailleurs.

2. En outre les dispositions du présent Accord n'entravent pas l'application de la réglementation internationale qui comporte des dispositions favorisant une plus libre circulation des travailleurs entre les États européens, si la République italienne et le Royaume des Pays-Bas y sont parties.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

Les dispositions de l'Accord relatives à la durée initiale, la prorogation et la dénonciation s'appliquent au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 6 septembre 1965, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

Aldo MAZIO

Article 18

Paragraph (1) is replaced by :

(1) The two Governments shall establish a joint committee, consisting of not more than three representatives of each of the two Parties. The representatives may be assisted by experts.

The joint committee shall meet alternately in Italy and the Netherlands, at the request of either Party, and at least four months before the expiry of this Agreement.

It shall be the duty of the joint committee to determine the measures required for the administration of this Agreement and to suggest any necessary amendments or additions.

Articles 20 and 21

These two articles are combined in a new article 20 :

(1) Nothing in this Agreement may be interpreted as derogating from the regulations of the European Economic Community concerning the free movement of workers.

(2) Furthermore, nothing in this Agreement shall hamper the application of international regulations containing provisions to promote a freer movement of workers between European States, if the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands are Parties thereto.

Article II

This Protocol shall enter into force on its date of signature.

The provisions of the Agreement relating to initial duration, renewal and denunciation shall apply to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 6 September 1965, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Italian Republic :

Aldo MAZIO

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

OBJECTIONS to certain declarations and reservations made by France in its instrument of accession

In a letter received on 14 January 1966, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland communicated to the Secretary-General the following observations on the declarations and reservations contained in the above-mentioned instrument of accession :

“ Article 1

“ The Government of the United Kingdom take note of the declaration made by the Government of the French Republic and reserve their position concerning it.

“ Article 2 (paragraph 4)

“ This declaration does not call for any observations on the part of the Government of the United Kingdom.

“ Article 4

“ The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic are both parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes, done at Geneva on the 29th of April, 1958. The Government of the United Kingdom assume that the declaration made by the Government of the French Republic is not intended to derogate from the rights and obligations of the parties to the Optional Protocol.

“ Article 5 (paragraph 1)

“ Reservation (a) does not call for any observations on the part of the Government of the United Kingdom.

“ The Government of the United Kingdom are unable to accept reservation (b).

“ The Government of the United Kingdom are prepared to accept reservation (c) on the understanding that it is not intended to derogate from the rights and obligations of parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes.

“ Article 6 (paragraphs 1 and 2)

“ The Government of the United Kingdom are unable to accept the reservations made by the Government of the French Republic. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544 and 547.

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENEVE, LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTIONS à certaines déclarations et réserves faites par la France dans son instrument d'adhésion

Dans une lettre reçue le 14 janvier 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a communiqué au Secrétaire général les observations suivantes au sujet des déclarations et des réserves contenues dans l'instrument d'adhésion mentionné ci-dessus :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 1

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note de la déclaration du Gouvernement de la République française et réserve sa position à son égard.

Article 2 (paragraphe 4)

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucune observation à formuler au sujet de cette déclaration.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française sont tous deux parties au Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, en date, à Genève, du 29 avril 1958. Le Gouvernement du Royaume-Uni présume que la déclaration du Gouvernement de la République française ne doit pas s'entendre comme dérogeant aux droits et obligations des parties au Protocole de signature facultative.

Article 5 (paragraphe 1)

La réserve *a* n'appelle aucune observation de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter la réserve *b*.

Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accepter la réserve *c*, étant entendu qu'elle ne doit pas s'entendre comme dérogeant aux droits et obligations des parties au Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends.

Article 6 (paragraphe 1 et 2)

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter les réserves formulées par le Gouvernement de la République française.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544 et 547.

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

Nº 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 7 APRIL 1965

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. VIENTIANE, 7 AVRIL 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1966.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1966.

I

The Prince Souvanna Phouma, President of the Council of Ministers and Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

Le Prince Souvanna Phouma, Président du Conseil des ministres et Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

Vientiane, le 7 Avril 1965

Excellence,

Le programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé le 24 décembre 1963 en consultation avec le Fonds Monétaire International et auquel votre Gouvernement a bien voulu apporter son assistance sous la forme d'une contribution au Fonds des Opérations de change a eu des résultats satisfaisants. La plus grande stabilité monétaire et des prix ainsi que le renforcement du kip sur le marché libre des devises sont des résultats immédiatement visibles. Bien que moins spectaculaires, l'augmentation des investissements et de la production entraînée par le retour de la confiance, n'en est pas moins réelle.

Le succès du programme est dans une large mesure dû à l'étroite collaboration entre nos Gouvernements conformément à l'esprit et à la lettre de l'Accord du 24 décembre

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189.

² Came into force on 7 April 1965 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

² Entré en vigueur le 7 avril 1965 par l'échange desdites lettres.

1963¹. Mon Gouvernement, de son côté, pendant l'année passée, s'est efforcé de limiter les dépenses budgétaires au strict minimum et continuera de le faire. En même temps, tous les efforts ont été faits pour augmenter nos recettes fiscales, qui se sont accrues d'environ 30%. Nous avons aussi pu augmenter nos recettes en négociant avec les États-Unis d'Amérique la mise à notre disposition de US\$ 2,8 millions pour augmenter nos ressources dans nos efforts de stabilisation. Également, les négociations avec le Gouvernement du Japon ont abouti à sa participation au programme de stabilisation sous la forme d'une contribution au Fonds des Opérations de change de US\$ 500 000.

Mon Gouvernement considère la continuation du programme de stabilisation comme essentielle pour le bien-être du Royaume. C'est pourquoi je remercie votre Gouvernement pour le renouvellement de sa contribution aux ressources du Fonds des Opérations de change. Celui-ci pourra ainsi continuer de remplir le rôle important qu'il tient dans l'ensemble du programme en équilibrant l'offre et la demande sur le marché libre des devises et en contribuant à la stabilité monétaire dans la mesure où il remplit le rôle vital d'éponger la monnaie locale et de freiner des tendances inflationnistes.

Mon Gouvernement propose que l'Accord du 24 décembre 1963 soit modifié comme suit :

(1) Le texte suivant remplacera le texte actuel des alinéas A et B du paragraphe II.

II. — A) Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1964-65, au montant de kip 5 803,7 millions. La différence excédentaire entre les recettes et les dépenses de kip 1 400 millions sera couverte par la vente au Fonds des Opérations de change des devises, à notre disposition.

Le plafond du déficit budgétaire pour 1965-66 sera déterminé aussitôt que possible en tout cas pas plus tard que le 1^{er} mai 1965 en consultation avec votre Gouvernement.

II. — B) Le Bureau du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin d'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer dans le délai visé au paragraphe II A ci-dessus un budget intégré pour 1965-66.

(2) L'alinéa A du paragraphe IV sera supprimé.

(3) Le texte suivant remplacera le texte actuel de l'alinéa D du paragraphe IV :

IV. — D) Le Gouvernement Royal Lao maintiendra un marché libre légal de devises étrangères.

(4) Le texte suivant remplacera le texte actuel de l'alinéa A du paragraphe V :

V. — A) Le Comité Consultatif de Stabilisation comprendra les représentants de la Présidence du Conseil, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de change pour le Laos et un représentant de chacun des Gouvernements contributeurs.

À la réception d'une réponse de votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

ments, modifiant l'Accord conclu le 24 décembre 1963, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Le Gouvernement Royal Lao remercie votre Gouvernement d'apporter son concours à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion ses sentiments de reconnaissance.

Je prie votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 7 April 1965

Excellency,

[See letter II]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

II

Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Prince Souvanna Phouma, President of the Council of Ministers and Prime Minister of Laos *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane au Prince Souvanna Phouma, Président du Conseil des ministres et Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY

Vientiane, 7 April, 1965

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of today's date which reads in English as follows :

“ The Stabilisation Programme into which the Royal Government of Laos entered on December 24, 1963, in consultation with the International Monetary Fund and in which your Government has assisted in the form of a contribution to the Foreign Exchange Operations Fund has had satisfactory results. The greater stability of money and prices as well as the stability of the kip on the foreign exchange market are some of the immediately visible results. Although less spectacular, the increase in investment and production ensuing from the return of confidence is no less real.

“ The success of the programme is in a large measure due to the close collaboration between our Governments in harmony with the spirit and the letter of the Agreement of December 24, 1963.¹ My Government, for its part, during the past

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189.

year has endeavoured to limit budgetary expenditures to the strict minimum and will continue to do so. At the same time, all efforts have been made to increase our fiscal revenues which have risen by approximately 30 per cent. We have also been able to increase our revenues by negotiating with the United States of America to have U.S.\$2.8 million placed at our disposal to augment our resources in our efforts to achieve stabilisation. Furthermore, negotiations with the Government of Japan have led to its participation in the Stabilisation Programme in the form of a contribution to the Foreign Exchange Operations Fund of U.S.\$500,000.

“ My Government considers the continuation of the Stabilisation Programme essential for the well-being of the Kingdom. For this reason I thank your Government for making a further contribution to the resources of the Foreign Exchange Operations Fund. The latter will thus be able to continue to fulfil the important role it performs in the overall programme : balancing supply and demand on the open foreign exchange market and contributing to monetary stability, in so far as it fills the vital role of absorbing local currency and restraining inflationary tendencies.

“ My Government proposes that the Agreement of December 24, 1963, shall be modified as follows :

“ (1) The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraphs A and B of paragraph II :

“ IIA. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1964-65 to 5,803.7 million kip. The additional difference between revenues and expenditures of 1,400 million kip shall be covered by the sale of foreign exchange at our disposition to the Foreign Exchange Operations Fund. The level of the budgetary deficit for 1965-66 shall be determined as soon as possible, in any case, no later than 1st May, 1965, in consultation with your Government.

“ IIB. The Budget Office shall continue to exercise effective control over the civil and military expenditures to insure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare before the date stated in paragraph IIA, an integrated budget for 1965-66.

“ (2) Sub-paragraph A of paragraph IV shall be deleted.

“ (3) The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraph D of paragraph IV :

“ IV.D. The Royal Government of Laos shall maintain a legal open market in foreign exchange.

“ (4) The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraph A of paragraph V :

“ V.A. The Stabilisation Consultative Committee shall consist of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, and a representative of each of the contributing Governments.

“ On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement concluded on the 24th December, 1963, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“ The Royal Government of Laos thanks your Government for bringing its assistance to the realisation of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude. ”

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness’s letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Highness’s obedient Servant,

D. C. HOPSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vientiane, le 7 avril 1965

Monseigneur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Altesse royale a bien voulu m’informer de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J’ai l’honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse royale que les engagements et propositions précités sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, qui accepte donc la lettre de Votre Altesse royale et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je prie Votre Altesse royale, etc.

D. C. HOPSON

No. 7856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING PROPOSALS FOR AN INTEREST-FREE LOAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1965. AMMAN, 31 AUGUST 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING PROPOSALS FOR THE FURTHER ALLOCATION OF THE INTEREST-FREE LOAN MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 27 FEBRUARY AND 1 MARCH 1965

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1966.

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Amman to the Jordanian Prime Minister

BRITISH EMBASSY

Amman, 27 February, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 31st of August 1964¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the interest free loan which has been made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1965.

Upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following further allocation be made of money from the loan :

	£
1) Further hydrological support for the Central Water Authority.	12,100
2) Hydro-geological survey of the Madaba-Hassa area—final contribution	25,000
3) Further support for the Wadi Dhuleil investigation	20,000
4) Further contribution to the Jericho Syncline investigation	25,000
5) Final contribution to the Remote Receiver Station, Amman Airport	20,000
6) Final contribution to the Ziglab Dam to cover	
(a) additional cost of supervision	10,000
(b) grouting costs	20,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, p. 3.

² Came into force on 1 March 1965 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1 March 1965

Sir,

I acknowledge your Note dated 27 February 1965 which, in translation, reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement concluded between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Wasfi TEL
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR DES PROPOSITIONS EN VUE DE L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1965. AMMAN, 31 AOÛT 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR DES PROPOSITIONS EN VUE DE NOUVELLES AFFECTATIONS DE CRÉDITS AU TITRE DU PRÊT SANS INTÉRÊT CONSENTI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 27 FÉVRIER ET 1^{er} MARS 1965

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1966.

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 27 février 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 31 août 1964¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant le prêt sans intérêt octroyé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1965.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose de compléter comme suit la répartition du montant du prêt :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1965 par l'échange desdites notes.

	<i>Livres sterling</i>
1) Nouvelle contribution à la Central Water Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques. . .	12 100
2) Dernière contribution à l'étude hydrogéologique de la région de Madaba-Hassa	25 000
3) Nouvelle contribution à l'étude de l'oued Dhuleil.	20 000
4) Nouvelle contribution à l'étude du synclinal de Jéricho.	25 000
5) Dernière contribution pour la station de réception à distance de l'aéroport d'Amman	20 000
6) Dernière contribution pour le barrage de Ziglab, savoir :	
a) Frais supplémentaires de supervision	10 000
b) Frais des travaux de jointoiment	20 000
7) Recensement agricole : étude pilote	5 000
8) Étude de l'oued Yutum	10 000
9) Contribution à la création d'une unité mobile de prospection . .	12 500
10) Étude agro-économique et étude des sols pour le plan de détournement de l'oued Mudjib	10 000
11) Dernière contribution aux centres vétérinaires	15 494
TOTAL	185 094

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. F. S. PHILLIPS
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique

II

Le Premier Ministre de Jordanie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Amman

Le 1^{er} mars 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'accuse réception de votre note en date du 27 février 1965, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Wasfi TEL
Premier Ministre

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The following declarations by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the application to certain non-metropolitan territories of the two Conventions listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on 1 December 1965.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949^{1 2}

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 4 and 7 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :³

Application without modification to St. Kitts-Nevis-Anguilla.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Organisation on 22 March 1958.*⁴

¹ Modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 541 and 548.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 380.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les déclarations suivantes du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application à certains territoires non métropolitains des deux Conventions énumérées ci-dessus ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 1^{er} décembre 1965.

N^o 1870. CONVENTION (N^o 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹ ²

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en application des paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³ :

Application sans modification à Saint-Christophe-Nièves-Anguilla.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958⁴.

¹ Modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522, 541 et 548.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 380.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 2 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :²

Application without modification to Hong Kong.

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :²

Decision reserved as regards the application to St. Kitts-Nevis-Anguilla.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524 and 545.

² See footnote 3, p. 348 of this volume.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en application du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ :

Application sans modification à Hong-kong.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en application du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ :

Décision réservée en ce qui concerne l'application à Saint-Christophe-Nièves-Anguilla.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 468, 471, 474, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524 et 545.

² Voir note 3, p. 349 de ce volume.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE B

N° 541. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 28 MAI 1956, ET À SAIGON, LE 8 JUIN 1956¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 18 MARS 1965, ET SAIGON, 27 JUILLET ET 2 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} janvier 1966.

I

TAB 04 Viet-Nam

Le 18 mars 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord type d'assistance technique conclu le 8 juin 1956¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale d'une part, et le Gouvernement de la République du Viet-Nam d'autre part, j'ai l'honneur, au nom du Bureau de l'assistance technique, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 367.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456 et 463.

ANNEX B

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 541. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BANGKOK, ON 28 MAY 1956, AND AT SAIGON, ON 8 JUNE 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 18 MARCH 1965, AND SAIGON, 27 JULY AND 2 DECEMBER 1965

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1966.

I

TAB 04 Viet-Nam

18 March 1965

Sir,

With reference to the Standard Agreement concerning technical assistance concluded on 8 June 1956¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, on the one hand, and the Government of the Republic of Viet-Nam, on the other hand, I have the honour, on behalf of the Technical Assistance Board, to propose the following amendments to that Agreement :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union should be added to the list of Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, in so far as it is not already bound to do so, should apply to the International Atomic Energy Agency, to its property, funds and assets and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 366.

² Came into force on 2 December 1965 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456 and 463.

2. Remplacer par le texte suivant le paragraphe 6 de l'article premier :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du BAT et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Remplacer par le texte suivant les alinéas *a)*, *b)* et *c)* du paragraphe 2 de l'article IV, relatifs aux indemnités locales :

« 2. *a)* Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b)* Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a)* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c)* Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter le texte suivant d'un nouvel article VI remplaçant le texte actuel énonçant les dispositions générales de l'Accord lequel sera dorénavant incorporé dans un nouvel Article VII.

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

5. Remplacer par le texte suivant le paragraphe 4 d'un nouvel Article VII décrit ci-dessous :

« Tout différend qui naîtrait entre les Parties à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice

2. Article I, paragraph 6, should be replaced by the following text :

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees; it shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees. ”

3. Article IV, paragraphs 2 (a), (b) and (c), relating to local allowances, should be replaced by the following text :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon. ”

4. The following text of a new article VI should be substituted for the present text which sets out the general provisions of the Agreement and which will henceforth be included in a new article VII :

“ The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto. ”

5. Paragraph 4 of the new article VII referred to above should be replaced by the following text :

“ Any dispute between the Parties arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each of the Parties shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint

de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.»

Je vous serais obligé de me faire savoir si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord modifiant l'Accord du 8 juin 1956 mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Président-Directeur :
David OWEN

Son Excellence Monsieur Trân-Văn-Dô
Vice-Président et Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Saigon (République du Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3479/EF/QT

Saigon, le 27 juillet 1965

Monsieur le Président-Directeur,

Me référant à votre lettre n° TAB. 04 du 18 Mars 1965, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que vos propositions tendant à apporter certaines modifications à l'Accord type d'assistance technique conclu le 8 Juin 1956 entre le Viêt-Nam et le Bureau de l'Assistance Technique, reçoivent l'accord du Gouvernement de la République du Viêt-Nam, sous réserve d'un amendement que je propose d'apporter ainsi qu'il suit à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord en question :

« 2. (a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance Technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'Assistance Technique et des autres organes directeurs du Programme élargi. *Cette contribution ne doit pas dépasser le maximum de 12,5% des indemnités locales versées aux experts par les Organisations.* »

En effet, la contribution du Viêt-Nam au titre des indemnités locales des experts de l'ONU a été fixée jusqu'ici à 12,5% des indemnités versées aux experts par les Organisations. Aux fins d'éviter toute éventuelle controverse concernant la fixation du montant de cette contribution, il serait souhaitable à mon avis, d'en préciser le maximum à l'alinéa (a) susmentionné.

an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an Agreement modifying the Agreement of 8 June 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Trân-Văn-Dô
Vice-President and Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Saigon, Republic of Viet-Nam

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3479/EF/QT

Saigon, 27 July 1965

Sir,

With reference to your letter No. TAB 04 of 18 March 1965, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to your proposed amendments to the Standard Agreement concerning technical assistance concluded on 8 June 1956 between Viet-Nam and the Technical Assistance Board, subject to the following amendment which I am proposing to article IV, paragraph 2 (a), of the Agreement in question :

“ 2 (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme. *Such contributions shall not exceed a maximum of 12.5 per cent of the local allowances paid to the experts by the Organizations.*”

The contribution of Viet-Nam towards the local allowances of United Nations experts has in fact thus far been fixed at 12.5 per cent of the allowances paid to the experts by the Organizations. In order to avoid any possible controversy concerning the determination of the amount of this contribution, it would seem to me desirable to specify the maximum amount of the contribution in the above-mentioned sub-paragraph (a).

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si la modification ci-dessus proposée rencontre l'agrément du Bureau de l'Assistance Technique. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un amendement apporté à l'Accord du 8 Juin 1956 précité.

Veillez agréer, Monsieur le Président-Directeur, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU]

TRÂN-VĂN-DỒ

Monsieur le Président-Directeur
Bureau de l'Assistance Technique
New York

III

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5849 EF/QT

Saigon, le 2 Décembre 1965

Monsieur le Représentant,

Me référant à votre lettre n° 358 du 18 Octobre 1965, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément au retrait de la mention « Cette contribution ne doit pas dépasser le maximum de 12,5% des indemnités locales versées aux experts par les Organisations », qu'il a proposé de faire ajouter à la fin du paragraphe 2 (a) de l'Article IV du projet d'amendement présenté par lettre n° TAB 04 Viet-Nam du 18 Mars 1965 du Bureau de l'Assistance Technique, pour la modification de l'Accord type d'assistance technique conclu entre ce Bureau et le Gouvernement de la République du Viet-Nam le 8 Juin 1956.

Je vous prie, en conséquence, de bien vouloir en informer Monsieur le Président Directeur du Bureau de l'Assistance Technique à New-York.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU]

NGUYEN HUU-CHI

Monsieur le Représentant Résident
du Bureau de l'Assistance Technique
Directeur des Projets du Fonds Spécial au Vietnam
Saigon

I shall appreciate it if you will be good enough to indicate whether the Technical Assistance Board agrees to the foregoing amendment. If so, this letter and your reply will constitute an amendment to the Agreement of 8 June 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SEAL]

TRÂN-VĂN-DỒ

The Executive Chairman
Technical Assistance Board
New York

III

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5849 EF/QT

Saigon, 2 December 1965

Sir,

With reference to your letter No. 358 of 18 October 1965, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to the deletion of the sentence "such contribution shall not exceed a maximum of 12.5 per cent of the local allowances paid to the experts by the Organizations", which it had proposed should be added at the end of article IV, paragraph 2 (a), of the draft amendment proposed by the Technical Assistance Board in letter No. TAB 04 Viet-Nam of 18 March 1965 for the purpose of modifying the Standard Agreement concerning technical assistance concluded on 8 June 1956 between the Board and the Government of the Republic of Viet-Nam.

I therefore ask you to be good enough to inform the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in New York accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SEAL]

NGUYEN HUU-CHI

The Resident Representative
of the Technical Assistance Board
Project Director of the Special Fund in Viet-Nam
Saigon

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931²

NOTIFICATION of reservation referred to in article 18 of annex II and article 27 of annex II, respectively, of the above-mentioned Conventions

In a communication received on 5 January 1966, the Government of Hungary notified the Secretary-General of the following :

“ In respect of bills of exchange, promissory notes and cheques, no payment may be demanded in Hungary on legal holidays as indicated below :

January 1 : New Year's Day
April 4 : Liberation Day
May 1 : Labour Day
August 20 : Constitution Day
November 7 : Anniversary of the October Socialist Revolution
December 25 : Christmas Day
December 26 : Boxing Day
Easter Monday
and Weekly rest days (usually Sundays). ”

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4 to 6, as well as Vol. 514, p. 301, and Vol. 539, p. 384.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Vol. 514, p. 304; Vol. 539, p. 385, and Vol. 547, p. 372.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931²

NOTIFICATION de réserve faite en application de l'article 18 de l'annexe II, et de l'article 27 de l'annexe II, respectivement, des Conventions susmentionnées

Par une communication reçue le 5 janvier 1966, le Gouvernement hongrois a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les lettres de change, les billets à ordre et les chèques, aucun paiement ne pourra être réclamé sur le territoire hongrois les jours de fête légale indiqués ci-dessous :

- 1^{er} janvier : Nouvel an
- 4 avril : Fête de la libération
- 1^{er} mai : Fête du travail
- 20 août : Fête de la Constitution
- 7 novembre : Anniversaire de la révolution socialiste d'Octobre
- 25 décembre : Noël
- 26 décembre : Lendemain de Noël
- Lundi de Pâques
- et le jour de repos hebdomadaire (normalement le dimanche).

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 463, 514 et 539.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 et 5, ainsi que vol. 514, p. 304, vol. 539, p. 385, et vol. 547, p. 372.

